

No. 24237

---

## MULTILATERAL

### **International Wheat Agreement, 1986:**

- (a) Wheat Trade Convention, 1986 (with annex). Concluded at London on 14 March 1986.**
- (b) Food Aid Convention, 1986. Concluded at London on 13 March 1986**

*Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.*

*Registered ex officio on 1 July 1986.*

---

## MULTILATÉRAL

### **Accord international sur le blé de 1986 :**

- a) Couventiou sur le commerce du blé de 1986 (avec annexe). Conclue à Londres le 14 mars 1986**
- b) Convention relative à l'aide alimentaire de 1986. Conclue à Londres le 13 mars 1986**

*Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juillet 1986.*

## INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1986

## PREAMBLE

The signatories to this Agreement,

Considering that the International Wheat Agreement, 1949<sup>1</sup> was revised, renewed or extended<sup>2</sup> on successive occasions leading to the conclusion of the International Wheat Agreement, 1971,<sup>3</sup>

Considering that the provisions of the International Wheat Agreement, 1971, consisting of the Wheat Trade Convention, 1971,<sup>3</sup> on the one hand, and the Food Aid Convention, 1980,<sup>4</sup> on the other, as extended by Protocol,<sup>5</sup> will expire on 30th June 1986, and that it is desirable to conclude an agreement for a new period,

Have agreed that the International Wheat Agreement, 1971 shall be updated and renamed the International Wheat Agreement, 1986, which shall consist of two separate legal instruments:

- (a) the Wheat Trade Convention, 1986 and<sup>6</sup>
- (b) the Food Aid Convention, 1986,<sup>7</sup>

and that each of these two Conventions, or either of them as appropriate, shall be submitted for signature and ratification, acceptance or approval, in conformity with their respective constitutional or institutional procedures, by the Governments concerned.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 203, p. 179.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 203, p. 179; vol. 270, p. 103; vol. 349, p. 167; vol. 444, p. 3; vol. 544, p. 350; vol. 723, p. 346, and vol. 727, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 800, p. 45.

<sup>4</sup> *United States Treaties and Other International Agreements*, Washington, Department of State, vol. 32, part 5, 1979-1980, TIAS 10015. For the Food Aid Convention, 1971, see footnote 3 of this page.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1123, pp. 363 and 393; vol. 1146, pp. 334, 366, 398 and 418; and *United States Treaties and Other International Agreements*, Washington, Department of State, vol. 30, part 4, 1978-1979, TIAS 9459; vol. 32, part 3, 1979-1980, TIAS 9878; vol. 34, part 1, 1981-1982, TIAS 10350-51.

<sup>6</sup> See p. 73 of this volume.

<sup>7</sup> See p. 168 of this volume.

## WHEAT TRADE CONVENTION,<sup>1</sup> 1986

### PART I. GENERAL

#### Article 1. OBJECTIVES

The objectives of this Convention are:

(a) To further international co-operation in all aspects of trade in wheat, and other grains, especially in so far as these affect the wheat situation;

(b) To promote the expansion of international trade in grains, and to secure the freest possible flow of this trade, including the elimination of trade barriers and unfair and discriminatory practices, in the interest of all members, in particular developing members;

(c) To contribute to the fullest extent possible to the stability of international grain markets in the interests of all members, to enhance world food security, and to contribute to the development of countries whose economies are heavily dependent on commercial sales of grain;

(d) To provide a forum for exchange of information and discussion of members' concerns regarding trade in grains; and

(e) To provide an appropriate framework for the possible negotiation of a new international agreement or convention with economic provisions.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1986, i.e., instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application having been deposited with the Secretary-General of the United Nations not later than 30 June 1986 on behalf of Governments holding at least 60 per cent of votes set out in the Annex\* in accordance with article 28 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, accession (a), acceptance (A) or approval (AA) or declaration of provisional application (n)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, accession (a), acceptance (A) or approval (AA) or declaration of provisional application (n)</i>
Argentina .....	25 June 1986 <i>n</i>	Morocco .....	3 June 1986 <i>n</i>
Australia .....	27 June 1986 <i>a</i>	Netherlands .....	26 June 1986 <i>n</i>
Belgium .....	26 June 1986 <i>n</i>	(For the Kingdom in Europe.)	
Bolivia .....	30 June 1986 <i>n</i>	Norway .....	30 June 1986 <i>AA</i>
Brazil .....	12 June 1986 <i>n</i>	Pakistan .....	30 June 1986 <i>n</i>
Canada .....	23 June 1986	Portugal .....	30 June 1986 <i>n</i>
Cuba .....	30 June 1986 <i>n</i>	Republic of Korea** .....	30 June 1986 <i>n</i>
Denmark .....	26 June 1986	South Africa .....	24 June 1986
Ecuador .....	1 May 1986 <i>n</i>	Spain .....	26 June 1986 <i>n</i>
European Economic Community .....	26 June 1986 <i>n</i>	Sweden .....	25 June 1986
Finland .....	18 June 1986 <i>n</i>	Switzerland .....	26 June 1986 <i>n</i>
France .....	26 June 1986 <i>n</i>	Tunisia .....	14 May 1986 <i>n</i>
Germany, Federal Republic of .....	26 June 1986 <i>n</i>	Turkey .....	30 June 1986 <i>n</i>
Greece .....	26 June 1986 <i>n</i>	Union of Soviet Socialist Republics** .....	30 June 1986 <i>A</i>
Holy See .....	23 June 1986 <i>a</i>	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	26 June 1986 <i>n</i>
India .....	27 June 1986 <i>n</i>	(For the United Kingdom, the British Virgin Islands, Gibraltar and St. Helena.)	
Ireland .....	26 June 1986	United States of America** .....	26 June 1986 <i>n</i>
Italy** .....	26 June 1986 <i>n</i>		
Japan** .....	30 June 1986 <i>n</i>		
Luxembourg .....	30 June 1986 <i>n</i>		

\* See p. 88 of this volume.

\*\* See p. 167 of this volume for the texts of the declarations made upon acceptance or declaration of provisional application.

### Article 2. DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

- (1) (a) "Council" means the International Wheat Council established by the International Wheat Agreement, 1949 and continued in being by Article 9;
  - (b) (i) "member" means a party to this Convention;
  - (ii) "exporting member" means a member so designated under Article 12;
  - (iii) "importing member" means a member so designated under Article 12;
  - (c) "Executive Committee" means the Committee established under Article 15;
  - (d) "Sub-Committee on Market Conditions" means the Sub-Committee established under Article 16;
  - (e) "grain" or "grains" means wheat, wheat flour, rye, barley, oats, maize, millet and sorghum, and such other grains and products as the Council may decide;
  - (f) (i) "purchase" means a purchase of grain for import, or the quantity of grain so purchased, as the context requires;
  - (ii) "sale" means a sale of grain for export, or the quantity of such grain so sold, as the context requires;
  - (iii) where reference is made in this Convention to a purchase or sale, it shall be understood to refer not only to purchases or sales concluded between the Governments concerned, but also to purchases or sales concluded between private traders, and to purchases or sales concluded between a private trader and the Government concerned;
  - (g) "special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by exporting members present and voting, and at least two thirds of the votes cast by the importing members present and voting, counted separately;
  - (h) "crop year" means the period from 1 July to 30 June;
  - (i) "working day" means a working day at the headquarters of the Council.
- (2) Any reference in this Convention to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as the EEC). Accordingly, any reference in this Convention to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance, or approval" or "an instrument of accession" or "a declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the EEC, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EEC by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EEC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

### Article 3. INFORMATION, REPORTS AND STUDIES

(1) To facilitate the achievement of the objectives in Article 1, make possible a fuller exchange of views at Council sessions, and provide information on a continuing basis to serve the general interest of members, arrangements shall be made for regular reports and exchange of information, and also special studies, as appropriate, covering grains, focusing primarily upon the following:

- (a) supply, demand and market conditions;

- (b) developments in national policies and their effects on the international market;
- (c) developments concerning the improvement and expansion of trade, utilization, storage and transportation, especially in developing countries.

(2) To improve the collection and presentation of information for those reports and studies referred to in paragraph (1) of this Article, to make it possible for more members to participate directly in the work of the Council, and to supplement the guidance already given by the Council in the course of its sessions, there shall be established a Sub-Committee on Market Conditions with the functions specified in Article 16.

#### *Article 4. CONSULTATIONS ON MARKET DEVELOPMENTS*

(1) If the Sub-Committee on Market Conditions, in the course of its continuous review of the market under Article 16, is of the opinion that developments in the international grain market seriously threaten to affect the interests of members, or if such developments are called to the Sub-Committee's attention by the Executive Director on his own initiative or at the request of any member of the Council, it shall immediately report the facts concerned to the Executive Committee. The Sub-Committee, in so informing the Executive Committee, shall give particular regard to those circumstances which threaten to affect the interests of members.

(2) The Executive Committee shall meet within ten working days to review such developments and, if it deems it appropriate, request the Chairman of the Council to convene a session of the Council to consider the situation.

#### *Article 5. COMMERCIAL PURCHASES AND SPECIAL TRANSACTIONS*

(1) A commercial purchase for the purposes of this convention is a purchase as defined in Article 2 which conforms to the usual commercial practices in international trade and which does not include those transactions referred to in paragraph (2) of this Article.

(2) A special transaction for the purposes of this Convention is one which includes features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices. Special transactions include the following:

- (a) Sales on credit in which, as a result of government intervention, the interest rate, period of payment, or other related terms do not conform to the commercial rates, periods or terms prevailing in the world market;
- (b) Sales in which the funds for the purchase of grain are obtained under a loan from the Government of the exporting member tied to the purchase of grain;
- (c) Sales for currency of the importing member which is not transferable or convertible into currency or goods for use in the exporting member;
- (d) Sales under trade agreements with special payments arrangements which include clearing accounts for settling credit balances bilaterally through the exchange of goods, except where the exporting member and the importing member concerned agree that the sale shall be regarded as commercial;
- (e) Barter transactions:
  - (i) which result from the intervention of Governments where grain is exchanged at other than prevailing world prices, or

- (ii) which involve sponsorship under a government purchase programme, except where the purchase of grain results from a barter transaction in which the country of final destination was not named in the original barter contract;
- (f) A gift of grain or a purchase of grain out of a monetary grant by the exporting member made for that specific purpose;
- (g) Any other categories of transactions, as the Council may prescribe, that include features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices.

(3) Any question raised by the Executive Director or by any member as to whether a transaction is a commercial purchase as defined in paragraph (1) of this Article or a special transaction as defined in paragraph (2) of this Article shall be decided by the Council.

#### *Article 6. GUIDELINES RELATING TO CONCESSIONAL TRANSACTIONS*

(1) Members undertake to conduct any concessional transactions in grains in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(2) To this end both supplying and recipient members shall undertake appropriate measures to ensure that concessional transactions are additional to commercial sales which could reasonably be anticipated in the absence of such transactions, and would increase consumption or stocks in the recipient country. Such measures shall, for countries which are members of FAO, be consistent with the FAO Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines and the consultative obligations of FAO members, and may include the requirement that a specified level of commercial imports of grains agreed with the recipient country be maintained on a global basis by that country. In establishing or adjusting this level, full regard shall be had to the commercial import levels in a representative period, to recent trends in utilization and imports, and to the economic circumstances of the recipient country, including, in particular, its balance-of-payments situation.

(3) Members, when engaging in concessional export transactions, shall consult with exporting members whose commercial sales might be affected by such transactions to the maximum possible extent before such arrangements are concluded with recipient countries.

(4) The Secretariat shall periodically report to the Council on developments in concessional transactions in grains.

#### *Article 7. REPORTING AND RECORDING*

(1) Members shall provide regular reports, and the Council shall maintain records for each crop year, showing separately commercial and special transactions, of all shipments of grain by members and all imports of grain from non-members. The Council shall also maintain, to the extent possible, records of all shipments between non-members.

(2) Members shall provide, as far as possible, such information as the Council may require concerning their grain supply and demand, and report promptly all changes in their national grain policies.

(3) For the purposes of this Article:

(a) Members shall send to the Executive Director such information concerning the quantities of grain involved in commercial sales and purchases and special transactions as the Council within its competence may require, including:

- (i) in relation to special transactions, such detail of the transactions as will enable them to be classified in accordance with Article 5;
- (ii) such information as may be available as to the type, class, grade and quality of the grains concerned;

(b) Any member when exporting grain shall send to the Executive Director such information relating to their export prices as the Council may require;

(c) The Council shall obtain regular information on currently prevailing grain transportation costs, and members shall report such supplementary information as the Council may require.

(4) In the case of any grain which reaches the country of final destination after resale in, passage through, or transshipment from the ports of, a country other than that in which it originated, members shall to the maximum extent possible make available such information as will enable the shipment to be entered in the records as a shipment between the country of origin and the country of final destination. In the case of a resale, the provisions of this paragraph shall apply if the grain originated in the country of origin during the same crop year.

(5) The Council shall make rules of procedure for the reports and records referred to in this Article. Those rules shall prescribe the frequency and the manner in which those reports shall be made and shall prescribe the duties of members with regard thereto. The Council shall also make provision for the amendment of any records or statements kept by it, including provision for the settlement of any dispute arising in connection therewith. If any member repeatedly and unreasonably fails to make reports as required by this Article, the Executive Committee shall arrange consultations with that member to remedy the situation.

#### *Article 8.* DISPUTES AND COMPLAINTS

(1) Any disputes concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of any member which is a party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) Any member which considers that its interests as a party to this Convention have been seriously prejudiced by actions of any one or more members affecting the operation of this Convention may bring the matter before the Council. In such a case, the Council shall immediately consult with the members concerned in order to resolve the matter. If the matter is not resolved through such consultations, the Council shall consider the matter further and may make recommendations to the members concerned.

## PART II. ADMINISTRATION

### *Article 9.* CONSTITUTION OF THE COUNCIL

(1) The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement, 1949, shall continue in being for the purpose of administering

this Convention with the membership, powers and functions provided in this Convention.

(2) Members may be represented at Council meetings by delegates, alternates and advisers.

(3) The Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman who shall hold office for one crop year. The Chairman shall have no vote and the Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman.

*Article 10. POWERS AND FUNCTIONS OF THE COUNCIL*

(1) The Council shall establish its Rules of Procedure.

(2) The Council shall keep such records as are required by the terms of this Convention and may keep such other records as it considers desirable.

(3) In order to enable the Council to discharge its functions under this Convention, the Council may request, and members undertake to supply, subject to the provisions of paragraph (2) of Article 7, such statistics and information as are necessary for this purpose.

(4) The Council may, by special vote, delegate to any of its committees, or to the Executive Director, the exercise of powers or functions other than the following:

- (a) Decisions on matters under Article 8;
- (b) Review, under Article 11, of the votes of members listed in the Annex;
- (c) Determination of exporting and importing members and distribution of their votes under Article 12;
- (d) Location of the seat of the Council under paragraph (1) of Article 13;
- (e) Appointment of the Executive Director, under paragraph (2) of Article 17;
- (f) Adoption of the budget and assessment of members' contributions under Article 21;
- (g) Suspension of the voting rights of a member under paragraph (6) of Article 21;
- (h) Any request to the Secretary-General of UNCTAD to convene a negotiating conference under Article 22;
- (i) Exclusion of a member from the Council under Article 30;
- (j) Recommendation of an amendment under Article 32;
- (k) Extension or termination of this Convention under Article 33.

The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast.

(5) Any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with paragraph (4) of this Article shall be subject to review by the Council at the request of any member made within a period which the Council shall prescribe. Any decision in respect of which no request for review has been made within the prescribed period shall be binding on all members.

(6) In addition to the powers and functions specified in this Convention the Council shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Convention.

*Article 11. VOTES FOR ENTRY INTO FORCE AND BUDGETARY PROCEDURES*

(1) For the purposes of the entry into force of this Convention under paragraph (1) of Article 28, the votes of each Government shall be as set out in the Annex.

(2) For the purposes of the assessment of financial contributions under Article 21, the votes of members shall be based on those set out in the Annex subject to the following:

(a) Upon the entry into force of the Convention, the Council shall redistribute the votes in the Annex among the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession to the Convention, or declarations of provisional application of it, in proportion to the number of votes held by each of them in the Annex.

(b) After the Convention has entered into force, whenever any Government becomes, or ceases to be, a party to this Convention, the Council shall redistribute the votes of the other members in proportion to the number of votes held by each member listed in the Annex.

(c) Three years after the entry into force of this Convention, and whenever the Convention is extended under paragraph (2) of Article 33, the Council shall review and may adjust the votes of members listed in the Annex.

(3) For all other purposes regarding the administration of the Convention, the votes to be exercised by members shall be as determined under Article 12.

*Article 12. DETERMINATION OF EXPORTING AND IMPORTING MEMBERS AND DISTRIBUTION OF THEIR VOTES*

(1) At the first session held under this Convention, the Council shall establish which members shall be exporting members and which members shall be importing members for the purposes of the Convention. In so deciding, the Council shall take account of the wheat trading patterns of those members and of their own views.

(2) As soon as the Council has determined which members shall be exporting and which shall be importing members under this Convention, the exporting members, on the basis of their votes under Article 11 shall divide their votes among them as they shall decide, subject to the conditions laid down in paragraph (3) of this Article, and the importing members shall similarly divide their votes.

(3) For the purposes of the allocation of votes under paragraph (2) of this Article, the exporting members shall together hold 1,000 votes, and the importing members shall together hold 1,000 votes. No member shall hold more than 333 votes as an exporting member or more than 333 votes as an importing member. There shall be no fractional votes.

(4) The lists of exporting and importing members shall be reviewed by the Council, in the light of changing patterns in their wheat trade, after a period of three years following the entry into force of the Convention. They shall also be reviewed whenever the Convention is extended under paragraph (2) of Article 33.

(5) At the request of any member, the Council may, at the beginning of any crop year, agree by special vote to the transfer of that member from the list of

exporting members to the list of importing members, or from the list of importing members to the list of exporting members, as appropriate.

(6) The distribution of the votes of exporting and importing members shall be reviewed by the Council whenever the lists of the exporting and importing members are changed under paragraphs (4) or (5) of this Article. Any redistribution of votes under this paragraph shall be subject to the conditions set out in paragraph (3) of this Article.

(7) Whenever any Government becomes, or ceases to be, a party to this Convention, the Council shall redistribute the votes of the other exporting or importing members, as appropriate, in proportion to the number of votes held by each member, subject to the conditions set out in paragraph (3) of this Article.

(8) Any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Satisfactory evidence of such authorization shall be submitted to the Council.

(9) If at any meeting of the Council a member is not represented by an accredited delegate and has not authorized another member to exercise its votes in accordance with paragraph (8) of this Article, or if at the date of any meeting any member has forfeited, has been deprived of, or has recovered its votes under any provisions of this Convention, the total votes to be exercised by the exporting members at that meeting shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that meeting by the importing members and redistributed among exporting members in proportion to their votes.

#### *Article 13. SEAT, SESSIONS AND QUORUM*

(1) The seat of the Council shall be in London unless the Council decides otherwise.

(2) The Council shall meet at least once during each half of each crop year and at such other times as the Chairman may decide, or as otherwise required by this Convention.

(3) The Chairman shall convene a session of the Council if so requested by (a) five members or (b) one or more members holding a total of not less than 10 per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

(4) The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting members and a majority of the votes held by the importing members prior to any adjustment of votes under paragraph (9) of Article 12 shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

#### *Article 14. DECISIONS*

(1) Except where otherwise specified in this Convention, decisions of the Council shall be by a majority of the votes cast by the exporting members and a majority of the votes cast by the importing members, counted separately.

(2) Without prejudice to the complete liberty of action of any member in the determination and administration of its agricultural and price policies, each member undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Convention.

*Article 15. EXECUTIVE COMMITTEE*

(1) The Council shall establish an Executive Committee consisting of not more than six exporting members elected annually by the exporting members and not more than eight importing members elected annually by the importing members. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

(2) The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Convention and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph (4) of Article 10.

(3) The exporting members on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing members. The votes of the exporting members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting member shall have more than 40 per cent of the total votes of those exporting members. The votes of the importing members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such importing member shall have more than 40 per cent of the total votes of those importing members.

(4) The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Convention prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

(5) Any member of the Council which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that member are affected.

*Article 16. SUB-COMMITTEE ON MARKET CONDITIONS*

(1) The Executive Committee shall establish a Sub-Committee on Market Conditions consisting of representatives of not more than six exporting and six importing members. The Chairman of the Sub-Committee shall be appointed by the Executive Committee.

(2) The Sub-Committee shall keep under continuous review, and report to members on, all matters affecting the world grain economy. The Sub-Committee shall take account, in its review, of relevant information supplied by any member of the Council.

(3) The Sub-Committee shall supplement the guidance given by the Council to assist the Secretariat in carrying out the work envisaged in Article 3.

(4) The Sub-Committee shall make special efforts to involve other members of the Council in its discussion of questions that directly affect their interests, such as their national grain policies, or particularly in the case of developing countries, their import requirements. Any member of the Council which is not a member of the Sub-Committee may attend its meetings as an observer.

(5) The Sub-Committee shall advise in accordance with the relevant Articles of the Convention and on any matters which the Council or the Executive Committee may refer to it.

### *Article 17. SECRETARIAT*

(1) The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Director, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.

(2) The Council shall appoint the Executive Director who shall be responsible for the performance of the duties devolving upon the Secretariat in the administration of this Convention and for the performance of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.

(3) The staff shall be appointed by the Executive Director in accordance with regulations established by the Council.

(4) It shall be a condition of employment of the Executive Director and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the grain trade and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Convention from any Government or from any other authority external to the Council.

### *Article 18. ADMISSION OF OBSERVERS*

The Council may invite any non-member State, and any intergovernmental organization, to attend any of its meetings as an observer.

### *Article 19. CO-OPERATION WITH OTHER INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS*

(1) The Council may make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, in particular the United Nations Conference on Trade and Development, and with the Food and Agriculture Organization and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate.

(2) The Council, bearing in mind the particular role of the United Nations Conference on Trade and Development in international commodity trade, will, as it considers appropriate, keep the United Nations Conference on Trade and Development informed of its activities and programmes of work.

(3) If the Council finds that any terms of this Convention are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations through its appropriate organs or by its specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Convention and the procedure prescribed in Article 32 shall be applied.

### *Article 20. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

(1) The Council shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

(2) The status, privileges and immunities of the Council in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and

Northern Ireland and the International Wheat Council signed at London on 28 November 1968,<sup>1</sup>

(3) The Agreement referred to in paragraph (2) of this Article shall be independent of the present Convention. It shall however terminate:

- (a) by agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Council, or
- (b) in the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, or
- (c) in the event of the Council ceasing to exist.

(4) In the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, the Government of the member in which the seat of the Council is situated shall conclude with the Council an international agreement relating to the status, privileges and immunities of the Council, its Executive Director, its staff and representatives of members at meetings convened by the Council.

#### *Article 21. FINANCE*

(1) The expenses of delegations to the Council and of representatives on its Committees and Sub-Committees shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Convention shall be met by annual contributions from all members. The contribution of each member for each crop year shall be in the proportion which the number of its votes in the Annex bears to the total of the votes of members in the Annex, as adjusted under paragraph (2) of Article 11 to reflect the membership of the Convention at the time when the budget for that crop year is adopted.

(2) At its first session after this Convention comes into force, the Council shall approve its budget for the crop year ending 30 June 1987, and assess the contribution to be paid by each member.

(3) The Council shall, at a session during the second half of each crop year, approve its budget for the following crop year and assess the contribution to be paid by each member for that crop year.

(4) The initial contribution of any member acceding to this Convention under paragraph (1) of Article 27 shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it under paragraph (2) (b) of Article 11 and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other members for the current crop year shall not be altered.

(5) Contributions shall be payable immediately upon assessment.

(6) If, at the end of six months following the date on which its contribution is due in accordance with paragraph (5) of this Article, a member has not paid its full contribution, the Executive Director shall request the member to make payment as quickly as possible. If, at the expiration of six months after the request of the Executive Director, the member has still not paid its contribution, its voting rights in the Council and in the Executive Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

(7) A member whose voting rights have been suspended under paragraph (6) of this Article shall not be deprived of any of its other rights or relieved of any of

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 3.

its obligations under this Convention, unless the Council so decides by special vote. It shall remain liable to pay its contribution and to meet any other of its financial obligations under this Convention.

(8) The Council shall, each crop year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop year.

(9) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

#### *Article 22. ECONOMIC PROVISIONS*

In order to assure supplies of wheat and other grains to importing members and markets for wheat and other grains to exporting members at equitable and stable prices, the Council shall at an appropriate time examine the possibility of the negotiation of a new international agreement or convention with economic provisions. When it is judged that such a negotiation could be successfully concluded, the Council shall request the Secretary-General of the United Nations Conference on Trade and Development to convene a negotiating conference.

### PART III. FINAL PROVISIONS

#### *Article 23. DEPOSITARY*

(1) The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Convention.

(2) The depositary shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention, as well as each notification and notice received under Articles 29 and 32.

#### *Article 24. SIGNATURE*

This Convention shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 May 1986 until and including 30 June 1986 by the Governments listed in the Annex and any Government member of the United Nations Conference on Trade and Development.

#### *Article 25. RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL*

(1) This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its respective constitutional procedures.

(2) Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1986. The Council may, however, grant one or more extensions of time to any signatory Government which is unable to deposit its instrument by that date. The Council shall inform the depositary of all such extensions of time.

#### *Article 26. PROVISIONAL APPLICATION*

Any signatory Government and any other Government eligible to sign this Convention, or whose application for accession is approved by the Council, may deposit with the depositary a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

#### *Article 27. ACCESSION*

(1) Any Government listed in the Annex and any Government member of the United Nations Conference on Trade and Development may accede to the present Convention until and including 30 June 1986, except that the Council may grant one or more extensions of time to any Government which has not deposited its instrument by that date.

(2) This Convention shall be open for accession after 30 June 1986 by the Governments of all States upon such conditions as the Council considers appropriate. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary. Such instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions established by the Council.

(3) Where, for the purposes of the operation of this Convention, reference is made to members listed in the Annex, any member the Government of which has acceded to this Convention on conditions prescribed by the Council in accordance with this Article shall be deemed to be listed in the Annex.

#### *Article 28. ENTRY INTO FORCE*

(1) This Convention shall enter into force on 1 July 1986 if instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application have been deposited not later than 30 June 1986 on behalf of Governments holding, at least, 60 per cent of votes set out in the Annex.

(2) If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force between themselves, or may take whatever action they consider the situation requires.

#### *Article 29. WITHDRAWAL*

Any member may withdraw from this Convention at the end of any crop year by giving written notice of withdrawal to the depositary at least ninety days prior to the end of that crop year, but shall not thereby be released from any obligations under this Convention which have not been discharged by the end of that crop year. The member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

#### *Article 30. EXCLUSION*

If the Council finds that any member is in breach of its obligations under this Convention and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Convention, it may, by special vote, exclude such member from the Council. The Council shall immediately notify the depositary of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a member of the Council.

#### *Article 31. SETTLEMENT OF ACCOUNTS*

(1) The Council shall determine any settlement of accounts which it finds equitable with a member which has withdrawn from this Convention or which has been excluded from the Council, or has otherwise ceased to be a party to this Convention. The Council shall retain any amounts already paid by such member. Such member shall be bound to pay any amounts due from it to the Council.

(2) Upon termination of this Convention, any member referred to in paragraph (1) of this Article shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation or the other assets of the Council; nor shall it be burdened with any part of the deficit, if any, of the Council.

#### *Article 32. AMENDMENT*

(1) The Council may by special vote recommend to members an amendment of this Convention. The amendment shall become effective 100 days after the depositary has received notifications of acceptance from exporting members which hold two thirds of the votes of the exporting members and by importing members which hold two thirds of the votes of the importing members, or on such later date as the Council may have determined by special vote. The Council may fix a time within which each member shall notify the depositary of its acceptance of the amendment and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall provide the depositary with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

(2) Any member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall as of that date cease to be a party to this Convention, unless such member has satisfied the Council that acceptance could not be secured in time owing to difficulties in completing its constitutional procedures and the Council decides to extend for such member the period fixed for acceptance. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

#### *Article 33. DURATION, EXTENSION AND TERMINATION*

(1) This Convention shall remain in force until 30 June 1991, unless extended under paragraph (2) of this Article, or terminated earlier under paragraph (3) of this Article, or replaced before that date by a new agreement or convention negotiated under Article 22.

(2) The Council may, by special vote, extend this Convention beyond 30 June 1991 for successive periods not exceeding two years on each occasion. Any member which does not accept such extension of this Convention shall so inform the Council and shall cease to be a party to this Convention from the beginning of the period of extension.

(3) The Council may at any time decide, by special vote, to terminate this Convention with effect from such date and subject to such conditions as it may determine.

(4) Upon termination of this Convention, the Council shall continue in being for such time as may be required to carry out its liquidation and shall have such powers and exercise such functions as may be necessary for that purpose.

(5) The Council shall notify the depositary of any action taken under paragraph (2) or paragraph (3) of this Article.

#### *Article 34. RELATIONSHIP OF PREAMBLE TO CONVENTION*

This Convention includes the Preamble to the International Wheat Agreement, 1986.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> See p. 72 of this volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signatures.

DONE at London, this fourteenth day of March, One Thousand, Nine Hundred and Eighty-Six, the texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic.

## ANNEX

## VOTES OF MEMBERS UNDER ARTICLE 11

Algeria . . . . .	14
Argentina . . . . .	88
Australia . . . . .	129
Austria . . . . .	1
Barbados . . . . .	1
Bolivia . . . . .	5
Brazil . . . . .	70
Canada . . . . .	286
Costa Rica . . . . .	3
Cuba . . . . .	2
Dominican Republic . . . . .	1
Ecuador . . . . .	3
Egypt (Arab Republic of) . . . . .	71
El Salvador . . . . .	2
European Economic Community . . . . .	424
Finland . . . . .	2
Ghana . . . . .	2
Guatemala . . . . .	3
India . . . . .	39
Iran . . . . .	2
Iraq . . . . .	5
Israel . . . . .	5
Japan . . . . .	185
Kenya . . . . .	4
Korea, Republic of . . . . .	20
Lebanon . . . . .	10
Libyan Arab Jamahiriya . . . . .	5
Malta . . . . .	2
Mauritius . . . . .	2
Morocco . . . . .	10
Nigeria . . . . .	8
Norway . . . . .	15
Pakistan . . . . .	18
Panama . . . . .	2
Peru . . . . .	19
Saudi Arabia . . . . .	12
South Africa . . . . .	11
Sweden . . . . .	10
Switzerland . . . . .	18
Syrian Arab Republic . . . . .	5
Trinidad and Tobago . . . . .	4
Tunisia . . . . .	5
Turkey . . . . .	4
Union of Soviet Socialist Republics . . . . .	129
United States of America . . . . .	311
Vatican City . . . . .	1
Venezuela . . . . .	30
Yemen Arab Republic . . . . .	2
	<u>2,000</u>

[For the signature pages, see p. 143 of this volume.]

## ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1986

### PRÉAMBULE

Les signataires du présent Accord,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1949<sup>1</sup> a été révisé, renouvelé ou reconduit<sup>2</sup> à diverses reprises, aboutissant à la conclusion de l'Accord international sur le blé de 1971<sup>3</sup>,

Considérant que les dispositions de l'Accord international sur le blé de 1971, composé de la Convention sur le commerce du blé de 1971<sup>3</sup>, d'une part, et de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980<sup>4</sup>, d'autre part, telles qu'elles ont été prorogées par Protocole<sup>5</sup>, viendront à expiration le 30 juin 1986 et qu'il est souhaitable de conclure un accord pour une nouvelle période,

Sont convenus que l'Accord international sur le blé de 1971 sera actualisé et intitulé l'Accord international sur le blé de 1986, lequel comprendra deux instruments juridiques distincts :

- a) La Convention sur le commerce du blé de 1986<sup>6</sup>; et
- b) La Convention relative à l'aide alimentaire de 1986<sup>7</sup>

et que chacune de ces deux Conventions, ou l'une des deux suivant qu'il conviendra, sera soumise, conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, à la signature et à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des gouvernements intéressés.

<sup>1</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 203, p. 179.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 203, p. 179; vol. 270, p. 103; vol. 349, p. 167; vol. 444, p. 3; vol. 544, p. 351; vol. 723, p. 347, et vol. 727, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 800, p. 45.

<sup>4</sup> *United States Treaties and Other International Agreements*, Washington, Department of State, vol. 32, part 5, 1979-1980, TIAS 10015 (anglais seulement). Pour la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, voir la note de bas de page 3 de la présente page.

<sup>5</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1123, p. 368 et 397; vol. 1146, p. 339, 371, 402 et 422; et *United States Treaties and Other International Agreements*, Washington, Department of State, vol. 30, part 4, 1978-1979, TIAS 9459; vol. 32, part 3, 1979-1980, TIAS 9878; vol. 34, part 1, 1981-1982, TIAS 10350-51 (anglais seulement).

<sup>6</sup> Voir p. 90 du présent volume.

<sup>7</sup> Voir p. 176 du présent volume.

## CONVENTION<sup>1</sup> SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1986

### PREMIÈRE PARTIE. GÉNÉRALITÉS

#### Article premier. OBJECTIFS

La présente Convention a pour objet :

a) De favoriser la coopération internationale dans tous les aspects du commerce du blé et des autres céréales, notamment du fait que ces dernières exercent une influence sur la situation du blé;

b) De favoriser le développement du commerce international des céréales et d'assurer que ce commerce s'effectue le plus librement possible, entre autres en éliminant les entraves au commerce ainsi que les pratiques déloyales et discriminatoires, dans l'intérêt de tous les membres, en particulier des membres en développement;

c) De contribuer, autant que possible, à la stabilité des marchés internationaux des céréales dans l'intérêt de tous les membres, de renforcer la sécurité alimentaire mondiale et de contribuer au développement des pays dont l'économie dépend dans une mesure importante de la vente commerciale des céréales;

d) De fournir un cadre pour l'échange d'informations et pour l'examen des préoccupations des membres concernant le commerce des céréales; et

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1986, des gouvernements détenant au moins 60 p. 100 des voix dénombrées dans l'annexe\* ayant au 30 juin 1986 déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, conformément au paragraphe 1 de l'article 28 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (a), d'acceptation (A) ou d'approbation (AA) ou déclaration d'application provisoire (n)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'adhésion (a), d'acceptation (A) ou d'approbation (AA) ou déclaration d'application provisoire (n)</i>
Afrique du Sud .....	24 juin 1986	Japon** .....	30 juin 1986 n
Allemagne. République fédérale d' .....	26 juin 1986 n	Luxembourg .....	30 juin 1986 n
Argentine .....	25 juin 1986 n	Maroc .....	3 juin 1986 n
Australie .....	27 juin 1986 a	Norvège .....	30 juin 1986 AA
Belgique .....	26 juin 1986 n	Pakistan .....	30 juin 1986 n
Bolivie .....	30 juin 1986 n	Pays-Bas .....	26 juin 1986 n
Brésil .....	12 juin 1986 n	(Pour le Royaume en Europe.)	
Canada .....	23 juin 1986	Portugal .....	30 juin 1986 n
Communauté économique européenne .....	26 juin 1986 n	République de Corée** .....	30 juin 1986 n
Cuba .....	30 juin 1986 n	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	26 juin 1986 n
Danemark .....	26 juin 1986	(Pour le Royaume-Uni, les Iles Vierges britanniques, Gibraltar et Sainte-Hélène.)	
Equateur .....	1 <sup>er</sup> mai 1986 n	Saint-Siège .....	23 juin 1986 a
Espagne .....	26 juin 1986 n	Suède .....	25 juin 1986
Etats-Unis d'Amérique** .....	26 juin 1986 n	Suisse .....	26 juin 1986
Finlande .....	18 juin 1986 n	Tunisie .....	14 mai 1986 n
France .....	26 juin 1986 n	Turquie .....	30 juin 1986 n
Grèce .....	26 juin 1986 n	Union des Républiques socialistes soviétiques** .....	30 juin 1986 A
Inde .....	27 juin 1986 n		
Irlande .....	26 juin 1986		
Italie** .....	26 juin 1986 n		

\* Voir p. 106 du présent volume.

\*\* Voir p. 167 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de l'acceptation ou de la déclaration d'application provisoire.

e) De fournir un cadre approprié pour la négociation éventuelle d'un nouvel accord international ou d'une nouvelle convention internationale qui contiendrait des dispositions économiques.

## Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention :

1. a) « Conseil » désigne le Conseil international du blé constitué par l'Accord international sur le blé de 1949 et maintenu en existence par l'article 9;

b) i) « Membre » désigne une partie à la présente Convention;

ii) « Membre exportateur » désigne un membre auquel ce statut a été conféré en vertu de l'article 12;

iii) « Membre importateur » désigne un membre auquel ce statut a été conféré en vertu de l'article 12;

c) « Comité exécutif » désigne le Comité constitué en vertu de l'article 15;

d) « Sous-Comité de la situation du marché » désigne le Sous-Comité constitué en vertu de l'article 16;

e) « Céréale » ou « céréales » désigne le blé, la farine de blé, le seigle, l'orge, l'avoine, le maïs, le millet et le sorgho ainsi que toute autre céréale et tout autre produit céréalier que le Conseil pourra décider;

f) i) « Achat » désigne, suivant le contexte, l'achat de céréales aux fins d'importation ou la quantité de céréales ainsi achetée;

ii) « Vente » désigne, suivant le contexte, la vente de céréales aux fins d'exportation ou la quantité de céréales ainsi vendue;

iii) Lorsqu'il est question dans la présente Convention d'un achat ou d'une vente, il est entendu que ce terme désigne non seulement des achats ou des ventes conclus entre les gouvernements intéressés, mais aussi les achats ou les ventes conclus entre des négociants privés et des achats ou des ventes conclus entre un négociant privé et le gouvernement intéressé;

g) « Vote spécial » désigne un vote qui exige au moins les deux tiers des suffrages exprimés par les membres exportateurs présents et votants et au moins les deux tiers des suffrages exprimés par les membres importateurs présents et votants, comptés séparément;

h) « Année agricole » désigne la période du 1<sup>er</sup> juillet au 30 juin;

i) « Jour ouvrable » désigne un jour ouvrable au siège du Conseil.

2. Toute mention dans la présente Convention, d'un « gouvernement » ou de « gouvernements » est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne (dénommée ci-après la CEE). En conséquence, toute mention, dans la présente Convention, de la « signature » ou du « dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation » ou d'un « instrument d'adhésion » ou d'une « déclaration d'application à titre provisoire » par un gouvernement, est, dans le cas de la CEE, réputée valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application à titre provisoire au nom de la CEE par son autorité compétente ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la CEE pour la conclusion d'un accord international.

### Article 3. INFORMATION, RAPPORTS ET ÉTUDES

1. Aux fins de faciliter la réalisation des objectifs énoncés à l'article premier, de rendre possible un échange de vues plus complet aux sessions du Conseil et d'assurer un apport continu de renseignements dans l'intérêt général des membres, des dispositions sont prises en vue d'assurer, régulièrement, la préparation de rapports et un échange de renseignements ainsi que, lorsqu'il y a lieu, la préparation d'études spéciales. Ces rapports, échanges de renseignements et études ont trait aux céréales et portent essentiellement sur :

- a) La situation de l'offre, de la demande et du marché;
- b) Les faits nouveaux relatifs aux politiques nationales et leurs incidences sur le marché international;
- c) Les faits nouveaux intéressant l'amélioration et l'accroissement des échanges, de l'utilisation, du stockage et des transports, particulièrement dans les pays en développement.

2. Aux fins d'augmenter la quantité et d'améliorer la présentation des données rassemblées pour les rapports et études mentionnés au paragraphe 1 du présent article, de permettre à un plus grand nombre de membres de participer directement aux travaux du Conseil et de compléter les directives déjà fournies par le Conseil à ses sessions, il est établi un Sous-Comité de la situation du marché qui exerce les fonctions spécifiées à l'article 16.

### Article 4. CONSULTATIONS SUR LES ÉVÉNEMENTS INTERVENUS SUR LE MARCHÉ

1. Si le Sous-Comité de la situation du marché, au cours de l'examen permanent du marché qu'il effectue en application de l'article 16, est d'avis que des événements intervenus sur le marché international des céréales sont de nature à porter préjudice aux intérêts des membres, ou si de tels événements sont signalés à l'attention du Sous-Comité par le Directeur exécutif, de sa propre initiative ou à la demande de tout membre du Conseil, le Sous-Comité rend immédiatement compte au Comité exécutif des faits en question. Le Sous-Comité en informant de la sorte le Comité exécutif, tient particulièrement compte des circonstances qui sont de nature à porter préjudice aux intérêts des membres.

2. Le Comité exécutif se réunit dans les 10 jours ouvrables pour analyser les événements en question et, s'il le juge approprié, demande au Président du Conseil de convoquer une session du Conseil pour examiner la situation.

### Article 5. ACHATS COMMERCIAUX ET TRANSACTIONS SPÉCIALES

1. « Achat commercial » désigne, aux fins de la présente Convention, tout achat conforme à la définition figurant à l'article 2 et conforme aux pratiques commerciales usuelles du commerce international, à l'exclusion des transactions visées au paragraphe 2 du présent article.

2. « Transaction spéciale » désigne, aux fins de la présente Convention, une transaction contenant des éléments, introduits par le gouvernement d'un membre intéressé, qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles. Les transactions spéciales comprennent :

- a) Les ventes à crédit dans lesquelles, par suite d'une intervention gouvernementale, le taux d'intérêt, le délai de paiement ou d'autres conditions connexes ne sont pas conformes aux taux, aux délais ou aux conditions habituellement pratiqués dans le commerce sur le marché mondial;

- b) Les ventes dans lesquelles les fonds nécessaires à l'opération sont obtenus du gouvernement du membre exportateur sous forme d'un prêt lié à l'achat des céréales;
- c) Les ventes en devises du membre importateur, ni transférables ni convertibles en devises ou en marchandises destinées à être utilisées dans le membre exportateur;
- d) Les ventes effectuées en vertu d'accords commerciaux avec arrangements spéciaux de paiement qui prévoient des comptes de compensation servant à régler bilatéralement les soldes créditeurs au moyen d'échange de marchandises, sauf si le membre exportateur et le membre importateur intéressés acceptent que la vente soit considérée comme ayant un caractère commercial;
- e) Les opérations de troc :
  - i) Qui résultent de l'intervention de gouvernements et dans lesquelles les céréales sont échangées à des prix autres que ceux qui sont pratiqués sur le marché mondial; ou
  - ii) Qui s'effectuent au titre d'un programme gouvernemental d'achats, sauf si l'achat de céréales résulte d'une opération de troc dans laquelle le pays de destination finale des céréales n'est pas désigné dans le contrat initial de troc;
- f) Un don de céréales ou un achat de céréales au moyen d'une aide financière accordée spécialement à cet effet par le membre exportateur;
- g) Toutes autres catégories de transactions que le Conseil pourrait spécifier et qui contiennent des éléments, introduits par le gouvernement d'un membre intéressé, qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles.

3. Toute question soulevée par le Directeur exécutif ou par un membre en vue d'établir si une transaction donnée constitue un achat commercial au sens du paragraphe 1 ou une transaction spéciale au sens du paragraphe 2 du présent article est tranchée par le Conseil.

#### *Article 6. DIRECTIVES CONCERNANT LES TRANSACTIONS À DES CONDITIONS DE FAVEUR*

1. Les membres s'engagent à effectuer toutes transactions à des conditions de faveur portant sur les céréales de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international.

2. A cette fin, les membres fournisseurs et les membres bénéficiaires prendront les mesures qui s'imposent pour faire en sorte que les transactions à des conditions de faveur s'ajoutent aux ventes commerciales raisonnablement prévisibles en l'absence de telles transactions et résultent en une augmentation de la consommation ou des stocks dans le pays bénéficiaire. De telles mesures devront, en ce qui concerne les pays qui sont membres de la FAO, être conformes aux Principes et directives de la FAO en matière d'écoulement des excédents ainsi qu'aux obligations des membres de la FAO en matière de consultations et pourront disposer, entre autres, qu'un niveau déterminé d'importations commerciales de céréales, convenu avec le pays bénéficiaire, sera maintenu sur une base globale par ce pays. En formulant ou en ajustant ce niveau, il conviendra de tenir pleinement compte du volume des importations commerciales au cours d'une période représentative, des tendances récentes de l'utilisation et des importations,

ainsi que de la situation économique du pays bénéficiaire, notamment de la situation de sa balance des paiements.

3. Les membres, lorsqu'ils effectuent des opérations d'exportation à des conditions de faveur, doivent entrer en consultation avec les membres exportateurs dont les ventes commerciales pourraient être touchées par de telles transactions, autant que possible avant de conclure les arrangements nécessaires avec les pays bénéficiaires.

4. Le secrétariat fait périodiquement rapport au Conseil sur les faits nouveaux en matière de transactions à des conditions de faveur portant sur des céréales.

#### *Article 7. NOTIFICATION ET ENREGISTREMENT*

1. Les membres notifient régulièrement et le Conseil enregistre pour chaque année agricole, en faisant la distinction entre les transactions commerciales et les transactions spéciales, toutes les expéditions de céréales effectuées par les membres et toutes les importations de céréales en provenance de non-membres. Le Conseil enregistre également, dans la mesure du possible, toutes les expéditions effectuées par des non-membres à destination d'autres non-membres.

2. Les membres fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements que le Conseil peut demander concernant leur offre et leur demande de céréales et signalent sans tarder toute modification de leurs politiques nationales en matière de céréales.

3. Aux fins du présent article :

a) Les membres adressent au Directeur exécutif tous les renseignements relatifs aux quantités de céréales ayant fait l'objet de ventes et achats commerciaux et de transactions spéciales, dont le Conseil, en fonction de ses compétences, pourrait avoir besoin, y compris :

- i) En ce qui concerne les transactions spéciales, les détails de ces transactions permettant de les classer selon les catégories définies à l'article 5;
- ii) Les détails disponibles concernant le type, la catégorie, le « grade » et la qualité des céréales en cause;

b) Les membres, lorsqu'ils exportent des céréales, sont tenus d'envoyer au Directeur exécutif tous renseignements relatifs à leurs prix à l'exportation dont le Conseil pourrait avoir besoin;

c) Le Conseil reçoit régulièrement des renseignements sur les frais de transport en vigueur pour les céréales, et les membres sont tenus de communiquer au Conseil tous renseignements complémentaires dont il pourrait avoir besoin.

4. Si une quelconque quantité de céréales arrive au pays de destination finale après revente, passage ou transbordement portuaire dans un pays autre que celui dont la céréale est originaire, les membres fournissent dans toute la mesure du possible des renseignements permettant d'enregistrer l'expédition en tant qu'expédition du pays d'origine sur le pays de destination finale. Dans le cas d'une revente, les dispositions du présent paragraphe ne sont applicables que si la céréale est partie du pays d'origine pendant l'année agricole en cause.

5. Le Conseil établit un règlement concernant les notifications et les registres dont il est question dans le présent article. Ce règlement fixe la fréquence

et les modalités suivant lesquelles ces notifications doivent être faites et définit les obligations des membres à cet égard. Le Conseil arrête également la procédure de modification des registres et relevés dont il assure la tenue, ainsi que les modes de règlement de tout différend pouvant surgir à cet égard. Si un membre quelconque manque de façon répétée et sans justification aux engagements de notification contractés en vertu du présent article, le Comité exécutif engage des consultations avec le membre en cause afin de remédier à la situation.

#### *Article 8. DIFFÉRENDS ET PLAINTES*

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'a pu être réglé par voie de négociation est, à la demande de tout membre qui est partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

2. Tout membre qui estime que ses intérêts en tant que partie à la présente Convention sont sérieusement lésés du fait qu'un ou plusieurs membres ont pris des mesures de nature à compromettre le fonctionnement de la présente Convention peut saisir le Conseil. Le Conseil consulte immédiatement les membres intéressés afin de régler la question. Si la question n'est pas réglée par ces consultations, le Conseil examine plus avant la question et peut faire des recommandations aux membres intéressés.

### DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

#### *Article 9. CONSTITUTION DU CONSEIL*

1. Le Conseil international du blé, constitué en vertu de l'Accord international sur le blé de 1949, continue à exister aux fins de l'application de la présente Convention avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus par ladite Convention.

2. Les membres peuvent être représentés aux réunions du Conseil par des délégués, des suppléants et des conseillers.

3. Le Conseil élit un président et un vice-président qui restent en fonction pendant une année agricole. Le Président ne jouit pas du droit de vote et le Vice-Président ne jouit pas du droit de vote lorsqu'il fait fonction de président.

#### *Article 10. POUVOIRS ET FONCTIONS DU CONSEIL*

1. Le Conseil établit son règlement intérieur.

2. Le Conseil tient les registres prévus par les dispositions de la présente Convention et peut tenir tous autres registres qu'il juge souhaitables.

3. Afin de pouvoir s'acquitter de ses fonctions en vertu de la présente Convention, le Conseil peut demander les statistiques et les renseignements dont il a besoin, et les membres s'engagent à les lui fournir, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 7.

4. Le Conseil peut, par un vote spécial, déléguer à l'un quelconque de ses comités ou au Directeur exécutif l'exercice de pouvoirs ou fonctions autres que les pouvoirs et fonctions suivants :

- a) Règlement des questions dont traite l'article 8;
- b) Réexamen, conformément à l'article 11, des voix des membres nommés dans l'annexe;

- c) Détermination des membres exportateurs et des membres importateurs et répartition de leurs voix conformément à l'article 12;
- d) Choix du siège du Conseil conformément au paragraphe 1 de l'article 13;
- e) Nomination du Directeur exécutif conformément au paragraphe 2 de l'article 17;
- f) Adoption du budget et fixation des cotisations des membres conformément à l'article 21;
- g) Suspension des droits de vote d'un membre conformément au paragraphe 6 de l'article 21;
- h) Toute demande faite au Secrétaire général de la CNUCED de convoquer une conférence de négociation conformément à l'article 22;
- i) Exclusion d'un membre du Conseil en vertu de l'article 30;
- j) Recommandation d'amendement conformément à l'article 32;
- k) Prorogation ou fin de la présente Convention en vertu de l'article 33.

Le Conseil peut à tout moment rappeler cette délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées.

5. Toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, est sujette à révision de la part du Conseil, à la demande de tout membre, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de réexamen dans les délais prescrits lie tous les membres.

6. Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans la présente Convention, le Conseil jouit des autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.

#### *Article 11. VOIX POUR L'ENTRÉE EN VIGUEUR ET LES PROCÉDURES BUDGÉTAIRES*

1. Aux fins de l'entrée en vigueur de la présente Convention en vertu du paragraphe 1 de l'article 28, chaque gouvernement détient le nombre de voix qui lui est attribué dans l'annexe.

2. Aux fins de la fixation des cotisations conformément à l'article 21, les voix des membres sont fondées sur celles indiquées dans l'annexe, étant toutefois entendu que :

a) Lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil redistribue les voix attribuées dans l'annexe entre les gouvernements qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention, ou des instruments d'adhésion à cette Convention, ou des déclarations d'application à titre provisoire de ladite Convention, au prorata du nombre de voix détenu par chacun des membres nommés dans l'annexe;

b) Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, toutes les fois qu'un gouvernement devient partie à ladite Convention ou cesse de l'être, le Conseil redistribue les voix des autres membres proportionnellement au nombre de voix détenu par chacun des membres nommés dans l'annexe;

c) Trois ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention et toutes les fois que la présente Convention est prorogée en vertu du paragraphe 2 de l'ar-

ticle 33, le Conseil réexamine et peut ajuster la répartition des voix des membres nommés dans l'annexe.

3. Aux autres fins de l'administration de la présente Convention, les voix des membres sont réparties conformément aux dispositions de l'article 12.

*Article 12. DÉTERMINATION DES MEMBRES EXPORTATEURS ET DES MEMBRES IMPORTATEURS ET RÉPARTITION DE LEURS VOIX*

1. A la première session qu'il tient en vertu de la présente Convention, le Conseil décide quels membres seront membres exportateurs et quels membres seront membres importateurs aux fins de ladite Convention. Le Conseil arrête cette décision en tenant compte de la structure des échanges de blé de ces membres ainsi que de l'avis exprimé par lesdits membres.

2. Aussitôt que le Conseil a décidé quels membres sont membres exportateurs et quels membres sont membres importateurs de la présente Convention, les membres exportateurs, sur la base des voix qui leur sont attribuées en vertu de l'article 11, divisent entre eux les voix des membres exportateurs, sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 3 du présent article, et les membres importateurs divisent leurs voix de la même façon.

3. Aux fins de la répartition des voix conformément au paragraphe 2 du présent article, les membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les membres importateurs détiennent ensemble 1 000 voix. Aucun membre ne détient plus de 333 voix en tant que membre exportateur et aucun membre ne détient plus de 333 voix en tant que membre importateur. Il n'y a pas de fraction de voix.

4. Après une période de trois années à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil réexamine la liste des membres exportateurs et la liste des membres importateurs, en tenant compte de l'évolution intervenue dans la structure de leurs échanges de blé. Il est également procédé à un tel réexamen toutes les fois que la Convention est prorogée en vertu du paragraphe 2 de l'article 33.

5. Si un membre en fait la demande, le Conseil peut, au début de toute année agricole, décider par un vote spécial de transférer ce membre de la liste des membres exportateurs à la liste des membres importateurs ou de la liste des membres importateurs à la liste des membres exportateurs, selon le cas.

6. Le Conseil réexamine la répartition des voix des membres exportateurs et la répartition des voix des membres importateurs chaque fois que la liste des membres exportateurs et la liste des membres importateurs sont modifiées en vertu des dispositions du paragraphe 4 ou du paragraphe 5 du présent article. Toute nouvelle répartition des voix effectuée en vertu du présent paragraphe est soumise aux conditions énoncées au paragraphe 3 du présent article.

7. Toutes les fois qu'un gouvernement devient partie à la présente Convention ou cesse de l'être, le Conseil redistribue les voix des autres membres exportateurs ou importateurs, selon le cas, proportionnellement au nombre de voix détenu par chaque membre, sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 3 du présent article.

8. Tout membre exportateur peut autoriser un autre membre exportateur, et tout membre importateur peut autoriser un autre membre importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou plusieurs réunions du Conseil. Une preuve suffisante de cette autorisation est présentée au Conseil.

9. Si, à la date d'une réunion du Conseil, un membre n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre membre à exercer son droit de vote conformément au paragraphe 8 du présent article, ou si, à la date d'une réunion, un membre est déchu de son droit de vote, a perdu son droit de vote ou l'a recouvré, en vertu d'une disposition de la présente Convention, le total des voix que peuvent exprimer les membres exportateurs est ajusté à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer, à cette réunion, les membres importateurs et est redistribué entre les membres exportateurs en proportion des voix qu'ils détiennent.

#### *Article 13. SIÈGE, SESSIONS ET QUORUM*

1. Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil.
2. Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre et à tous autres moments sur décision du Président ou comme l'exigent les dispositions de la présente Convention.
3. Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite : *a)* par cinq membres, ou *b)* par un ou plusieurs membres détenant au total au moins 10 p. 100 de l'ensemble des voix, ou *c)* par le Comité exécutif.
4. A toute réunion du Conseil, la présence des délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu du paragraphe 9 de l'article 12, la majorité des voix détenues par les membres exportateurs et la majorité des voix détenues par les membres importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

#### *Article 14. DÉCISIONS*

1. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées par les membres exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les membres importateurs, comptées séparément.
2. Sans préjugé de la complète liberté d'action dont jouit tout membre dans l'élaboration et l'application de sa politique en matière d'agriculture et de prix, tout membre s'engage à considérer comme ayant force obligatoire toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions de la présente Convention.

#### *Article 15. COMITÉ EXÉCUTIF*

1. Le Conseil établit un Comité exécutif composé de six membres exportateurs au plus, élus tous les ans par les membres exportateurs, et de huit membres importateurs au plus, élus tous les ans par les membres importateurs. Le Conseil nomme le président du Comité exécutif et peut nommer un vice-président.
2. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a les pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par la présente Convention et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 4 de l'article 10.
3. Les membres exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les membres importateurs. Les voix des membres exportateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces membres exportateurs ne détienne plus de 40 p. 100 du total des voix de ces membres exportateurs. Les voix des

membres importateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces membres importateurs ne détienne plus de 40 p. 100 du total des voix de ces membres importateurs.

4. Le Conseil fixe les règles de procédure de vote au sein du Comité exécutif et adopte les autres clauses qu'il juge utile d'insérer dans le règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que la présente Convention prévoit pour le Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5. Tout membre du Conseil qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce membre sont en cause.

#### *Article 16. SOUS-COMITÉ DE LA SITUATION DU MARCHÉ*

1. Le Comité exécutif établit un Sous-Comité de la situation du marché, composé des représentants de six membres exportateurs au plus et de six membres importateurs au plus. Le Président du Sous-Comité est désigné par le Comité exécutif.

2. Le Sous-Comité examine en permanence tous les facteurs qui influent sur l'économie mondiale des céréales et communique ses conclusions aux membres. Le Sous-Comité tient compte, dans son examen, des renseignements pertinents communiqués par tout membre du Conseil.

3. Le Sous-Comité complète les orientations fournies par le Conseil afin de faciliter l'exécution par le Secrétariat des tâches prévues à l'article 3.

4. Le Sous-Comité fait un effort particulier en vue de permettre à d'autres membres du Conseil de participer à ses discussions lorsque celles-ci portent sur des questions qui, comme celle de leurs politiques nationales en matière de céréales ou, particulièrement dans le cas des pays en développement, celle de leurs besoins d'importation, mettent directement en jeu les intérêts de ces membres. Tout membre du Conseil qui n'est pas membre du Sous-Comité peut assister à ses réunions en tant qu'observateur.

5. Le Sous-Comité émet des avis conformément aux articles pertinents de la présente Convention, ainsi que sur toute question que le Conseil ou le Comité exécutif peut lui renvoyer.

#### *Article 17. SECRÉTARIAT*

1. Le Conseil dispose d'un secrétariat composé d'un Directeur exécutif, qui est son plus haut fonctionnaire, et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses Comités.

2. Le Conseil nomme le Directeur exécutif, qui est responsable de l'accomplissement des tâches dévolues au secrétariat pour l'administration de la présente Convention et de telles autres tâches qui lui sont assignées par le Conseil et ses comités.

3. Le personnel est nommé par le Directeur exécutif conformément aux règles établies par le Conseil.

4. Il est imposé comme condition d'emploi au Directeur exécutif et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier ou de renoncer à tout intérêt

financier dans le commerce des céréales, et de ne solliciter ni recevoir d'un gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil des instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes de la présente Convention.

*Article 18. ADMISSION D'OBSERVATEURS*

1. Le Conseil peut inviter tout Etat non membre ainsi que toute organisation intergouvernementale à assister en qualité d'observateur à l'une quelconque de ses réunions.

*Article 19. COOPÉRATION AVEC LES AUTRES ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES*

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou collaborer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, en particulier la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, et avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ainsi qu'avec, le cas échéant, d'autres institutions spécialisées des Nations Unies et organisations intergouvernementales.

2. Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement dans le commerce international des produits de base, la tiendra, selon qu'il convient, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3. Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque de la présente Convention présente une incompatibilité de fond avec telles obligations que l'Organisation des Nations Unies, ses organes compétents ou ses institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est réputée nuire au bon fonctionnement de la présente Convention et la procédure prescrite à l'article 32 est appliquée.

*Article 20. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Conseil a la personnalité juridique. Il peut en particulier conclure des contrats, acquérir et céder des biens meubles et immeubles et ester en justice.

2. Le statut, les privilèges et les immunités du Conseil sur le territoire du Royaume-Uni continuent d'être régis par l'Accord relatif au siège conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil international du blé, et signé à Londres le 28 novembre 1968<sup>1</sup>.

3. L'accord mentionné au paragraphe 2 du présent article sera indépendant de la présente Convention. Il prendra cependant fin :

- a) Si un accord est conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil;
- b) Dans le cas où le siège du Conseil n'est plus situé dans le Royaume-Uni, ou
- c) Dans le cas où le Conseil cesse d'exister.

4. Si le siège du Conseil n'est plus situé dans le Royaume-Uni, le gouvernement du membre où est situé le siège du Conseil conclut avec le Conseil un accord international relatif au statut, aux privilèges et aux immunités du Conseil, de son Directeur exécutif, de son personnel et des représentants des membres qui participeront aux réunions convoquées par le Conseil.

<sup>1</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*. vol. 668. p. 3.

### Article 21. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Les dépenses des délégations au Conseil et des représentants à ses comités et sous-comités sont à la charge des gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'application de la présente Convention sont couvertes par voie des cotisations annuelles de tous les membres. La cotisation de chaque membre pour chaque année agricole est fixée en proportion du nombre de voix qui lui est attribué dans l'annexe par rapport au total des voix détenues par les membres nommés dans l'annexe, étant entendu que le nombre de voix attribué à chaque membre est ajusté, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, en fonction de la composition du Conseil au moment où le budget de l'année agricole considérée est adopté.

2. Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil vote son budget pour la période se terminant le 30 juin 1987, et fixe la cotisation de chaque membre.

3. Le Conseil, lors d'une session qu'il tient au cours du deuxième semestre de chaque année agricole, vote son budget pour l'année agricole suivante et fixe la cotisation de chaque membre pour ladite année agricole.

4. La cotisation initiale de tout membre qui adhère à la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix qui lui sera attribué, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 11, et de la période restant à courir dans l'année agricole; toutefois, les cotisations fixées pour les autres membres au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation.

6. Si un membre ne verse pas intégralement sa cotisation dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle sa cotisation est exigible en vertu du paragraphe 5 du présent article, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si, à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de cette demande au Directeur exécutif, ledit membre n'a toujours pas versé sa cotisation, ses droits de vote au Conseil et au Comité exécutif sont suspendus jusqu'au versement intégral de la cotisation.

7. Un membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 6 du présent article n'est privé d'aucun de ses autres droits ni déchargé d'aucune de ses obligations découlant de la présente Convention, à moins que le Conseil n'en décide ainsi par un vote spécial. Il reste tenu de verser sa cotisation et de faire face à toutes ses autres obligations financières découlant de la présente Convention.

8. Le Conseil publie, au cours de chaque année agricole, un état vérifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

9. Le Conseil prend, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

### Article 22. DISPOSITIONS ÉCONOMIQUES

Afin d'assurer l'approvisionnement en blé et en autres céréales des membres importateurs ainsi que des débouchés pour le blé et les autres céréales des membres exportateurs à des prix équitables et stables, le Conseil examine en

temps opportun la possibilité d'entreprendre la négociation d'un nouvel accord international ou d'une nouvelle convention internationale qui contiendrait des dispositions économiques. Lorsqu'il apparaît que ladite négociation est susceptible d'aboutir, le Conseil prie le Secrétaire général de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement de convoquer une conférence de négociation.

### TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 23. DÉPOSITAIRE*

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.
2. Le dépositaire notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, application à titre provisoire de la présente Convention et toute adhésion, ainsi que toute notification et tout préavis reçus conformément aux dispositions de l'article 29 et de l'article 32.

#### *Article 24. SIGNATURE*

La présente Convention sera ouverte, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 1<sup>er</sup> mai 1986 au 30 juin 1986 inclus, à la signature des gouvernements nommés dans l'annexe et de tout gouvernement membre de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

#### *Article 25. RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION*

1. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacun des gouvernements signataires conformément à ses procédures constitutionnelles.
2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire le 30 juin 1986 au plus tard. Le Conseil pourra toutefois accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas pu déposer son instrument à cette date. Le Conseil informera le dépositaire de toutes les prolongations de délai en question.

#### *Article 26. APPLICATION À TITRE PROVISOIRE*

Tout gouvernement signataire et tout autre gouvernement remplissant les conditions nécessaires pour signer la présente Convention ou dont la demande d'adhésion est approuvée par le Conseil peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire. Tout gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement la présente Convention et il est considéré provisoirement comme y étant partie.

#### *Article 27. ADHÉSION*

1. Tout gouvernement nommé dans l'annexe et tout gouvernement membre de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement peut, jusqu'au 30 juin 1986 inclus, adhérer à la présente Convention, étant entendu que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument à cette date.
2. Après le 30 juin 1986, les gouvernements de tous les Etats peuvent adhérer à la présente Convention aux conditions que le Conseil jugera

appropriées. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire. Lesdits instruments d'adhésion doivent indiquer que le gouvernement accepte toutes les conditions fixées par le Conseil.

3. Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application de la présente Convention, des membres nommés dans l'annexe, tout membre dont le gouvernement a adhéré à la présente Convention dans les conditions prescrites par le Conseil conformément au présent article sera réputé nommé dans ladite annexe.

#### *Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. La présente Convention entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1986 si, au 30 juin 1986, des gouvernements qui détiennent au moins 60 p. 100 des voix dénombrées dans l'annexe ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire.

2. Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider d'un commun accord qu'elle entrera en vigueur entre eux-mêmes ou bien pourront prendre toute autre décision que la situation leur paraîtra exiger.

#### *Article 29. RETRAIT*

Tout membre peut se retirer de la présente Convention à la fin de toute année agricole en notifiant son retrait par écrit au dépositaire au moins 90 jours avant la fin de l'année agricole en question, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année agricole. Ce membre avise simultanément le Conseil de la décision qu'il a prise.

#### *Article 30. EXCLUSION*

Si le Conseil conclut qu'un membre a enfreint les obligations que lui impose la présente Convention et décide en outre que cette infraction entrave sérieusement le fonctionnement de la présente Convention, il peut, par un vote spécial, exclure ce membre du Conseil. Le Conseil notifie immédiatement cette décision au dépositaire. Quatre-vingt-dix jours après la décision du Conseil, ledit membre perd sa qualité de membre du Conseil.

#### *Article 31. LIQUIDATION DES COMPTES*

1. Le Conseil procède dans les conditions qu'il juge équitables à la liquidation des comptes d'un membre qui s'est retiré de la présente Convention ou qui a été exclu du Conseil ou qui a, de toute autre manière, cessé d'être partie à la présente Convention. Le Conseil conserve les sommes déjà versées par ledit membre. Ledit membre est tenu de régler les sommes qu'il doit au Conseil.

2. A la fin de la présente Convention, un membre se trouvant dans la situation visée au paragraphe 1 du présent article n'a droit à aucune part du produit de la liquidation ni des autres avoirs du Conseil; il ne peut non plus avoir à couvrir aucune partie du déficit du Conseil.

### Article 32. AMENDEMENT

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux membres un amendement à la présente Convention. L'amendement prendra effet 100 jours après que le dépositaire aura reçu des notifications d'acceptation de membres exportateurs détenant les deux tiers des voix des membres exportateurs et de membres importateurs détenant les deux tiers des voix des membres importateurs, ou à une date ultérieure que le Conseil aurait fixée par un vote spécial. Le Conseil peut assigner aux membres un délai pour faire savoir au dépositaire qu'ils acceptent l'amendement; si l'amendement n'est pas entré en vigueur à l'expiration de ce délai, il est réputé retiré. Le Conseil donne au dépositaire les renseignements nécessaires pour déterminer si le nombre des notifications d'acceptation reçues est suffisant pour que l'amendement prenne effet.

2. Tout membre au nom duquel il n'a pas été fait de notification d'acceptation d'un amendement à la date où celui-ci prend effet cesse, à compter de cette date, d'être partie à la présente Convention, à moins que ledit membre ait prouvé au Conseil qu'il n'a pu faire accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit membre le délai d'acceptation. Ce membre n'est pas lié par l'amendement tant qu'il n'a pas notifié son acceptation dudit amendement.

### Article 33. DURÉE, PROROGATION ET FIN DE LA CONVENTION

1. La présente Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1991, à moins qu'elle ne soit prorogée en application du paragraphe 2 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe 3 du présent article ou qu'elle ne soit remplacée avant cette date par un nouvel accord négocié en vertu de l'article 22 ou une nouvelle convention négociée en vertu dudit article.

2. Le Conseil pourra, par un vote spécial, proroger la présente Convention au-delà du 30 juin 1991 pour des périodes successives ne dépassant pas deux ans chacune. Les membres qui n'acceptent pas une prorogation ainsi décidée de la présente Convention le feront savoir au Conseil et cesseront d'être parties à la présente Convention à compter du début de la période de prorogation.

3. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin à la présente Convention à compter de la date et aux conditions de son choix.

4. A la fin de la présente Convention, le Conseil continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour procéder à sa liquidation et il dispose alors des pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à cette fin.

5. Le Conseil notifie au dépositaire toute décision prise au titre du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article.

### Article 34. RAPPORTS ENTRE LE PRÉAMBULE ET LA CONVENTION

La présente Convention comprend le préambule de l'Accord international sur le blé de 1986<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Voir p. 89 du présent volume.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé la présente Convention à la date qui figure en regard de leur signature.

FAIT à Londres, le quatorze mars mil neuf cent quatre-vingt-six, les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe faisant également foi.

## ANNEXE

## VOIX DES MEMBRES CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 11

Afrique du Sud.....	11
Algérie.....	14
Arabie saoudite.....	12
Argentine.....	88
Australie.....	129
Autriche.....	1
Barbade.....	1
Bolivie.....	5
Brésil.....	70
Canada.....	286
Cité du Vatican.....	1
Communauté économique européenne.....	424
Costa Rica.....	3
Cuba.....	2
El Salvador.....	2
Equateur.....	3
Etats-Unis d'Amérique.....	311
Finlande.....	2
Ghana.....	2
Guatemala.....	3
Inde.....	39
Iran.....	2
Iraq.....	5
Israël.....	5
Jamahiriya arabe libyenne.....	5
Japon.....	185
Kenya.....	4
Liban.....	10
Malte.....	2
Maroc.....	10
Maurice.....	2
Nigéria.....	8
Norvège.....	15
Pakistan.....	18
Panama.....	2
Pérou.....	19
République arabe d'Egypte.....	71
République arabe de Syrie.....	5
République arabe du Yémen.....	2
République de Corée.....	20
République dominicaine.....	1
Suède.....	10
Suisse.....	18
Trinité-et-Tobago.....	4
Tunisie.....	5
Turquie.....	4
Union des Républiques socialistes soviétiques.....	129
Venezuela.....	30
	<u>2 000</u>

[Pour les pages de signature, voir p. 143 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО ПШЕНИЦЕ 1986 ГОДА

### Преамбула

Стороны, подписавшие настоящее соглашение,

Принимая во внимание, что Международное соглашение по пшенице 1949 года неоднократно последовательно пересматривалось, возобновлялось или продлевалось, что привело к заключению Международного соглашения по пшенице 1971 года,

Принимая во внимание, что срок действия положений Международного соглашения по пшенице 1971 года, состоящего из Конвенции о торговле пшеницей 1971 года, с одной стороны, и Конвенции о продовольственной помощи 1980 года — с другой стороны, продленного Протоколом, истекает 30 июня 1986 года, а также учитывая желательность заключения соглашения на новый срок,

Согласились в том, что Международное соглашение по пшенице 1971 года должно быть обновлено и переименовано в Международное соглашение по пшенице 1986 года, которое должно состоять из двух самостоятельных юридических актов:

- a) Конвенции о торговле пшеницей 1986 года и
- b) Конвенции об оказании продовольственной помощи 1986 года

и что обе указанные Конвенции, либо одна из них, в зависимости от необходимости, представляются для подписания и ратификации, принятия или одобрения соответствующими Правительствами в соответствии с их конституционными или административными постановлениями.

## КОНВЕНЦИЯ О ТОРГОВЛЕ ПШЕНИЦЕЙ 1986 ГОДА

### ЧАСТЬ I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### Статья 1. ЦЕЛИ

Целями настоящей Конвенции являются:

a) Содействовать международному сотрудничеству во всех областях торговли пшеницей, а также другими видами зерна, в той степени, в какой они затрагивают положение с пшеницей;

b) Способствовать расширению международной торговли зерном и обеспечивать наиболее свободное развитие такой торговли, включая ликвидацию торговых барьеров и недобросовестных и дискриминационных практик, в интересах всех участников, в частности, из числа развивающихся стран;

c) В возможно более полной мере способствовать стабилизации международных рынков зерна в интересах всех участников, укреплять мировую продовольственную безопасность и содействовать развитию стран, чья экономика в высокой степени зависит от коммерческих продаж зерна;

d) Обеспечить форум для обмена информацией и обсуждения вопросов торговли зерном, вызывающих озабоченность участников, и

e) Обеспечить соответствующую основу для возможных переговоров по новому международному соглашению и конвенции с экономическими положениями.

#### Статья 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящей Конвенции:

1. a) «Совет» означает Международный совет по пшенице, созданный согласно Международному соглашению по пшенице 1949 года и сохраненный в соответствии со статьей 9;

b) i) «участник» означает сторону настоящей Конвенции;

ii) «участник-экспортер» означает участника, определенного таким образом в соответствии со статьей 12;

iii) «участник-импортер» означает участника, определенного таким образом в соответствии со статьей 12;

c) «Исполнительный комитет» означает Комитет, созданный согласно статье 15;

d) «Подкомитет по конъюнктуре рынка» означает Подкомитет, созданный согласно статье 16;

e) «зерно» или «зерновые» означает пшеницу, пшеничную муку, рожь, ячмень, овес, кукурузу, просо и сорго, а также, по решению Совета, другие зерновые и продукты из них;

f) i) «закупка» означает закупку зерна для импорта или количество закупленного таким образом зерна, в зависимости от контекста;

- ii) «продажа» означает продажу зерна для экспорта или количество проданного таким образом зерна, в зависимости от контекста;
- iii) в тех статьях настоящей Конвенции, где делается ссылка на продажу или закупку, следует понимать, что эти термины относятся не только к сделкам о продаже или закупке между соответствующими Правительствами, но и к сделкам о продаже или закупке между частными фирмами, и к сделкам о продаже или закупке между частью фирмой и соответствующим Правительством.

g) «специальное большинство голосов» означает голосование, требующее по крайней мере двух третей голосов присутствующих и голосующих участников-экспортеров и по крайней мере двух третей голосов присутствующих и голосующих участников-импортеров, подсчитанных раздельно;

h) «сельскохозяйственный год» означает период с 1 июля по 30 июня;

i) «рабочий день» означает рабочий день в штаб-квартире Совета.

2. Любую ссылку в данной Конвенции на «Правительство» или «Правительства» следует понимать как включающую ссылку на Европейское экономическое сообщество (именуемое далее ЕЭС). Соответственно, любую ссылку в данной Конвенции на «подписание» или на «депонирование ратификационных грамот, актов о принятии или одобрении» или «акта о присоединении» или на «декларацию о временном применении» Правительством следует применительно к ЕЭС понимать как включающую подписание или декларацию о временном применении от имени ЕЭС его компетентным органом и депонирование акта, который согласно административным постановлениям ЕЭС сдается на хранение при заключении международного соглашения.

### *Статья 3. ИНФОРМАЦИЯ, ОТЧЕТЫ И ИССЛЕДОВАНИЯ*

1. С целью оказания содействия достижению целей, изложенных в статье 1, более широкому обмену мнениями в ходе сессий Совета и обеспечению поступления информации на постоянной основе в общих интересах участников, следует обеспечить подготовку регулярных обзоров, обмен информацией, и, по необходимости, подготовку специальных исследований по вопросам зерновых, обращая преимущественное внимание на следующее:

- a) ресурсы, спрос и конъюнктура рынка;
- b) изменения в национальной политике и их влияние на состояние мирового рынка;
- c) изменения, касающиеся совершенствования и расширения торговли, потребления, хранения и транспортировки, особенно в развивающихся странах.

2. В целях улучшения сбора и предоставления информации для обзоров и исследований, которые упоминаются в пункте 1 настоящей статьи, обеспечения возможности более широкого прямого участия участников в работе Совета, а также в дополнение к указаниям, которые уже даются Советом в ходе его сессий, создается Подкомитет по конъюнктуре рынка с функциями, определенными в статье 16.

### *Статья 4. КОНСУЛЬТАЦИИ О ПОЛОЖЕНИИ НА РЫНКЕ*

1. Если Подкомитет по конъюнктуре рынка в ходе своего постоянного наблюдения за положением на рынке, в соответствии со статьей 16, приходит к

мнению, что изменения на международном рынке зерна создают серьезную угрозу интересам участников, или если Исполнительный директор по своей инициативе или по просьбе любого участника обращает внимание Подкомитета на таковые изменения, последний незамедлительно сообщает о соответствующих фактах Исполнительному комитету. Информирю об этом Исполнительный комитет, Подкомитет обращает особое внимание на обстоятельства, которые угрожают интересам участвующих стран.

2. Исполнительный комитет собирается в течение десяти рабочих дней для рассмотрения таковых изменений, и, если сочтет это целесообразным, обращается к Председателю Совета с просьбой созвать сессию Совета для рассмотрения ситуации.

### *Статья 5. КОММЕРЧЕСКИЕ ЗАКУПКИ И СПЕЦИАЛЬНЫЕ СДЕЛКИ*

1. Коммерческой закупкой в целях настоящей Конвенции является закупка, как она определена в статье 2, соответствующая обычной коммерческой практике в международной торговле, за исключением сделок, о которых речь идет в пункте 2 настоящей статьи.

2. Специальной сделкой в целях настоящей Конвенции является такая сделка, которая включает особые условия, не соответствующие обычной коммерческой практике, в связи с участием в заключении такой сделки Правительства соответствующей страны. К категории специальных сделок относятся следующие:

- a) продажа на условиях кредита, при которой в результате участия Правительства процентная ставка, срок платежа и другие сопутствующие условия не соответствуют коммерческим ставкам, срокам или условиям, преобладающим на мировом рынке;
- b) продажа, при которой зерно оплачивается за счет займа, предоставленного Правительством участника-экспортера для закупки зерна;
- c) продажа с оплатой в валюте участника-импортера, которая не обратима в валюту или товары для использования в экспортирующей стране;
- d) продажа по торговым соглашениям со специальными условиями платежа, включающими клиринговые расчеты с урегулированием кредитовых сальдо в двустороннем порядке путем обмена товарами, за исключением тех случаев, когда соответствующий участник-экспортер и участник-импортер договариваются о том, что продажу следует считать коммерческой;
- e) бартерные сделки:
  - i) которые заключаются при участии Правительств и при которых зерно предоставляется в обмен по иным ценам, чем те, которые преобладают на мировом рынке, или
  - ii) которые заключаются в рамках государственных программ закупок, за исключением тех случаев, когда закупка зерна является предметом бартерной сделки, при которой страна конечного назначения не указана в первоначальном бартерном договоре;
- f) предоставление зерна в порядке дара или закупка зерна за счет денежных средств, безвозмездно предоставленных для этой конкретной цели участником-экспортером;

g) любые другие определенные Советом категории сделок, включающие особые условия, не соответствующие обычной коммерческой практике, в связи с участием в заключении таких сделок Правительства соответствующей страны.

3. Если Исполнительный директор или любой участник ставит вопрос о том, является ли данная сделка коммерческой закупкой согласно определению пункта 1 настоящей статьи или специальной сделкой согласно определению пункта 2 настоящей статьи, решение выносится Советом.

#### *Статья 6. ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ЗАКЛЮЧЕНИЯ СДЕЛОК НА ЛЬГОТНЫХ УСЛОВИЯХ*

1. Участники обязуются осуществлять все сделки на льготных условиях по зерну таким образом, чтобы не причинять при этом ущерба нормальной структуре производства и международной коммерческой торговле.

2. С этой целью участники, как поставщики, так и получатели, принимают соответствующие меры для обеспечения того, чтобы сделки на льготных условиях дополняли коммерческие продажи, которые можно было бы реально ожидать в отсутствие указанных сделок, и приводили к увеличению потребления и запасов в стране-получателе. Подобные меры для стран, являющихся членами ФАО, должны соответствовать принципам ФАО, касающимся сбыта излишков, и основным направлениям и консультативным обязательствам участников ФАО, и могут предусматривать требование, чтобы определенный объем коммерческого импорта зерна, согласованный со страной-получателем, сохранялся на общей основе этой страной. При установлении или корректировке этого объема необходимо полностью учитывать объем коммерческого импорта за определенный период, последние тенденции в потреблении и импорте и экономическое положение страны-получателя, включая, в частности, состояние ее платежного баланса.

3. Участники при проведении экспортных сделок на льготных условиях должны до осуществления подобных сделок в максимально возможной степени консультироваться с участниками-экспортерами, на коммерческий экспорт которых могут повлиять такие сделки.

4. Секретариат периодически докладывает Совету о ходе торговли зерном по сделкам, заключенным на льготных условиях.

#### *Статья 7. РЕГИСТРАЦИЯ И СБОР СВЕДЕНИЙ*

1. Участники регулярно предоставляют сведения, а Совет проводит регистрацию данных за каждый сельскохозяйственный год, показывая все отгрузки зерна участниками и весь импорт зерна из неучаствующих стран отдельно по коммерческим закупкам и специальным сделкам. Совет также, по мере возможности, проводит регистрацию всех поставок между неучаствующими странами.

2. Участники, по мере возможности, предоставляют такую информацию, которая может потребоваться Совету в отношении их предложения и спроса на зерно, и своевременно сообщают обо всех изменениях в их национальной зерновой политике.

3. Для целей настоящей статьи:

a) участники направляют Исполнительному директору такие сведения относительно количеств зерна, являющегося объектом коммерческих продаж и закупок, а также специальных сделок, какие могут потребоваться Совету в пределах его компетенции, включая:

- i) в отношении специальных сделок — такие подробности сделок, которые можно использовать для их классификации в соответствии со статьей 5;
- ii) имеющиеся сведения относительно типа, класса, сорта и качества соответствующего зерна.

b) каждый участник при экспорте зерна направляет Исполнительному директору такие данные в отношении экспортных цен, которые могут потребоваться Совету;

c) Совет на регулярной основе получает сведения относительно преобладающих в данное время расходов по транспортировке зерна, и участники сообщают такие дополнительные сведения, какие могут потребоваться Совету.

4. Если зерно поступает в страну конечного назначения после перепродажи, перевозки или перегрузки в портах страны, которая не является страной происхождения пшеницы, участники в возможно более полной мере представляют такую информацию, которая позволила бы регистрировать отгрузки как отгрузки между страной происхождения и страной конечного назначения. В случае перепродажи, положения данного пункта применяются в тех случаях, когда зерно отправлено из страны происхождения в том же сельскохозяйственном году.

5. Совет разрабатывает правила процедуры сбора сведений и ведения регистрации, о которых идет речь в настоящей статье. В этих правилах должны предусматриваться сроки и порядок представления таких сведений, а также обязанности участников в отношении их представления. Совет также предусматривает порядок внесения изменений в любые записи или сведения, находящиеся в его ведении, включая порядок разрешения любых возникающих в связи с этим споров. Если какой-либо участник неоднократно и без всяких на то оснований не представляет сведения, как это предусмотрено настоящей статьей, Исполнительный комитет проводит консультации с этим участником, чтобы исправить создавшееся положение.

#### *Статья 8. СПОРЫ И ЖАЛОБЫ*

1. Все споры относительно толкования или применения настоящей Конвенции, которые не были урегулированы путем переговоров, по просьбе любого участника, являющегося одной из сторон в споре, передаются на решение Совета.

2. Любой участник, который считает, что его интересам как стороне настоящей Конвенции причинен серьезный ущерб действиями одного или нескольких участников и это нарушает функционирование Конвенции, может передать вопрос на рассмотрение Совета. Совет в таком случае незамедлительно консультируется с соответствующими участниками с тем, чтобы решить вопрос. Если в результате таких консультаций вопрос остается нерешенным, Совет вновь рассматривает вопрос и может вынести рекомендации соответствующим участникам.

## ЧАСТЬ II. АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

### Статья 9. СОСТАВ СОВЕТА

1. Международный Совет по пшенице, учрежденный на основании Международного соглашения по пшенице 1949 года, продолжает действовать в целях осуществления настоящей Конвенции; при этом его состав, полномочия и обязанности определяются настоящей Конвенцией.

2. Участники могут быть представлены на заседаниях Совета представителями, заместителями и советниками.

3. Совет избирает Председателя и Заместителя Председателя сроком на один сельскохозяйственный год. Председатель не имеет права голоса, и Заместитель Председателя не имеет права голоса при исполнении обязанностей Председателя.

### Статья 10. ПОЛНОМОЧИЯ И ОБЯЗАННОСТИ СОВЕТА

1. Совет устанавливает свои правила процедуры.

2. Совет ведет такую документацию, которая необходима по условиям настоящей Конвенции, а также любую другую документацию, которую он сочтет необходимой.

3. В целях содействия выполнению Советом своих обязанностей по настоящей Конвенции Совет может просить, а участники должны предоставить ему, в соответствии с пунктом 2 статьи 7, такие статистические данные и информацию, которые необходимы ему для этих целей.

4. Совет может специальным большинством голосов делегировать любому из своих комитетов или Исполнительному директору полномочия или обязанности, за исключением следующих:

- a) Принятие решений по вопросам, указанным в статье 8;
- b) Пересмотр, согласно статье 11, голосов участников, перечисленных в Приложении;
- c) Определение участников-экспортеров и импортеров и распределение голосов между ними, согласно статье 12;
- d) Местопребывание Совета, согласно пункту 1 статьи 13;
- e) Назначение Исполнительного директора, согласно пункту 2 статьи 17;
- f) Утверждение бюджета и расчет взносов участников, согласно статье 21;
- g) Временное лишение участников права голоса, согласно пункту 6 статьи 21;
- h) Любое обращение к Генеральному секретарю ЮНКТАД с просьбой о созыве конференции для переговоров, согласно статье 22;
- i) Исключение участника из Совета, согласно статье 30;
- j) Предложение о внесении поправок, согласно статье 32;
- k) Продление или прекращение срока действия настоящей Конвенции, согласно статье 33.

Совет может в любое время большинством поданных голосов отозвать такие делегированные полномочия и обязанности.

5. Любое решение, принятое на основании делегированных Советом полномочий или обязанностей, в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, подлежит пересмотру Советом по просьбе любого участника в сроки, установленные Советом. Любое решение, в отношении которого в установленные Советом сроки не поступило просьбы о пересмотре, является обязательным для всех участников.

6. В дополнение к полномочиям и обязанностям, определенным настоящей Конвенцией, Совет может иметь также другие полномочия и выполнять другие обязанности, которые необходимы для выполнения условий настоящей Конвенции.

### *Статья 11.* РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ В ЦЕЛЯХ ВСТУПЛЕНИЯ КОНВЕНЦИИ В СИЛУ И БЮДЖЕТНЫХ ВОПРОСОВ

1. Для целей вступления в силу настоящей Конвенции, в соответствии с пунктом 1 статьи 28, количество голосов каждого Правительства показано в Приложении.

2. Для целей расчета финансовых взносов, в соответствии со статьей 21, голоса участников должны рассчитываться на базе голосов, указанных в Приложении, с учетом следующего:

*a)* сразу после вступления Конвенции в силу Совет перераспределяет в Приложении голоса среди правительств, которые депонировали свои ратификационные грамоты, акты о принятии, одобрении или присоединении или уведомления о временном применении, пропорционально числу голосов, которыми каждый из них обладает в соответствии с Приложением;

*b)* после вступления Конвенции в силу всякий раз, когда какое-либо правительство становится или перестает быть стороной настоящей Конвенции, Совет перераспределяет голоса среди других участников пропорционально тому числу голосов, которым обладает каждый участник, перечисленный в Приложении;

*c)* через три года после вступления в силу настоящей Конвенции и каждый раз при продлении срока действия Конвенции, в соответствии с пунктом 2 статьи 33, Совет пересматривает и может корректировать голоса участников, перечисленных в Приложении.

3. Для всех остальных целей, касающихся выполнения настоящей Конвенции, голоса участников распределяются в соответствии со статьей 12.

### *Статья 12.* ОПРЕДЕЛЕНИЕ УЧАСТНИКОВ-ЭКСПОРТЕРОВ И УЧАСТНИКОВ-ИМПОРТЕРОВ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ МЕЖДУ НИМИ

1. На первой сессии, созванной в рамках настоящей Конвенции, Совет установит, кто из участников будет участником-экспортером и кто из участников будет участником-импортером в целях настоящей Конвенции. При этом Совет будет учитывать структуру торговли пшеницей этих участников и их точку зрения по этому вопросу.

2. После того, как Совет определит, кто из участников настоящей Конвенции является участником-экспортером и кто является участником-импортером, участники-экспортеры, исходя из распределения их голосов согласно статье 11, распределяют голоса между собой по договоренности, в соответ-

ствии с условиями, изложенными в пункте 3 настоящей статьи, и участники-импортеры распределяют голоса аналогичным образом.

3. В целях распределения голосов, в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, участники-экспортеры имеют совместно 1000 голосов и участники-импортеры имеют совместно 1000 голосов. Ни один участник не имеет более 333 голосов в качестве участника-экспортера или более 333 голосов в качестве участника-импортера. Не должно быть частичных голосов.

4. Списки участников-экспортеров и импортеров пересматриваются Советом в свете изменений в структуре их торговли пшеницей по истечении трех лет после вступления в силу Конвенции. Они также пересматриваются каждый раз при продлении срока действия Конвенции в соответствии с пунктом 2 статьи 33.

5. По просьбе любого участника Совет может в начале любого сельскохозяйственного года специальным большинством голосов перевести данного участника из списка участников-экспортеров в список участников-импортеров или, соответственно, из списка участников-импортеров в список участников-экспортеров.

6. Распределение голосов участников-экспортеров и импортеров пересматривается Советом каждый раз, когда списки участников-экспортеров и импортеров изменяются в соответствии с пунктами 4 и 5 настоящей статьи. Всякое перераспределение голосов в соответствии с настоящим пунктом осуществляется согласно условиям, изложенным в пункте 3 настоящей статьи.

7. Всякий раз, когда какое-либо Правительство становится или перестает быть стороной настоящей Конвенции, Совет соответственно перераспределяет голоса остальных участников-экспортеров и импортеров пропорционально тому числу голосов, которым обладает каждый участник в соответствии с условиями, изложенными в пункте 3 настоящей статьи.

8. Любой участник-экспортер может уполномочить любого другого участника-экспортера и любой участник-импортер может уполномочить любого другого участника-импортера представлять его интересы и осуществлять его право на голосование на одном или нескольких заседаниях Совета. Соответствующим образом оформленная передача полномочий должна быть представлена Совету.

9. Если на каком-либо заседании Совета участник не представлен официальным представителем и не уполномочил другого участника осуществлять его право на голосование в соответствии с пунктом 8 настоящей статьи, или если к моменту какого-либо заседания какой-либо участник утратил право голоса, был лишен его или вновь его приобрел в соответствии с каким-либо положением настоящей Конвенции, то общее число голосов, которыми должны располагать участники-экспортеры на данном заседании, должно быть уравнено с общим числом голосов, которыми будут фактически располагать на данном заседании участники-импортеры, и перераспределено среди участников-экспортеров пропорционально их голосам.

### *Статья 13.* МЕСТОПРЕБЫВАНИЕ, СЕССИИ, КВОРУМ

1. Местопребыванием Совета является Лондон, если Совет не примет иного решения.

2. Совет собирается не менее одного раза в каждой половине сельскохозяйственного года и в любое другое время по решению Председателя или в связи с иными требованиями, предусмотренными настоящей Конвенцией.

3. Председатель созывает сессию Совета по просьбе: а) пяти участников или б) одного или нескольких участников, имеющих в сумме не менее 10 процентов общего числа голосов, или с) Исполнительного комитета.

4. Присутствие представителей, располагающих большинством голосов участников-экспортеров, и представителей, располагающих большинством голосов участников-импортеров, до перераспределения голосов в соответствии с пунктом 9 статьи 12, является необходимым для обеспечения кворума на любом заседании Совета.

#### *Статья 14.* РЕШЕНИЯ

1. За исключением иных случаев, предусмотренных настоящей Конвенцией, решения Совета принимаются большинством голосов участников-экспортеров и большинством голосов участников-импортеров, подсчитанных раздельно.

2. Каждый участник признает для себя обязательными все решения Совета, принятые в соответствии с положениями настоящей Конвенции, что не затрагивает его полной свободы действий в определении и проведении сельскохозяйственной и ценовой политики.

#### *Статья 15.* ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

1. Совет учреждает Исполнительный комитет в составе не более шести участников-экспортеров, ежегодно избираемых участниками-экспортерами, и не более восьми участников-импортеров, ежегодно избираемых участниками-импортерами. Совет назначает Председателя Исполнительного комитета и может назначить Заместителя председателя.

2. Исполнительный комитет отвечает перед Советом и проводит свою работу под его общим руководством. Он имеет такие полномочия и обязанности, которые четко определены для него в соответствии с настоящей Конвенцией, а также другие полномочия и обязанности, которые Совет может ему делегировать согласно пункту 4 статьи 10.

3. Участники-экспортеры в Исполнительном комитете имеют общее число голосов, равное числу голосов участников-импортеров. Голоса участников-экспортеров в Исполнительном комитете распределяются по договоренности между ними при условии, что ни один участник-экспортер не должен иметь более 40 процентов общего числа голосов указанных участников-экспортеров. Голоса участников-импортеров в Исполнительном комитете распределяются по договоренности между ними при условии, что ни один участник-импортер не должен иметь более 40 процентов общего числа голосов указанных участников-импортеров.

4. Совет устанавливает правила процедуры в отношении голосования в Исполнительном комитете и может разработать другие положения в отношении правил процедуры в Исполнительном комитете, которые он сочтет необходимыми. Решения Исполнительного комитета принимаются таким же большинством голосов, как это предусмотрено настоящей Конвенцией в отношении Совета при рассмотрении аналогичных вопросов.

5. Любой участник Совета, который не является членом Исполнительного комитета, может принимать участие без права голоса в обсуждении любого вопроса, рассматриваемого Исполнительным комитетом, в тех случаях, когда последний считает, что затрагиваются интересы данного участника.

#### *Статья 16.* ПОДКОМИТЕТ ПО КОНЪЮНКТУРЕ РЫНКА

1. Исполнительный комитет учреждает Подкомитет по конъюнктуре рынка в составе представителей не более шести участников-экспортеров и не более шести участников-импортеров. Председатель Консультативного подкомитета назначается Исполнительным комитетом.

2. Подкомитет держит под постоянным наблюдением и информирует участников по всем вопросам, оказывающим влияние на мировую зерновую экономику. В процессе наблюдения Подкомитет принимает во внимание соответствующую информацию, предоставляемую любым членом Совета.

3. Подкомитет осуществляет дополнительное, наряду с Советом, руководство Секретариатом в целях оказания ему помощи в проведении работы, предусмотренной в статье 3.

4. Подкомитет прилагает особые усилия к привлечению других участников Совета к обсуждению вопросов, прямо затрагивающих их интересы, таких, как их национальная зерновая политика, или, в частности, в отношении развивающихся стран, их импортные потребности. Любой член Совета, не являющийся членом Подкомитета, может участвовать в его заседаниях в качестве наблюдателя.

5. Подкомитет дает консультации согласно соответствующим статьям настоящей Конвенции, а также по любым другим вопросам, которые могут быть переданы ему Советом или Исполнительным комитетом.

#### *Статья 17.* СЕКРЕТАРИАТ

1. Совет имеет секретариат, который состоит из Исполнительного директора, являющегося старшим должностным лицом, и такого штата сотрудников, который может потребоваться для работы Совета и его комитетов.

2. Совет назначает Исполнительного директора, который является ответственным за исполнение обязанностей, возложенных на секретариат по проведению в жизнь настоящей Конвенции, и за выполнение других обязанностей, которые возлагаются на него Советом или его Комитетами.

3. Сотрудники секретариата назначаются Исполнительным директором в соответствии с правилами, утвержденными Советом.

4. Условием для назначения Исполнительного директора и сотрудников секретариата является отсутствие у них финансовой заинтересованности в области торговли пшеницей, или, если такая заинтересованность имеется, отказ от нее, а также обязательство не испрашивать или не получать от какого бы то ни было Правительства или от каких бы то ни было органов, не относящихся к Совету, инструкций относительно выполнения обязанностей, вытекающих из настоящей Конвенции.

#### *Статья 18.* ПРИГЛАШЕНИЕ НАБЛЮДАТЕЛЕЙ

Совет может пригласить любое неучаствующее государство, а также любую межправительственную организацию присутствовать на любом из его заседаний в качестве наблюдателя.

### *Статья 19.* СОТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИМИ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

1. Совет может принимать любые необходимые меры для организации консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, в частности, с Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию и Продовольственной и сельскохозяйственной организацией, а также с другими специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и межправительственными организациями, когда это будет сочтено целесообразным.

2. Учитывая особую роль Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию в международной торговле сырьевыми товарами, Совет информирует Конференцию Организации Объединенных Наций по торговле и развитию о своей деятельности и программах работы таким образом, как он сочтет целесообразным.

3. Если Совет сочтет, что какие-либо условия настоящей Конвенции несовместимы с требованиями, которые могут быть установлены Организацией Объединенных Наций через ее соответствующие органы или специализированные учреждения в отношении межправительственных товарных соглашений, то такое несоответствие рассматривается как обстоятельство, мешающее осуществлению настоящей Конвенции, и в этом случае применяется процедура, предусмотренная в статье 32.

### *Статья 20.* ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

1. Совет имеет юридический статус. Он пользуется, в частности, правом заключать договоры, приобретать и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом и быть истцом или ответчиком в суде.

2. Статус, привилегии и иммунитеты Совета на территории Соединенного Королевства будут и впредь определяться соглашением о штаб-квартире между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Международным советом по пшенице, подписанным в Лондоне 28 ноября 1968 года.

3. Соглашение, о котором говорится в пункте 2 настоящей статьи, не является составной частью настоящей Конвенции. Его действие, однако, прекращается:

- a) по соглашению между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Советом, или
- b) в случае перемещения Совета с территории Соединенного Королевства, или
- c) в случае прекращения деятельности Совета.

4. В случае перемещения Совета с территории Соединенного Королевства Правительство страны-участника, в которой находится Совет, заключает с ним международное соглашение относительно статуса, привилегий и иммунитетов Совета, его Исполнительного директора, персонала, а также представителей участников, принимающих участие в заседаниях, созываемых Советом.

### *Статья 21.* ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

1. Расходы делегаций, входящих в состав Совета, а также представителей в его комитетах и подкомитетах покрываются соответствующими Правитель-

ствами. Прочие расходы, необходимые для проведения в жизнь пастоящей Конвенции, покрываются за счет ежегодных взносов всех участников. Взнос каждого участника за каждый сельскохозяйственный год определяется пропорционально числу его голосов в Приложении по отношению к общему числу голосов участников в Приложении, перераспределенными в соответствии с пунктом 2 статьи 11 таким образом, чтобы отражать состав участников Конвенции в момент утверждения бюджета на данный год.

2. На своей первой сессии после вступления в силу настоящей Конвенции Совет утверждает свой бюджет на сельскохозяйственный год, оканчивающийся 30 июня 1987 года, и устанавливает размеры взносов каждого участника.

3. На сессии, проводимой во второй половине каждого сельскохозяйственного года, Совет утверждает свой бюджет на следующий сельскохозяйственный год и устанавливает размеры взносов каждого участника на этот сельскохозяйственный год.

4. Первоначальный взнос любого участника, присоединяющегося к настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 1 статьи 27, устанавливается Советом на основании числа голосов, которыми этот участник будет располагать в соответствии с пунктом 2b статьи 11, и срока, остающегося до истечения текущего сельскохозяйственного года; причем взносы, установленные для других участников на текущий сельскохозяйственный год, остаются без изменений.

5. Взносы подлежат уплате немедленно после их установления.

6. Если какой-либо участник по истечении шести месяцев после наступления даты, на которую его взнос подлежит уплате, в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи, не уплатил полностью своего взноса, Исполнительный директор предлагает этому участнику произвести платеж в кратчайший возможный срок. Если по истечении шести месяцев после обращения Исполнительного директора данный участник все же не уплатит свой взнос, то он временно лишается права голоса в Совете и Исполнительном комитете до тех пор, пока полностью не уплатит свой взнос.

7. Участник, временно лишенный права голоса в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи, не утрачивает никаких других своих прав и не освобождается ни от каких других своих обязательств по настоящему Соглашению, если только Совет не примет иного решения специальным большинством голосов. Он продолжает нести ответственность по уплате своего взноса и по исполнению любого иного из своих финансовых обязательств по настоящему Соглашению.

8. Каждый сельскохозяйственный год Совет публикует заверенный отчет о поступлениях и расходах за истекший сельскохозяйственный год.

9. Перед прекращением своей деятельности Совет принимает меры по урегулированию своих обязательств, а также по передаче своей документации и активов.

## *Статья 22. ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ*

Для обеспечения поставок пшеницы и других видов зерна участникам-импортерам и сбыта пшеницы и других видов зерна участниками-экспортерами по справедливому и устойчивому ценам Совет в надлежащее время рассмотрит

вопрос о возможных переговорах по новому международному соглашению или конвенции с экономическими положениями. Когда будет сочтено, что эти переговоры могут быть успешно завершены, Совет обратится к Генеральному секретарю Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию с просьбой созвать конференцию для ведения переговоров.

### ЧАСТЬ III. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### *Статья 23. ДЕПОЗИТАРИЙ*

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначается депозитарием настоящей Конвенции.

2. Депозитарий сообщает всем правительствам, подписавшим Конвенцию или присоединившимся к ней, о каждом случае подписания, ратификации, принятия, одобрения, временного применения и присоединения к настоящей Конвенции, а также о каждой нотификации и уведомлении, полученном в соответствии со статьями 29 и 32.

#### *Статья 24. ПОДПИСАНИЕ*

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Штаб-квартире Организации Объединенных Наций с 1 мая 1986 года по 30 июня 1986 года включительно Правительствами стран, перечисленных в Приложении, а также любым Правительством, являющимся членом Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию.

#### *Статья 25. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ ИЛИ ОДОБРЕНИЕ*

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или одобрению каждым подписавшим его Правительством согласно его соответствующим конституционным процедурам.

2. Ратификационные грамоты и акты о принятии или одобрении сдаются на хранение депозитарию не позднее 30 июня 1986 года. Однако Совет может предоставить одну или несколько отсрочек любому подписавшему Правительству, которое оказалось не в состоянии депонировать ратификационную грамоту или акт к указанному сроку. Совет информирует депозитария обо всех указанных продлениях.

#### *Статья 26. ВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ*

Любое подписавшее Правительство и любое другое Правительство, имеющее право подписать настоящую Конвенцию, или чье заявление о присоединении одобрено Советом, может сдать на хранение депозитарию декларацию о временном применении. Любое Правительство, сдавшее на хранение такую декларацию, временно применяет настоящую Конвенцию и временно считается ее стороной.

#### *Статья 27. ПРИСОЕДИНЕНИЕ*

1. Любое Правительство, указанное в Приложении, и любое Правительство, являющееся членом Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, может присоединиться к настоящей Конвенции до 30 июня 1986 года включительно, за исключением тех случаев, когда Совет может

предоставить одну или несколько отсрочек любому Правительству, которое к указанной дате не сдало на хранение своих актов о присоединении.

2. После 30 июня 1986 года Правительства всех государств могут присоединиться к настоящей Конвенции на условиях, которые Совет сочтет целесообразными. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение депозитарию акта о присоединении. В акте о присоединении должно быть указано, что Правительство принимает все условия, установленные Советом.

3. В тех случаях, когда для целей проведения в жизнь настоящей Конвенции указываются участники, перечисленные в Приложении, любой участник, Правительство которого присоединилось к настоящей Конвенции на условиях, предложенных Советом в соответствии с этой статьей, считается внесенным в указанное Приложение.

#### *Статья 28. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ*

1. Настоящая Конвенция вступает в силу 1 июля 1986 года, если ратификационные грамоты, акты о принятии, одобрении или присоединении или декларации о временном применении были сданы на хранение не позднее 30 июня 1986 года от имени Правительств, располагающих по крайней мере 60 процентами голосов, указанных в Приложении.

2. Если настоящая Конвенция не вступает в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Правительства, которые сдали на хранение ратификационные грамоты, акты о принятии, одобрении или присоединении или декларации о временном применении, могут решить с общего согласия, что она вступает в силу между ними, или могут предпринять любые действия, которые, по их мнению, требуют ситуация.

#### *Статья 29. ДОБРОВОЛЬНЫЙ ВЫХОД*

Любой участник может выйти из Конвенции в конце сельскохозяйственного года, направив депозитарию не менее, чем за 90 дней до конца данного сельскохозяйственного года письменное уведомление о своем выходе, однако этим он не освобождается от обязательств, вытекающих из настоящей Конвенции, которые не были выполнены к концу данного сельскохозяйственного года. Одновременно участник информирует Совет о предпринятых действиях.

#### *Статья 30. ИСКЛЮЧЕНИЕ*

Если Совет считает, что какой-либо участник нарушает свои обязательства по настоящей Конвенции, и решает, что такое нарушение наносит серьезный ущерб действию настоящей Конвенции, он может специальным большинством голосов исключить данного участника из Совета. Совет немедленно уведомляет депозитария о любом таком решении. По истечении девяноста дней с даты вынесения Советом решения участник перестает быть членом Совета.

#### *Статья 31. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ*

1. Совет определяет порядок расчетов, который он считает справедливым, с участником, который выходит из настоящей Конвенции или исключается из Совета или который каким-либо иным образом перестает быть стороной настоящей Конвенции. Совет удерживает любые суммы, уже уплаченные этим

участником. Такой участник остается обязанным уплатить Совету любые причитающиеся с него суммы.

2. После истечения срока действия настоящей Конвенции любой участник, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, не имеет права на какую-либо долю поступлений от ликвидации или каких-либо других активов Совета; на него также не возлагается какая-либо часть возможного дефицита Совета.

### Статья 32. ПОПРАВКИ

1. Совет может специальным большинством голосов рекомендовать участникам поправку к настоящей Конвенции. Поправка вступает в силу через 100 дней после получения депозитарием уведомлений о ее принятии от участников, располагающих двумя третями голосов от общего числа голосов экспортирующих участников, и от участников-импортеров, располагающих двумя третями от общего числа голосов импортирующих участников, или в такой более поздний срок, который может быть установлен Советом специальным большинством голосов. Совет может установить срок, в пределах которого каждый участник уведомляет депозитария о принятии им поправки, и если к этому сроку поправка не вступает в силу, то она считается снятой. Совет представляет депозитария информацию, необходимую для определения того, являются ли полученные уведомления о принятии поправки достаточными для вступления последней в силу.

2. Любой участник, от имени которого не было направлено уведомление о принятии какой-либо поправки к дате ее вступления в силу, перестает с указанной даты быть стороной настоящего Соглашения, если только такой участник не убедит Совет в том, что ее принятие не может быть обеспечено в срок ввиду затруднений в завершении его конституционных процедур и Совет не решит продлить для такого участника срок, установленный для принятия поправки. Участник не считается связанным такой поправкой до тех пор, пока он не уведомит о ее принятии.

### Статья 33. СРОК, ПРОДЛЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

1. Настоящее Соглашение остается в силе до 30 июня 1991 года, если оно не будет продлено согласно пункту 2 настоящей статьи или если его действие не будет ранее прекращено согласно пункту 3 настоящей статьи или не будет заменено до указанной даты новым соглашением и Конвенцией, в отношении которой могут вестись переговоры согласно статье 22.

2. Совет специальным большинством голосов может продлить настоящую Конвенцию после 30 июня 1991 года на очередные сроки, не превышающие два года в каждом отдельном случае. Любой участник, который не согласен с таким продлением настоящего Соглашения, информирует об этом Совет и перестает быть стороной настоящей Конвенции с того момента, когда начинается срок продления.

3. Совет может в любой момент специальным большинством голосов принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения, начиная с такой даты и на таких условиях, какие он может установить.

4. После прекращения действия настоящей Конвенции Совет продолжает существовать в течение такого времени, которое может потребоваться для осуществления его ликвидации, и обладает такими полномочиями и выполняет такие обязанности, какие могут потребоваться для указанной цели.

5. Совет уведомляет депозитария о любых действиях, предпринятых в соответствии с пунктом 2 или 3 настоящей статьи.

*Статья 34. ВЗАИМОСВЯЗЬ ПРЕАМБУЛЫ И КОНВЕНЦИИ*

Настоящая Конвенция включает преамбулу Международного соглашения по пшенице 1986 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи надлежащим образом на то уполномочены своими соответствующими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию в даты, указанные против их подписей.

СОВЕРШЕНО в Лондоне четырнадцатого марта тысяча девятьсот восемьдесят шестого года, причем тексты настоящей Конвенции на английском, французском, русском и испанском языках являются равно аутентичными.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

## ГОЛОСА УЧАСТНИКОВ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ II

Австралия	129
Австрия	1
Алжир	14
Аргентина	88
Барбадос	1
Боливия	5
Бразилия	70
Ватикан	1
Венесуэла	30
Гана	2
Гватемала	3
Доминиканская Республика	1
Европейское экономическое сообщество	424
Египет (Арабская Республика)	71
Израиль	5
Индия	39
Ирак	5
Иран	2
Йеменская Арабская Республика	2
Канада	286
Кения	4
[Корейской Республики] <sup>1</sup>	20
Коста-Рика	3
Куба	2
Ливан	10
Ливийская Арабская Джамахирия	5
Маврикий	2
Мальта	2
Марокко	10
Нигерия	8
Норвегия	15
Пакистан	18
Панама	2
Перу	19
Сальвадор	2
Саудовская Аравия	12
Сирийская Арабская Республика	5
Соединенные Штаты Америки	311
Союз Советских Социалистических Республик	129
Тринидад и Тобаго	4
Туниис	5
Турция	4
Финляндия	2
Швейцария	18
Швеция	10

<sup>1</sup> The words or absence of words within brackets reflect the corrections effected by a procès-verbal of rectification drawn up by the Secretary-General of the United Nations and dated at New York on 11 August 1986 — Les mots ou l'absence de mots entre crochets reflètent les corrections effectuées par un procès-verbal de rectification établi par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en date à New York du 11 août 1986.

Эквадор	3
Южная Африка	11
Япония	185
	<hr/>
	2 000

*[For the signature pages, see p. 143 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 143 du présent volume.]*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO INTERNACIONAL DEL TRIGO, 1986

### PREÁMBULO

Los signatarios del presente Convenio,

Considerando que el Convenio Internacional del Trigo, 1949, fue revisado, renovado o prorrogado en ocasiones sucesivas llevando a la conclusión del Convenio Internacional del Trigo, 1971,

Considerando que las disposiciones del Convenio Internacional del Trigo, 1971, que comprende por una parte el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, y por otra el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1980, prorrogados por Protocolo, caducan el 30 de junio de 1986 y que es conveniente concertar un Convenio por un nuevo período.

Han convenido que el Convenio Internacional del Trigo, 1971, sea actualizado y llamado de nuevo el Convenio Internacional del Trigo, 1986, el cual comprende dos instrumentos jurídicos separados:

- a) el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1986, y
- b) el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1986,

y que cada uno de estos dos Convenios, o uno de ellos, según proceda, se presenten a la firma y a la ratificación, aceptación o aprobación de los Gobiernos interesados, conforme a sus respectivos procedimientos constitucionales o institucionales.

## CONVENIO SOBRE EL COMERCIO DEL TRIGO, 1986

### PARTE I. DISPOSICIONES GENERALES

#### *Artículo 1. OBJETIVOS*

Los objetivos del presente Convenio son:

a) Favorecer la cooperación internacional en todos los aspectos del comercio del trigo y otros cereales, especialmente en lo que éstos afectan a la situación triguera;

b) Fomentar el desarrollo del comercio internacional de cereales y asegurar que este comercio sea lo más libre posible, comprendiendo la eliminación de barreras comerciales y las prácticas desleales y discriminatorias, en interés de todos los miembros, particularmente los miembros en desarrollo;

c) Contribuir en la medida mayor de lo posible a la estabilidad de los mercados internacionales de cereales en interés de todos los miembros, acrecentar la seguridad alimentaria mundial, y contribuir al desarrollo de los países cuyas economías dependen en gran manera de las ventas comerciales de cereales;

d) Servir de foro para el intercambio de información y debate de los intereses de los miembros, referentes al comercio de cereales; y

e) Proveer el marco apropiado para la posible negociación de un nuevo acuerdo o convenio internacional con disposiciones económicas.

#### *Artículo 2. DEFINICIONES*

Para los fines de este Convenio:

1. a) Por "Consejo" se entiende el Consejo Internacional del Trigo creado por el Convenio Internacional del Trigo, 1949, y mantenido en funciones en virtud del Artículo 9;

b) i) por "miembro" se entiende una parte en el presente Convenio;

ii) por "miembro exportador" se entiende un miembro así designado conforme al Artículo 12;

iii) por "miembro importador" se entiende un miembro así designado conforme al Artículo 12;

c) Por "Comité Ejecutivo" se entiende el Comité instituido de conformidad con el Artículo 15;

d) Por "Subcomité sobre Condiciones del Mercado" se entiende el Subcomité instituido de conformidad con el Artículo 16;

e) Por "cereal" o "cereales" se entiende trigo, harina de trigo, centeno, cebada, avena, maíz, mijo y sorgo, así como todo otro cereal y producto que el Consejo decida;

f) i) por "compra" se entiende, conforme lo exija el contexto, la compra de cereal para importación, o la cantidad de cereal así comprada;

ii) por "venta" se entiende, conforme lo exija el contexto, la venta de cereal para exportación, o la cantidad de ese cereal así vendida;

iii) cuando en el presente Convenio se hace referencia a una compra o a una venta, se entenderá que se refiere no sólo a las compras o ventas concertadas entre los Gobiernos interesados, sino también a las compras o ventas concertadas entre comerciantes particulares y a las concertadas entre un comerciante particular y el Gobierno interesado;

g) Por "voto especial" se entiende todo voto que requiera por lo menos las dos terceras partes de los votos emitidos por los miembros exportadores, presentes y votantes, y por lo menos las dos terceras partes de los votos emitidos por los miembros importadores, presentes y votantes, contados separadamente;

h) Por "año agrícola" se entiende el período comprendido desde el 1° de julio al 30 de junio;

i) Por "día laborable" se entiende todo día de trabajo en la sede del Consejo.

2. Toda referencia en el presente Convenio a un "Gobierno" o "Gobiernos" se considerará aplicable a la Comunidad Económica Europea (referida en adelante como la CEE). Por consiguiente, se considerará que toda referencia en el presente Convenio a "firma" o al "depósito de instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación", o "un instrumento de adhesión" o "una declaración de aplicación provisional" por un Gobierno, comprende, en el caso de la CEE, la firma o declaración de aplicación provisional que en nombre de la CEE efectúe su autoridad competente y el depósito del instrumento que, con arreglo a los procedimientos institucionales de la CEE, deba depositar para la conclusión de un convenio internacional.

### *Artículo 3. INFORMACIÓN, INFORMES Y ESTUDIOS*

1. Para facilitar el logro de los objetivos comprendidos en el Artículo 1, hacer posible un intercambio de opiniones más completo en los períodos de sesiones del Consejo y disponer de información en una base continua que sirva al interés general de los miembros, se harán los acuerdos pertinentes para la elaboración de informes regulares e intercambio de información, así como también estudios especiales, según proceda, comprendiendo cereales, que se centrarán principalmente en lo siguiente:

a) condiciones de las disponibilidades, la demanda y el mercado;

b) acontecimientos en las políticas nacionales y sus efectos sobre el mercado internacional;

c) acontecimientos relacionados con el mejoramiento y la expansión del comercio, la utilización, el almacenamiento y el transporte, especialmente en los países en desarrollo.

2. Para mejorar la recogida y presentación de la información para esos informes y estudios referidos en el párrafo 1 de este Artículo, hacer posible la participación directa de más miembros en el trabajo del Consejo y suplementar la orientación ya dada por el Consejo en el transcurso de sus períodos de sesiones, se constituirá un Subcomité sobre Condiciones del Mercado, cuyas funciones se especifican en el Artículo 16.

### *Artículo 4. CONSULTAS SOBRE ACONTECIMIENTOS DEL MERCADO*

1. Si el Subcomité sobre Condiciones del Mercado, en el curso de su continuo examen del mercado conforme al Artículo 16, opina que los acon-

tecimientos del mercado internacional de cereales amenazan afectar gravemente los intereses de los miembros o si el Director Ejecutivo pone esos acontecimientos en conocimiento del Subcomité, por propia iniciativa o a petición de cualquier miembro del Consejo, este Subcomité comunicará inmediatamente los hechos de que se trate al Comité Ejecutivo. El Subcomité, cuando así informe al Comité Ejecutivo, prestará especial atención a aquellas circunstancias que amenazan afectar a los intereses de los miembros.

2. El Comité Ejecutivo se reunirá dentro del plazo de diez días laborables para examinar esos acontecimientos referidos y, si lo juzga procedente, pedirá al Presidente del Consejo que convoque una reunión del Consejo para considerar la situación.

#### *Artículo 5. COMPRAS COMERCIALES Y TRANSACCIONES ESPECIALES*

1. Para los fines del presente Convenio, compra comercial es una compra tal como se define en el Artículo 2, efectuada conforme a las prácticas comerciales usuales del comercio internacional, excluidas las transacciones a que se refiere el párrafo 2 de este Artículo.

2. Para los fines del presente Convenio, transacción especial es aquella que contiene características establecidas por el Gobierno del miembro interesado que no concuerdan con las prácticas comerciales usuales. Las transacciones especiales comprenden lo siguiente:

- a) Las ventas a crédito en las que, como resultado de la intervención oficial, el tipo de interés, el plazo de pago u otras condiciones conexas no concuerdan con los tipos, los plazos o las condiciones usuales del comercio en el mercado mundial;
- b) Las ventas en que los fondos necesarios para la compra de cereales se obtienen del Gobierno del miembro exportador mediante un préstamo ligado a la compra de cereales;
- c) Las ventas en moneda del miembro importador que no sea transferible ni convertible en efectivo o en mercancías de que se pueda disponer en el miembro exportador;
- d) Las ventas efectuadas según acuerdo comerciales con disposiciones especiales de pagos que comprendan la compensación bilateral de los saldos acreedores mediante intercambio de mercancías, excepto cuando el miembro exportador y el miembro importador interesados acueden que la venta será considerada como comercial;
- e) Las operaciones de trueque:
  - i) resultantes de la intervención de los Gobiernos, en las que se intercambia cereal a precios diferentes de los prevalecientes en el mercado mundial, o
  - ii) al amparo de un programa oficial de compras, salvo cuando la compra de cereal sea consecuencia de una operación de trueque en la que el país de destino final no se mencionaba en el contrato de trueque original;
- f) Los donativos de cereal o las compras de cereal realizadas con cargo a un donativo en efectivo, concedido específicamente con ese fin por el miembro exportador;
- g) Cualquier otra categoría de transacciones que el Consejo pueda establecer, que contengan características introducidas por el Gobierno de un miembro interesado y que no concuerden con las prácticas comerciales usuales.

3. Cualquier cuestión planteada por el Director Ejecutivo o por un miembro sobre si una operación constituye una compra comercial, tal como se define en el párrafo 1 de este Artículo, o a una transacción especial, tal como se define en el párrafo 2 de este Artículo, será decidida por el Consejo.

#### *Artículo 6. ORIENTACIONES REFERENTES A LAS TRANSACCIONES EN CONDICIONES DE FAVOR*

1. Los miembros se comprometen a efectuar cualesquiera transacciones de cereales en condiciones de favor de manera que no causen perjuicio a las estructuras normales de la producción y del comercio internacional.

2. Con este fin, los miembros tanto suministradores como beneficiarios tomarán las medidas convenientes para asegurar que las transacciones efectuadas en condiciones de favor sean adicionales a las ventas comerciales que, a falta de dichas transacciones, podrían preverse razonablemente y aumentarían el consumo o las existencias remanentes en el país beneficiario. En el caso de países que son miembros de la FAO, esas medidas se tomarán de conformidad con los Principios y Orientaciones de la FAO para la Colocación de Excedentes, así como las obligaciones consultivas de los miembros de la FAO, y podrán incluir la condición de que, acordado con el país beneficiario, éste mantendrá en forma global un nivel específico de importaciones comerciales de cereales. Al establecer o ajustar dicho nivel, se tomará plenamente en cuenta el volumen de las importaciones comerciales realizadas en un período representativo, las tendencias recientes en la utilización y las importaciones, así como las circunstancias económicas del país beneficiario, incluyendo particularmente, la situación de su balanza de pagos.

3. Al realizar transacciones de exportación en condiciones de favor y antes de concertar los arreglos pertinentes con los países beneficiarios, los miembros celebrarán consultas, en la medida mayor de lo posible, con los miembros exportadores cuyas ventas comerciales puedan quedar afectadas por dichas transacciones.

4. La Secretaría informará periódicamente al Consejo sobre los acontecimientos en las transacciones de cereales en condiciones de favor.

#### *Artículo 7. NOTIFICACIÓN Y REGISTRO*

1. Los miembros suministrarán informes regulares para cada año agrícola y el Consejo mantendrá registros de los mismos, indicando por separado las transacciones comerciales y especiales de todos los embarques de cereal efectuados por los miembros y todas las importaciones de cereal procedentes de no miembros. En la medida de lo posible, el Consejo mantendrá también registros de todos los embarques efectuados entre no miembros.

2. Los miembros suministrarán, en la medida de todo lo posible, aquella información que el Consejo pueda requerir referente a sus disponibilidades y demanda de cereales e informarán con prontitud todos los cambios en sus políticas cerealistas nacionales.

3. Para los fines de este Artículo:

a) Los miembros enviarán al Director Ejecutivo las informaciones que, de acuerdo con sus atribuciones, requiera el Consejo sobre las cantidades de cereal

comprendidas en ventas y compras comerciales y transacciones especiales, incluyendo:

- i) en lo que se refiere a las transacciones especiales, los detalles de dichas transacciones que permitan clasificarlas con arreglo al Artículo 5;
- ii) las informaciones disponibles sobre el tipo, clase, grado y calidad de los cereales de que se trate;

b) Todo miembro que efectúe exportaciones de cereal, enviará al Director Ejecutivo la información relativa a sus precios de exportación que el Consejo pueda requerir;

c) El Consejo obtendrá regularmente información sobre los costes vigentes reales del transporte de cereal y los miembros comunicarán la información suplementaria que el Consejo requiera.

4. Cuando se trate de cereal que llega al país de destino definitivo, después de haber sido revendido en un país que no sea el de su origen, o haber pasado o través de él, o de haber sido transbordado en sus puertos, los miembros suministrarán, en la medida mayor de lo posible, las informaciones que permitan inscribir el embarque en los registros como un embarque efectuado entre el país de origen y el país de destino final. En caso de reventa, las disposiciones de este párrafo se aplicarán únicamente si el cereal salió del país de origen durante el mismo año agrícola.

5. El Consejo dictará un reglamento para las notificaciones y registros a que se refiere este Artículo. En dicho reglamento se determinará la frecuencia y el modo de las notificaciones, así como las obligaciones de los miembros a ese respecto. El Consejo dictará también las disposiciones para la modificación de los registros o estados que lleve, incluso las necesarias para resolver cualquier controversia que se relacione con ellos. En el caso de que cualquier miembro, repetidamente y sin justificación, deje de efectuar las notificaciones estipuladas en este Artículo, el Comité Ejecutivo concertará consultas con ese miembro para remediar la situación.

#### *Artículo 8.* CONTROVERSIAS Y RECLAMACIONES

1. Toda controversia relativa a la interpretación o la aplicación del presente Convenio, que no se resuelva por negociación, será sometida al Consejo, a petición de cualquier miembro que sea parte en la controversia, para su decisión.

2. Todo miembro que considere que sus intereses, como parte en el presente Convenio, han sido gravemente perjudicados por las medidas de uno o más miembros, influyendo en la ejecución del presente Convenio, podrá someter la cuestión al Consejo. En este caso, el Consejo consultará inmediatamente a los miembros interesados para resolver la situación. Si la cuestión no se resuelve mediante esas consultas, el Consejo podrá considerar de nuevo la situación y hacer sus recomendaciones a los miembros interesados.

### PARTE II. ADMINISTRACIÓN

#### *Artículo 9.* CONSTITUCIÓN DEL CONSEJO

1. El Consejo Internacional del Trigo, creado por el Convenio Internacional del Trigo, 1949, continuará en funciones para la aplicación del presente Convenio, con la composición, atribuciones y funciones previstas en el presente Convenio.

2. Los miembros podrán hacerse representar en las sesiones del Consejo por delegados, suplentes y asesores.

3. El Consejo elegirá un Presidente y un Vicepresidente, cuyo mandato durará un año agrícola. El Presidente no tendrá derecho a voto, ni tampoco el Vicepresidente cuando ejerza la Presidencia.

#### *Artículo 10.* ATRIBUCIONES Y FUNCIONES DEL CONSEJO

1. El Consejo dictará su Reglamento.

2. El Consejo llevará los registros que requieren las disposiciones del presente Convenio y podrá llevar los demás registros que estime conveniente.

3. Para cumplir las funciones que le asigna el presente Convenio, el Consejo podrá pedir que se le suministren las estadísticas y la información que necesite y, sujeto a las disposiciones del párrafo 2 del Artículo 7, los miembros se comprometen a suministrarle las estadísticas e información necesarias para ese fin.

4. El Consejo podrá delegar, por votación especial, en cualquiera de sus Comités, o en el Director Ejecutivo, el ejercicio de atribuciones o funciones, salvo las siguientes:

- a) Decisiones sobre asuntos, conforme al Artículo 8;
- b) Revisión, conforme al Artículo 11, de los votos de los miembros enumerados en el Anejo;
- c) Determinación de los miembros exportadores e importadores y distribución de sus votos conforme al Artículo 12;
- d) Ubicación de la sede del Consejo, conforme al párrafo 1 del Artículo 13;
- e) Nombramiento del Director Ejecutivo, conforme al párrafo 2 del Artículo 17;
- f) Aprobación del presupuesto y determinación de las contribuciones de los miembros, conforme al Artículo 21;
- g) Suspensión de los derechos de voto de un miembro, conforme al párrafo 6 del Artículo 21;
- h) Toda petición al Secretario General de la UNCTAD para convocar una conferencia de negociación, conforme al Artículo 22;
- i) Exclusión de la participación de un miembro en el Consejo, conforme al Artículo 30;
- j) Recomendación de una modificación, conforme al Artículo 32;
- k) Prórroga o terminación del presente Convenio, conforme al Artículo 33.

El Consejo, por una mayoría de los votos emitidos, podrá revocar en cualquier momento esa delegación.

5. Toda decisión adoptada en virtud de las atribuciones o funciones delegadas por el Consejo, según lo dispuesto en el párrafo 4 de este Artículo, podrá ser revisada por el Consejo mediante solicitud de cualquier miembro, presentada dentro del plazo que el Consejo determine. Toda decisión respecto de la cual no se pida revisión en el plazo determinado será obligatoria para todos los miembros.

6. Además de las atribuciones y funciones especificadas en el presente Convenio, el Consejo tendrá todas las demás atribuciones y desempeñará todas las demás funciones que sean necesarias para el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio.

*Artículo 11. VOTOS PARA LA ENTRADA EN VIGOR  
Y PROCEDIMIENTOS PRESUPUESTARIOS*

1. Para los fines de entrada en vigor del presente Convenio conforme al párrafo 1 del Artículo 28, los votos de cada Gobierno serán como se indican en el Anejo.

2. Para los fines de determinar las contribuciones financieras conforme al Artículo 21, los votos de los miembros se basarán en los establecidos en el Anejo, sujeto a lo siguiente:

a) A la entrada en vigor del Convenio, el Consejo redistribuirá los votos indicados en el Anejo entre los Gobiernos que han depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión al Convenio, o declaraciones de aplicación provisional del mismo, en proporción al número de votos que cada uno de ellos tiene en el Anejo.

b) Después que el Convenio haya entrado en vigor, siempre que un Gobierno pase a ser, o deje de ser, una parte en el presente Convenio, el Consejo redistribuirá los votos de los otros miembros en proporción al número de votos que tiene cada miembro enumerado en el Anejo.

c) Tres años después de la entrada en vigor del presente Convenio y siempre que el Convenio se prorrogue conforme al párrafo 2 del Artículo 33, el Consejo revisará y podrá ajustar los votos de los miembros enumerados en el Anejo.

3. A todos los otros fines referentes a la aplicación del presente Convenio, los votos que los miembros ejercerán serán los determinados conforme al Artículo 12.

*Artículo 12. DETERMINACIÓN DE LOS MIEMBROS EXPORTADORES  
E IMPORTADORES Y DISTRIBUCIÓN DE SUS VOTOS*

1. En la primera sesión celebrada de conformidad con el presente Convenio el Consejo determinará qué miembros serán miembros exportadores y qué miembros serán miembros importadores para los fines del Convenio. Al decidir esto, el Consejo tomará en cuenta las corrientes del comercio de trigo de esos miembros y sus propias opiniones.

2. Tan pronto como el Consejo haya determinado qué miembros serán miembros exportadores y cuáles serán miembros importadores conforme al presente Convenio, los miembros exportadores, en base a sus votos conforme al Artículo 11, dividirán sus votos entre ellos en la forma que los mismos decidan, sujeto a las condiciones establecidas en el párrafo 3 de este Artículo y los miembros importadores dividirán sus votos de forma similar.

3. Para los fines de la asignación de votos conforme al párrafo 2 de este Artículo, los miembros exportadores tendrán conjuntamente 1.000 votos y los miembros importadores tendrán conjuntamente 1.000 votos. Ningún miembro tendrá más de 333 votos como un miembro exportador o más de 333 votos como un miembro importador. No habrá ningún voto fraccionario.

4. A la vista de los cambios en sus normas comerciales de trigo, después de pasados tres años desde la entrada en vigor del Convenio, el Consejo revisará las listas de los miembros exportadores e importadores. Se revisarán también siempre que el Convenio se prorrogue conforme al párrafo 2 del Artículo 33.

5. A petición de cualquier miembro, el Consejo podrá acordar, por votación especial a principio de todo año agrícola, la transferencia de ese miembro de la lista de miembros exportadores a la lista de miembros importadores, o de la lista de miembros importadores a la lista de miembros exportadores, según sea el caso.

6. El Consejo revisará la distribución de los votos correspondientes a los miembros exportadores e importadores, siempre que se cambien las listas de los miembros exportadores e importadores conforme a los párrafos 4 ó 5 de este Artículo. Toda redistribución de votos que se haga conforme a este párrafo se regirá por las condiciones que estipula el párrafo 3 de este Artículo.

7. Siempre que un Gobierno pase a ser, o deje de ser, parte en el presente Convenio, el Consejo redistribuirá los votos de los otros miembros exportadores o importadores, según sea el caso, en proporción al número de votos que cada miembro tenga, sujeto a las condiciones establecidas en el párrafo 3 de este Artículo.

8. Todo miembro exportador podrá autorizar a otro miembro exportador, así como todo miembro importador podrá autorizar a otro importador, para que represente sus intereses y ejerza su derecho de voto en cualquier sesión o sesiones del Consejo. Se someterá al Consejo la prueba satisfactoria de esa autorización.

9. Si en toda sesión del Consejo un miembro no está representado por un delegado acreditado y, de conformidad con el párrafo 8 de este Artículo, no ha autorizado a otro miembro para ejercer su derecho de voto o si, en la fecha de una sesión, un miembro ha perdido sus votos, se ha visto privado de ellos o los ha recuperado conforme a alguna de las disposiciones del presente Convenio, el total de los votos que puedan emitir los miembros exportadores en esa sesión se ajustará a una cifra igual al total de los votos que los miembros importadores puedan emitir en la misma sesión, redistribuidos entre los miembros exportadores en proporción a sus votos.

#### *Artículo 13. SEDE, REUNIONES Y QUÓRUM*

1. La sede del Consejo estará en Londres, a menos que el Consejo disponga otra cosa.

2. El Consejo se reunirá una vez por lo menos durante cada semestre de cada año agrícola y en las demás ocasiones que el Presidente decida, o en cualquier otra circunstancia prevista en el presente Convenio.

3. El Presidente convocará una reunión del Consejo si así lo piden: *a)* cinco miembros; *b)* uno o más miembros que reúnan por lo menos el 10% de la totalidad de los votos; o *c)* el Comité Ejecutivo.

4. Para constituir quórum en cualquier sesión del Consejo, será necesaria la presencia de delegados que tengan, antes de cualquier ajuste de votos que haya de efectuarse con arreglo al párrafo 9 del Artículo 12, mayoría de los votos de los miembros exportadores y mayoría de los votos de los miembros importadores.

#### *Artículo 14. DECISIONES*

1. Salvo cuando se disponga de otro modo en el presente Convenio, el Consejo adoptará sus decisiones por mayoría de los votos emitidos por los

miembros exportadores y por mayoría de los votos emitidos por los miembros importadores, contados separadamente.

2. Sin menoscabo a la completa libertad de acción de todo miembro en la determinación y administración de sus políticas agrícolas y de precios, cada miembro se compromete a aceptar como obligatoria toda decisión que el Consejo adopte en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

#### *Artículo 15. COMITÉ EJECUTIVO*

1. El Consejo constituirá un Comité Ejecutivo, integrado por no más de seis miembros exportadores, elegidos anualmente por los miembros exportadores, y no más de ocho miembros importadores, elegidos anualmente por los miembros importadores. El Consejo nombrará el Presidente del Comité Ejecutivo y podrá nombrar un Vicepresidente.

2. El Comité Ejecutivo será responsable ante el Consejo y actuará bajo su dirección general. Tendrá las atribuciones y funciones que se le asignan expresamente en el presente Convenio y las que el Consejo pueda delegarle de conformidad con el párrafo 4 del Artículo 10.

3. Los miembros exportadores representados en el Comité Ejecutivo tendrán el mismo número total de votos que los miembros importadores. Los votos de los miembros exportadores en el Comité Ejecutivo se dividirán entre ellos según lo que acuerden, siempre que ningún miembro exportador tenga más del 40% de la totalidad de los votos de los miembros exportadores. Los votos de los miembros importadores en el Comité Ejecutivo se dividirán entre ellos según lo acuerden, siempre que ningún miembro importador tenga más del 40% de la totalidad de los votos de los miembros importadores.

4. El Consejo dictará el Reglamento para la votación en el Comité Ejecutivo y podrá dictar cualquier otra disposición acerca del Reglamento del Comité Ejecutivo que estime apropiada. Para las decisiones del Comité Ejecutivo se necesitará la misma mayoría de votos que prescribe el presente Convenio para las decisiones del Consejo sobre asuntos de la misma índole.

5. Todo miembro que no sea miembro del Comité Ejecutivo podrá participar, sin derecho a voto, en el debate de cualquier asunto que estudie el Comité Ejecutivo, siempre que éste considere que están en juego los intereses de ese miembro.

#### *Artículo 16. SUBCOMITÉ SOBRE CONDICIONES DEL MERCADO*

1. El Comité Ejecutivo instituirá un Subcomité sobre Condiciones del Mercado del que formarán parte un número de representantes de no más que seis miembros exportadores y seis miembros importadores. El Presidente del Subcomité será nombrado por el Comité Ejecutivo.

2. El Subcomité mantendrá bajo continuo examen, todos los asuntos afectando a la economía mundial de cereales e informará de los mismos a los miembros. En su examen, el Subcomité tomará en cuenta la información de interés suministrada por todo miembro del Consejo.

3. Para ayudar a la Secretaría en la realización del trabajo previsto en el Artículo 3, el Subcomité complementará las orientaciones dadas por el Consejo.

4. El Subcomité hará esfuerzos especiales para implicar a otros miembros del Consejo en su debate de cuestiones que afectan directamente a sus intereses,

tales como sus políticas cerealistas nacionales o, particularmente en el caso de países en desarrollo, sus necesidades de importación. Todo miembro del Consejo, que no es miembro del Subcomité, podrá participar en sus reuniones como observador.

5. El Subcomité prestará su asesoramiento de conformidad con los Artículos pertinentes del Convenio y lo prestará también en toda otra cuestión que el Consejo o el Comité Ejecutivo lo remitan.

#### *Artículo 17. SECRETARÍA*

1. El Consejo dispondrá de una Secretaría compuesta de un Director Ejecutivo, que será el más alto funcionario administrativo del Consejo, y del personal que sea necesario para los trabajos del Consejo y de sus Comités.

2. El Consejo nombrará al Director Ejecutivo, quien será responsable del cumplimiento por la Secretaría de las obligaciones que le incumben en la ejecución del presente Convenio, así como de las demás obligaciones que le asignen el Consejo y sus Comités.

3. El personal será nombrado por el Director Ejecutivo, de conformidad con las normas que dicte el Consejo.

4. Será condición de empleo del Director Ejecutivo y del personal que no tengan intereses financieros en el comercio de los cereales, o renuncien a todo interés financiero en el mismo, y que no soliciten ni reciban de ningún Gobierno o de ninguna otra autoridad extraña al Consejo instrucciones en cuanto a las funciones que ejercen con arreglo al presente Convenio.

#### *Artículo 18. ADMISIÓN DE OBSERVADORES*

El Consejo podrá invitar a todo Estado no miembro, así como a toda organización intergubernamental, a que asistan a cualquiera de sus reuniones como observadores.

#### *Artículo 19. COOPERACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES*

1. El Consejo podrá tomar las medidas adecuadas para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas y sus órganos, en particular la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, así como con la Organización para la Agricultura y la Alimentación y los otros organismos especializados de las Naciones Unidas y organizaciones intergubernamentales que sea oportuno.

2. El Consejo, teniendo presente la función especial de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo en el comercio internacional de productos básicos, la mantendrá informada, como lo considere apropiado, de sus actividades y programas de trabajo.

3. Si el Consejo estima que cualquiera de las disposiciones del presente Convenio es incompatible en el fondo con las condiciones que puedan ser establecidas por las Naciones Unidas a través de sus órganos competentes o por los organismos especializados para los convenios intergubernamentales sobre los productos básicos, esa incompatibilidad se considerará como una circunstancia que se opone a la ejecución del presente Convenio y se seguirá el procedimiento que se establece en el Artículo 32.

### *Artículo 20. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES*

1. El Consejo tendrá personalidad jurídica. En particular, tendrá capacidad para contratar, adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.

2. La condición jurídica, los privilegios y las inmunidades del Consejo en el territorio del Reino Unido seguirán rigiéndose por el Acuerdo relativo a la Sede firmado en Londres, el 28 de noviembre de 1968, entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Consejo Internacional del Trigo.

3. El acuerdo a que se refiere el párrafo 2 de este Artículo será independiente del presente Convenio. Sin embargo, se dará por terminado:

- a) En virtud de acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Consejo,
- b) En el caso de que el territorio del Reino Unido deje de ser la sede del Consejo;
- c) En el caso de que el Consejo deje de existir.

4. En el caso de que el territorio del Reino Unido deje de ser la sede del Consejo, el Gobierno del miembro donde radique la sede del Consejo concluirá con el Consejo un acuerdo internacional referente a la condición jurídica, los privilegios y las inmunidades del Consejo, su Director Ejecutivo, su personal y de los representantes de los miembros en las sesiones convocadas por el Consejo.

### *Artículo 21. DISPOSICIONES FINANCIERAS*

1. Los gastos de las delegaciones al Consejo y de los representantes en sus Comités y Subcomités serán sufragados por sus Gobiernos respectivos. Los demás gastos que sean necesarios para la ejecución del presente Convenio serán sufragados con las contribuciones anuales de todos los miembros. La contribución de cada miembro para cada año agrícola será en la proporción que el número de sus votos en el Anejo guarda con el total de los votos de los miembros en dicho Anejo, ajustados conforme al párrafo 2 del Artículo 11 para reflejar la composición del Convenio en el momento que se aprueba el presupuesto para el ejercicio del año agrícola que se trate.

2. En su primera sesión, celebrada después de la entrada en vigor del presente Convenio, el Consejo aprobará su presupuesto para el ejercicio económico del año agrícola que finaliza el 30 de junio de 1987 y determinará la contribución que ha de pagar cada miembro.

3. El Consejo, en sesión celebrada durante el segundo semestre de cada año agrícola, aprobará el presupuesto para el ejercicio económico del año agrícola siguiente y determinará la contribución que cada miembro pagará para ese año agrícola.

4. La contribución inicial de todo miembro que se adhiera al presente Convenio según lo dispuesto en el párrafo 1 del Artículo 27 será determinada por el Consejo sobre la base del número de votos que se le asigne conforme al párrafo 2 b) del Artículo 11 y del período no transcurrido del año agrícola en curso, pero no se alterarán las contribuciones de los demás miembros ya determinadas para dicho año agrícola.

5. Las contribuciones serán exigibles desde el momento en que se han fijado.

6. Si un miembro no ha pagado su contribución completa en el plazo de seis meses, contando a partir de la fecha en que su contribución es exigible conforme al párrafo 5 de este Artículo, el Director Ejecutivo le requerirá para que efectúe el pago lo más rápidamente posible. Si, en el plazo de seis meses a contar desde la fecha de ese requerimiento del Director Ejecutivo, el miembro todavía no ha pagado su contribución, sus derechos de votación en el Consejo y en el Comité Ejecutivo quedarán suspendidos hasta el momento en que haya abonado íntegramente su contribución.

7. El miembro cuyos derechos de voto hayan sido suspendidos conforme al párrafo 6 de este Artículo no será privado de ninguno de sus otros derechos ni relevado de ninguna de las obligaciones contraídas de conformidad con el presente Convenio, a menos que así lo decida el Consejo por votación especial. Seguirá obligado a pagar su contribución y a cumplir sus demás obligaciones financieras conforme al presente Convenio.

8. Cada año agrícola, el Consejo publicará un balance comprobado de sus ingresos y gastos habidos durante el ejercicio económico del año agrícola precedente.

9. El Consejo, antes de su disolución, decidirá lo necesario para la liquidación de su activo y de su pasivo y la disposición de sus archivos.

#### *Artículo 22. DISPOSICIONES ECONÓMICAS*

Con el objeto de asegurar suministros de trigo y otros cereales a los miembros importadores y mercados para el trigo y otros cereales a los miembros exportadores, a precios equitativos y estables, el Consejo examinará en el momento oportuno la posibilidad de la negociación de un nuevo acuerdo o convenio internacional con disposiciones económicas. Cuando estime que esa negociación podría concluirse con éxito, el Consejo pedirá al Secretario General de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo que convoque una conferencia de negociación.

### PARTE III. DISPOSICIONES FINALES

#### *Artículo 23. DEPOSITARIO*

1. Por el presente Artículo se designa depositario de este Convenio al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. El depositario notificará a todos los Gobiernos signatarios y a todos los Gobiernos que se adhieran, toda firma, ratificación, aceptación, aprobación o aplicación provisional del presente Convenio y toda adhesión al mismo, así como toda notificación y aviso que reciba conforme a los Artículos 29 y 32.

#### *Artículo 24. FIRMA*

El presente Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas, desde el 1° de mayo de 1986 hasta el 30 de junio de 1986 inclusive, a la firma de los Gobiernos enumerados en el Anejo y todo otro gobierno miembro de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo.

#### *Artículo 25. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN, APROBACIÓN*

1. El presente Convenio estará sujeto a la ratificación, aceptación o aprobación de los Gobiernos signatarios, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

2. Los instrumentos de ratificación, aceptación, o aprobación serán depositados en poder del depositario, no más tarde del 30 de junio de 1986. No obstante, el Consejo podrá conceder prórrogas del plazo a los Gobiernos signatarios que no puedan depositar sus instrumentos para esa fecha. El Consejo informará al depositario de todas esas prórrogas del plazo.

#### *Artículo 26. APLICACIÓN PROVISIONAL*

Todo Gobierno signatario y cualquier otro Gobierno que pueda firmar el presente Convenio, o cuya solicitud de adhesión haya aprobado el Consejo, podrá depositar en poder del depositario una declaración de aplicación provisional. Todo Gobierno que deposite tal declaración, aplicará provisionalmente el presente Convenio y será considerado, provisionalmente, como parte en el mismo.

#### *Artículo 27. ADHESIÓN*

1. Todo Gobierno enumerado en el Anejo, así como todo otro gobierno miembro de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, podrá adherirse al presente Convenio hasta el 30 de junio de 1986, inclusive, con la salvedad de que el Consejo podrá conceder una o más prórrogas del plazo a todo gobierno que no tenga depositado su instrumento en esa fecha.

2. Después del 30 de junio de 1986, los Gobiernos de todos los Estados podrán efectuar su adhesión al presente Convenio en las condiciones que el Consejo considere apropiadas. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del depositario. Esos instrumentos de adhesión declararán que el Gobierno acepta todas las condiciones que el Consejo estableció.

3. Cuando, para los fines de aplicación del presente Convenio, se haga referencia a miembros que figuran en el Anejo, se estimará que todo miembro cuyo Gobierno se haya adherido al presente Convenio en las condiciones que el Consejo estableció, de conformidad con este Artículo, figura en el Anejo.

#### *Artículo 28. ENTRADA EN VIGOR*

1. El presente Convenio entrará en vigor el 1° de julio de 1986 si, no más tarde del 30 de junio de 1986, se han depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o declaraciones de aplicación provisional, en nombre de Gobiernos que tengan por lo menos el 60% de los votos indicados en el Anejo.

2. Si el presente Convenio no entra en vigor de conformidad con el párrafo 1 de este Artículo, los Gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o declaraciones de aplicación provisional, podrán decidir de común acuerdo que el Convenio entrará en vigor entre los mismos, o podrán tomar cualquiera otra decisión que, a su parecer, requiera la situación.

#### *Artículo 29. RETIRO*

Cualquier miembro podrá retirarse del presente Convenio, al final de todo año agrícola, notificando por escrito su retiro al depositario, noventa días, por lo menos, antes del final del año agrícola que se trate, pero no quedará exento de ninguna de las obligaciones, contraídas de conformidad con el presente Convenio,

que no hayan sido cumplidas al final de ese año agrícola. El miembro de que se trate informará simultáneamente al Consejo de la decisión que haya tomado.

#### *Artículo 30. EXCLUSIÓN*

Si el Consejo determina que un miembro ha infringido las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio y decide además que tal infracción entorpece el funcionamiento del presente Convenio, podrá, por votación especial, excluir del Consejo a ese miembro. El Consejo notificará inmediatamente al depositario esta decisión. Noventa días después de la fecha de la decisión del Consejo, ese miembro cesará de ser miembro del Consejo.

#### *Artículo 31. LIQUIDACIÓN DE CUENTAS*

1. Si un miembro se hubiese retirado de este Convenio o hubiere sido excluido del Consejo, o hubiere cesado por otras causas de ser parte en este Convenio, el Consejo procederá a liquidar con él las cuentas que considere equitativas. El Consejo retendrá las cantidades ya abonadas por dicho miembro. Este estará obligado a pagar toda cantidad que adeude al Consejo.

2. El miembro a que se hace referencia en el párrafo 1 de este Artículo no tendrá derecho, al terminar este Convenio, a recibir ninguna parte del producto de la liquidación o de otros haberes del Consejo; tampoco responderá de parte alguna del déficit que pudiere tener el Consejo.

#### *Artículo 32. MODIFICACIÓN*

1. El Consejo podrá, por votación especial, recomendar a los miembros que se modifique este Convenio. Esa modificación entrará en vigor 100 días después de que el depositario haya recibido las notificaciones de aceptación de miembros exportadores que reúnan dos tercios de los votos de los miembros exportadores y de miembros importadores que reúnan dos tercios de los votos de los miembros importadores, o en la fecha posterior que el Consejo haya determinado por votación especial. El Consejo podrá fijar un plazo para que cada miembro notifique al depositario su aceptación de la modificación; si transcurrido dicho plazo la modificación no hubiera entrado en vigor, se considerará retirada. El Consejo proporcionará al depositario la información necesaria para determinar si las notificaciones de aceptación recibidas son suficientes para que la modificación entre en vigor.

2. Todo miembro en cuyo nombre no se haya notificado la aceptación de una modificación antes de la fecha en que ésta entra en vigor, dejará en esa fecha de ser parte en el presente Convenio, a menos que pruebe a satisfacción del Consejo que, por dificultades de procedimientos constitucionales, no se pudo conseguir a tiempo su aceptación y que el Consejo decida prorrogar, con respecto a ese miembro, el plazo fijado para la aceptación. La modificación no será de obligación para ese miembro hasta que haya notificado su aceptación de la misma.

#### *Artículo 33. DURACIÓN, PRÓRROGA Y TERMINACIÓN*

1. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta el 30 de junio de 1991, a menos que sea prorrogado conforme al párrafo 2 de este Artículo, que se declare terminado con anterioridad, conforme al párrafo 3 de este Artículo, o que se sustituya antes de dicha fecha por un nuevo acuerdo o convenio negociado conforme al Artículo 22.

2. El Consejo, por votación especial, podrá prorrogar el presente Convenio a más allá del 30 de junio de 1991 por períodos sucesivos no excediendo dos años en cada ocasión. Todo miembro que no acepte esa prórroga del presente Convenio informará de ello al Consejo y dejará de ser parte en este Convenio desde el comienzo del período de prórroga.

3. El Consejo, por votación especial, podrá en cualquier momento declarar terminado el presente Convenio, con efecto a partir de la fecha y sujeción a las condiciones que establezca.

4. Al declararse terminado este Convenio, el Consejo continuará en funciones durante el tiempo que sea necesario para llevar a cabo su liquidación y, a ese fin, tendrá los poderes y ejercerá las funciones que sean necesarias.

5. El Consejo notificará al depositario de toda medida adoptada de conformidad con el párrafo 2 o el párrafo 3 de este Artículo.

#### *Artículo 34. RELACIÓN ENTRE EL PREÁMBULO Y EL CONVENIO*

El presente Convenio comprende el Preámbulo del Convenio Internacional del Trigo, 1986.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio en las fechas que figuran junto a sus firmas.

HECHO en Londres, el día catorce de marzo de mil novecientos ochenta y seis; los textos del presente Convenio en los idiomas español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos.

## ANEJO

## VOTOS DE LOS MIEMBROS CONFORME AL ARTICULO 11

Arabia Saudita .....	12
Argelia .....	14
Argentina .....	88
Australia .....	129
Austria .....	1
Barbados .....	1
Bolivia .....	5
Brasil .....	70
Canadá .....	286
Ciudad del Vaticano .....	1
Comunidad Económica Europea .....	424
Costa Rica .....	3
Cuba .....	2
Ecuador .....	3
Egipto (República Árabe de) .....	71
El Salvador .....	2
Estados Unidos .....	311
Finlandia .....	2
Ghana .....	2
Guatemala .....	3
India .....	39
Irán .....	2
Iraq .....	5
Israel .....	5
Japón .....	185
Jamahiriyá Árabe Libia .....	5
Kenya .....	4
Líbano .....	10
Malta .....	2
Marruecos .....	10
Mauricio .....	2
Nigeria .....	8
Noruega .....	15
Panamá .....	2
Pakistán .....	18
Perú .....	19
República Árabe del Yemen .....	2
República Árabe Siria .....	5
República de Corea .....	20
República Dominicana .....	1
Sudáfrica .....	11
Suecia .....	10
Suiza .....	18
Trinidad y Tabago .....	4
Túnez .....	5
Turquía .....	4
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas .....	129
Venezuela .....	30
	<u>2 000</u>

In the name of Afghanistan:  
Au nom de l'Afghanistan :  
От имени Афганистана:  
En nombre del Afganistán:

In the name of Albania:  
Au nom de l'Albanie :  
От имени Албании:  
En nombre de Albania:

In the name of Algeria:  
Au nom de l'Algérie :  
От имени Алжира:  
En nombre de Argelia:

In the name of Angola:  
Au nom de l'Angola :  
От имени Анголы:  
En nombre de Angola:

In the name of Antigua and Barbuda:  
Au nom d'Antigua-et-Barbuda :  
От имени Антигуа и Барбуды:  
En nombre de Antigua y Barbuda:

In the name of Argentina:  
Au nom de l'Argentine :  
От имени Аргентины:  
En nombre de la Argentina:

CARLOS MANUEL MUÑIZ  
June 25, 1986

In the name of Australia:  
Au nom de l'Australie :  
От имени Австралии:  
En nombre de Australia:

In the name of Austria:  
Au nom de l'Autriche :  
От имени Австрии:  
En nombre de Austria:

In the name of the Bahamas:  
Au nom des Bahamas :  
От имени Багамских островов:  
En nombre de las Bahamas:

In the name of Bahrain:  
Au nom de Bahreïn :  
От имени Бахрейна:  
En nombre de Bahrein:

In the name of Bangladesh:  
Au nom du Bangladesh :  
От имени Бангладеш:  
En nombre de Bangladesh:

In the name of Barbados:  
Au nom de la Barbade :  
От имени Барбадоса:  
En nombre de Barbados:

H. S. L. MOSELEY  
26 June 1986

In the name of Belgium:  
Au nom de la Belgique :  
От имени Бельгии:  
En nombre de Belgique:

ANDRÉ XAVIER PIRSON

In the name of Belize:  
Au nom du Belize :  
От имени Белиза:  
En nombre de Belice:

In the name of Benin:  
Au nom du Bénin :  
От имени Бенина:  
En nombre de Benin:

In the name of Bhutan:  
Au nom du Bhoutan :  
От имени Бутана:  
En nombre de Bhután:

In the name of Bolivia:  
Au nom de la Bolivie :  
От имени Боливии:  
En nombre de Bolivia:

In the name of Botswana:  
Au nom du Botswana :  
От имени Ботсваны:  
En nombre de Botswana:

In the name of Brazil:  
Au nom du Brésil :  
От имени Бразилии:  
En nombre del Brasil:

GEORGE ALVAREZ MACIEL  
12 June 1986

In the name of Brunei Darussalam:  
Au nom de Brunei Darussalam :  
От имени Брунея Даруссалама:  
En nombre de Brunei Darussalam:

In the name of Bulgaria:  
Au nom de la Bulgarie :  
От имени Болгарии:  
En nombre de Bulgaria:

In the name of Burkina Faso:  
Au nom du Burkina Faso :  
От имени Буркина Фасо:  
En nombre de Burkina Faso:

In the name of Burma:  
Au nom de la Birmanie :  
От имени Бирмы:  
En nombre de Birmania:

In the name of Burundi:  
Au nom du Burundi :  
От имени Бурунди:  
En nombre de Burundi:

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :  
От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:  
En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

In the name of Cameroon:  
Au nom du Cameroun :  
От имени Камеруна:  
En nombre del Camerún:

In the name of Canada:  
Au nom du Canada :  
От имени Канады:  
En nombre del Canadá:

STEPHEN LEWIS  
June 23/86

In the name of Cape Verde:  
Au nom du Cap-Vert :  
От имени Островов Зеленого Мыса:  
En nombre de Cabo Verde:

In the name of the Central African Republic:  
Au nom de la République centrafricaine :  
От имени Центральноафриканской Республики:  
En nombre de la República Centrafricana:

In the name of Chad:  
Au nom du Tchad :  
От имени Чада:  
En nombre del Chad:

In the name of Chile:  
Au nom du Chili :  
От имени Чили:  
En nombre de Chile:

In the name of China:  
Au nom de la Chine :  
От имени Китая:  
En nombre de China:

In the name of Colombia:  
Au nom de la Colombie :  
От имени Колумбии:  
En nombre de Colombia:

In the name of the Comoros:  
Au nom des Comores :  
От имени Коморских островов:  
En nombre de las Comoras:

In the name of the Congo:  
Au nom du Congo :  
От имени Конго:  
En nombre del Congo:

In the name of Costa Rica:  
Au nom du Costa Rica :  
От имени Коста-Рики:  
En nombre de Costa Rica:

In the name of Côte d'Ivoire:  
Au nom de la Côte d'Ivoire :  
От имени Кот д'Ивуар:  
En nombre de Côte d'Ivoire:

In the name of Cuba:  
Au nom de Cuba :  
От имени Кубы:  
En nombre de Cuba:

OSCAR ORAMAS OLIVA<sup>1</sup>  
30-6-86

In the name of Cyprus:  
Au nom de Chypre :  
От имени Кипра:  
En nombre de Chipre:

<sup>1</sup> See p. 165 of this volume for the text of the declaration made upon signature — Voir p. 165 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

In the name of Czechoslovakia:  
Au nom de la Tchécoslovaquie :  
От имени Чехословакии:  
En nombre de Checoslovaquia:

In the name of Democratic Kampuchea:  
Au nom du Kampuchea démocratique :  
От имени Демократической Кампучии:  
En nombre de Kampuchea Democrática:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:  
Au nom de la République populaire démocratique de Corée :  
От имени Корейской Народно-Демократической Республики:  
En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

In the name of Democratic Yemen:  
Au nom du Yémen démocratique :  
От имени Демократического Йемена:  
En nombre del Yemen Democrático:

In the name of Denmark:  
Au nom du Danemark :  
От имени Дании:  
En nombre de Dinamarca:

OLE BIERRING

In the name of Djibouti:  
Au nom du Djibouti :  
От имени Джибути:  
En nombre de Djibouti:

In the name of Dominica:  
Au nom de la Dominique :  
От имени Доминики:  
En nombre de Dominica:

In the name of the Dominican Republic:  
Au nom de la République dominicaine :  
От имени Доминиканской Республики:  
En nombre de la República Dominicana:

In the name of Ecuador:  
Au nom de l'Équateur :  
От имени Эквадора:  
En nombre del Ecuador:

MIGUEL A. ALBORNOZ  
1° de Mayo 1986<sup>1</sup>

In the name of Egypt:  
Au nom de l'Égypte :  
От имени Египта:  
En nombre de Égypte:

ABDEL HALIM BADAWI  
29.5.1986

In the name of El Salvador:  
Au nom d'El Salvador :  
От имени Сальвадора:  
En nombre de El Salvador:

In the name of Equatorial Guinea:  
Au nom de la Guinée équatoriale :  
От имени Экваториальной Гвинеи:  
En nombre de Guinea Ecuatorial:

In the name of Ethiopia:  
Au nom de l'Éthiopie :  
От имени Эфиопии:  
En nombre de Etiópia:

In the name of Fiji:  
Au nom de Fidji :  
От имени Фиджи:  
En nombre de Fiji:

In the name of Finland:  
Au nom de la Finlande :  
От имени Финляндии:  
En nombre de Finlandia:

KEIJO KORHONEN  
May 1, 1986

<sup>1</sup> 1 May 1986 — 1<sup>er</sup> mai 1986.

In the name of France:  
Au nom de la France :  
От имени Франции:  
En nombre de Francia:

CLAUDE DE KEMOULARIA

In the name of Gabon:  
Au nom du Gabon :  
От имени Габона:  
En nombre del Gabón:

In the name of the Gambia:  
Au nom de la Gambie :  
От имени Гамбии:  
En nombre de Gambia:

In the name of the German Democratic Republic:  
Au nom de la République démocratique allemande :  
От имени Германской Демократической Республики:  
En nombre de la República Democrática Alemana:

In the name of the Federal Republic of Germany:  
Au nom de la République fédérale d'Allemagne :  
От имени Федеративной Республики Германии:  
En nombre de la República Federal de Alemania:

ALEXANDER COUNT YORK VON WARTENBURG

In the name of Ghana:  
Au nom du Ghana :  
От имени Ганы:  
En nombre de Ghana:

In the name of Greece:  
Au nom de la Grèce :  
От имени Греции:  
En nombre de Grecia:

MIHALIS DOUNTAS

In the name of Grenada:  
Au nom de la Grenade :  
От имени Гренады:  
En nombre de Granada:

In the name of Guatemala:  
Au nom du Guatemala :  
От имени Гватемалы:  
En nombre de Guatemala:

In the name of Guinea:  
Au nom de la Guinée :  
От имени Гвинеи:  
En nombre de Guinea:

In the name of Guinea-Bissau:  
Au nom de la Guinée-Bissau :  
От имени Гвинеи-Бисау:  
En nombre de Guinea-Bissau:

In the name of Guyana:  
Au nom de la Guyane :  
От имени Гвианы:  
En nombre de Guyana:

In the name of Haiti:  
Au nom d'Haïti :  
От имени Гаити:  
En nombre de Haïti:

In the name of the Holy See:  
Au nom du Saint-Siège :  
От имени Святейшего престола:  
En nombre de la Santa Sede:

In the name of Honduras:  
Au nom du Honduras :  
От имени Гондураса:  
En nombre de Honduras:

In the name of Hungary:  
Au nom de la Hongrie :  
От имени Венгрии:  
En nombre de Hungría:

In the name of Iceland:  
Au nom de l'Islande :  
От имени Исландии:  
En nombre de Islandia:

In the name of India:  
Au nom de l'Inde :  
От имени Индии:  
En nombre de la India:

In the name of Indonesia:  
Au nom de l'Indonésie :  
От имени Индонезии:  
En nombre de Indonesia:

In the name of the Islamic Republic of Iran:  
Au nom de la République islamique d'Iran :  
От имени Исламской Республики Иран:  
En nombre de la República Islámica del Irán:

In the name of Iraq:  
Au nom de l'Iraq :  
От имени Ирака:  
En nombre del Iraq:

In the name of Ireland:  
Au nom de l'Irlande :  
От имени Ирландии:  
En nombre de Irlanda:

ROBERT McDONAGH

In the name of Israel:  
Au nom d'Israël :  
От имени Израиля:  
En nombre de Israel:

In the name of Italy:  
Au nom de l'Italie :  
От имени Италии:  
En nombre de Italia:

MAURIZIO BUCCI

In the name of Jamaica:  
Au nom de la Jamaïque :  
От имени Ямайки:  
En nombre de Jamaïca:

In the name of Japan:  
Au nom du Japon :  
От имени Японии:  
En nombre del Japón:

KIYOAKI KIKUCHI

In the name of Jordan:  
Au nom de la Jordanie :  
От имени Иордании:  
En nombre de Jordania:

In the name of Kenya:  
Au nom du Kenya :  
От имени Кении:  
En nombre de Kenya:

In the name of Kiribati:  
Au nom de Kiribati :  
От имени Кирибати:  
En nombre de Kiribati:

In the name of Kuwait:  
Au nom du Koweït :  
От имени Кувейта:  
En nombre de Kuwait:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:  
Au nom de la République démocratique populaire lao :  
От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:  
En nombre de la República Democrática Popular Lao:

In the name of Lebanon:  
Au nom du Liban :  
От имени Ливана:  
En nombre del Líbano:

In the name of Lesotho:  
Au nom du Lesotho :  
От имени Лесото:  
En nombre de Lesotho:

In the name of Liberia:  
Au nom du Libéria :  
От имени Либерии:  
En nombre de Liberia:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:  
Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :  
От имени Ливийской Арабской Джамахирии:  
En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

In the name of Liechtenstein:  
Au nom du Liechtenstein:  
От имени Лихтенштейна:  
En nombre de Liechtenstein:

In the name of Luxembourg:  
Au nom du Luxembourg :  
От имени Люксембурга:  
En nombre de Luxemburgo:

ANDRÉ PHILIPPE

In the name of Madagascar:  
Au nom de Madagascar :  
От имени Мадагаскара:  
En nombre de Madagascar:

In the name of Malawi:  
Au nom du Malawi :  
От имени Малави:  
En nombre de Malawi:

In the name of Malaysia:  
Au nom de la Malaisie :  
От имени Малайзии:  
En nombre de Malasia:

In the name of Maldives:  
Au nom des Maldives :  
От имени Мальдивов:  
En nombre de Maldivas:

In the name of Mali:  
Au nom du Mali :  
От имени Мали:  
En nombre de Mali:

In the name of Malta:  
Au nom de Malte :  
От имени Мальты:  
En nombre de Malta:

In the name of Mauritania:  
Au nom de la Mauritanie :  
От имени Мавритании:  
En nombre de Mauritania:

In the name of Mauritius:  
Au nom de Maurice :  
От имени Маврикия:  
En nombre de Mauricio:

In the name of Mexico:  
Au nom du Mexique :  
От имени Мексики:  
En nombre de México:

In the name of Monaco:  
Au nom de Monaco :  
От имени Монако:  
En nombre de Mónaco:

In the name of Mongolia:  
Au nom de la Mongolie :  
От имени Монголии:  
En nombre de Mongolia:

In the name of Morocco:  
Au nom du Maroc :  
От имени Марокко:  
En nombre de Marruecos:

MOULAY MEHDI ALAOUI  
Le 3 juin 1986

In the name of Mozambique :  
Au nom du Mozambique :  
От имени Мозамбика:  
En nombre de Mozambique:

In the name of Nauru:  
Au nom de Nauru :  
От имени Науру:  
En nombre de Nauru:

In the name of Nepal:  
Au nom du Népal :  
От имени Непала:  
En nombre de Nepal:

In the name of the Netherlands:  
Au nom des Pays-Bas :  
От имени Нидерландов:  
En nombre de los Países Bajos:

J. RAMAKER

In the name of New Zealand:  
Au nom de la Nouvelle-Zélande :  
От имени Новой Зеландии:  
En nombre de Nueva Zelandia:

In the name of Nicaragua:  
Au nom du Nicaragua :  
От имени Никарагуа:  
En nombre de Nicaragua:

In the name of the Niger:  
Au nom du Niger :  
От имени Нигера:  
En nombre del Níger:

In the name of Nigeria:  
Au nom du Nigéria :  
От имени Нигерии:  
En nombre de Nigeria:

In the name of Norway:  
Au nom de la Norvège :  
От имени Норвегии:  
En nombre de Noruega:

TOM VRAALSEN  
30 June 1986

In the name of Oman:  
Au nom de l'Oman :  
От имени Омана:  
En nombre de Omán:

In the name of Pakistan:  
Au nom du Pakistan :  
От имени Пакистана:  
En nombre del Pakistán:

In the name of Panama:  
Au nom du Panama :  
От имени Панамы:  
En nombre de Panamá:

In the name of Papua New Guinea:  
Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :  
От имени Папуа-Новой Гвинеи:  
En nombre de Papua Nueva Guinea:

In the name of Paraguay:  
Au nom du Paraguay :  
От имени Парагвая:  
En nombre del Paraguay:

In the name of Peru:  
Au nom du Pérou :  
От имени Перу:  
En nombre del Perú:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

ANTONIO VICTOR MARTINS MONTEIRO

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

In the name of Saint Kitts and Nevis:

Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis :

От имени Сент-Китс и Невис:

En nombre de Saint Kitts y Nevis:

In the name of Saint Lucia:  
Au nom de Sainte-Lucie :  
От имени Сент-Люсии:  
En nombre de Santa Lucía:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:  
Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :  
От имени Сент-Винсента и Гренады:  
En nombre de San Vicente y las Granadinas:

In the name of Samoa:  
Au nom du Samoa :  
От имени Самоа:  
En nombre de Samoa:

In the name of San Marino:  
Au nom de Saint-Marin :  
От имени Сан-Марино:  
En nombre de San Marino:

In the name of Sao Tome and Principe:  
Au nom de Sao Tomé-et-Príncipe :  
От имени Сан-Томе и Принсипи:  
En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

In the name of Saudi Arabia:  
Au nom de l'Arabie saoudite :  
От имени Саудовской Аравии:  
En nombre de Arabia Saudita:

In the name of Senegal:  
Au nom du Sénégal :  
От имени Сенегала:  
En nombre del Senegal:

In the name of Seychelles:  
Au nom des Seychelles :  
От имени Сейшельских островов:  
En nombre de Seychelles:

In the name of Sierra Leone:  
Au nom de la Sierra Leone :  
От имени Сьерра-Леоне:  
En nombre de Sierra Leona:

In the name of Singapore:  
Au nom de Singapour :  
От имени Сингапура:  
En nombre de Singapur:

In the name of Solomon Islands:  
Au nom des Iles Salomon :  
От имени Соломоновых Островов:  
En nombre de las Islas Salomón:

In the name of Somalia:  
Au nom de la Somalie :  
От имени Сомали:  
En nombre de Somalia:

In the name of South Africa:  
Au nom de l'Afrique du Sud :  
От имени Южной Африки:  
En nombre de Sudáfrica:

KURT ROBERT SAMUEL VON SCHINDING  
24th June 1986

In the name of Spain:  
Au nom de l'Espagne :  
От имени Испании:  
En nombre de España:

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ

In the name of Sri Lanka:  
Au nom de Sri Lanka :  
От имени Шри Ланки:  
En nombre de Sri Lanka:

In the name of the Sudan:  
Au nom du Soudan :  
От имени Судана:  
En nombre del Sudán:

In the name of Suriname:  
Au nom du Suriname :  
От имени Суринама:  
En nombre de Suriname:

In the name of Swaziland:  
Au nom du Swaziland :  
От имени Свазиленда:  
En nombre de Swazilandia:

In the name of Sweden:  
Au nom de la Suède :  
От имени Швеции:  
En nombre de Suecia:

ANDERS FERM  
25 June 1986

In the name of Switzerland:  
Au nom de la Suisse :  
От имени Швейцарии:  
En nombre de Suiza:

FRANCESCA POMETTA  
26 juin 1986

In the name of the Syrian Arab Republic:  
Au nom de la République arabe syrienne :  
От имени Сирийской Арабской Республики:  
En nombre de la República Arabe Siria:

In the name of Thailand:  
Au nom de la Thaïlande :  
От имени Таиланда:  
En nombre de Taïlandia:

In the name of Togo:  
Au nom du Togo :  
От имени Того:  
En nombre del Togo:

In the name of Tonga:  
Au nom des Tonga :  
От имени Тонга:  
En nombre de Tonga:

In the name of Trinidad and Tobago:  
Au nom de la Trinité-et-Tobago :  
От имени Тринидада и Тобаго:  
En nombre de Trinidad y Tabago:

In the name of Tunisia:  
Au nom de la Tunisie :  
От имени Туниса:  
En nombre de Túnez:

NÉJIB BOUZIRI  
Le 14 mai 1986

In the name of Turkey:  
Au nom de la Turquie :  
От имени Турции:  
En nombre de Turquía:

In the name of Tuvalu:  
Au nom de Tuvalu :  
От имени Тувалу:  
En nombre de Tuvalu:

In the name of Uganda:  
Au nom de l'Ouganda :  
От имени Уганды:  
En nombre de Uganda:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :  
От имени Украинской Советской Социалистической Республики:  
En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:  
Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
От имени Союза Советских Социалистических Республик:  
En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

VASILY STEPANOVICH SAFRONCHUCK<sup>1</sup>  
18 июня 1986 г.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> See p. 165 of this volume for the text of the declaration made upon signature — Voir p. 165 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

<sup>2</sup> 18 June 1986 — 18 juin 1986.

In the name of the United Arab Emirates:  
Au nom des Emirats arabes unis :  
От имени Объединенных Арабских Эмиратов:  
En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:  
En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

PETER MALCOLM MAXEY

In the name of the United Republic of Tanzania:  
Au nom de la République-Unie de Tanzanie :  
От имени Объединенной Республики Танзания:  
En nombre de la República Unida de Tanzania:

In the name of the United States of America:  
Au nom des Etats-Unis d'Amérique :  
От имени Соединенных Штатов Америки:  
En nombre de los Estados Unidos de América:

HERBERT STUART OKUN  
June 26, 1986

In the name of Uruguay:  
Au nom de l'Uruguay :  
От имени Уругвая:  
En nombre del Uruguay:

In the name of Vanuatu:  
Au nom de Vanuatu :  
От имени Вануату:  
En nombre de Vanuatu:

In the name of Venezuela:  
Au nom du Venezuela :  
От имени Венесуэлы:  
En nombre de Venezuela:

In the name of Viet Nam:  
Au nom du Viet Nam :  
От имени Вьетнама:  
En nombre de Viet Nam:

In the name of Yemen:  
Au nom du Yémen :  
От имени Йемена:  
En nombre del Yemen:

YAHYA ABDULLA ALSHAWKANI  
1987/2/27 27/06/1986

In the name of Yugoslavia:  
Au nom de la Yougoslavie :  
От имени Югославии:  
En nombre de Yugoslavia:

In the name of Zaire:  
Au nom du Zaïre :  
От имени Заира:  
En nombre del Zaire:

In the name of Zambia:  
Au nom de la Zambie :  
От имени Замбии:  
En nombre de Zambia:

In the name of Zimbabwe:  
Au nom du Zimbabwe :  
От имени Зимбабве:  
En nombre de Zimbabwe:

In the name of Namibia,  
The United Nations Council for Namibia:  
Au nom de la Namibie,  
Le Conseil des Nations Unies pour la Namibie :  
От имени Намибии,  
Совет Организации Объединенных Наций по Намибии:  
En nombre de Namibia,  
El Consejo de las Naciones Unidas para Namibia:

In the name of the European Economic Community:  
Au nom de la Communauté économique européenne :  
От имени Европейского экономического сообщества:  
En nombre de la Comunidad Económica Europea:

MICHAEL HARDY

DECLARATIONS MADE  
UPON SIGNATUREDÉCLARATIONS FAITES  
LORS DE LA SIGNATURE

CUBA

CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La firma de la República de Cuba al Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1986, no podrá interpretarse como el reconocimiento o aceptación por parte del Gobierno de la República de Cuba, del Gobierno racista de Sudáfrica, que no representa al pueblo sudafricano y que por su práctica sistemática de la política discriminatoria del *apartheid* ha sido expulsado de Organismos Internacionales, recibido la condena de la Organización de las Naciones Unidas y la repulsa de todos los pueblos del Mundo”.

“La firma de la República de Cuba al Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1986, no podrá interpretarse como el reconocimiento o aceptación por parte del Gobierno de la República de Cuba, de la República de Corea, por considerar que no son los genuinos representantes de los intereses del pueblo coreano”.

“El Gobierno de la República de Cuba considera que la aplicación de las disposiciones contenidas en los Artículos 24, 26 y 27 del Convenio son de naturaleza discriminatoria, ya que excluyen del derecho de firma, aplicación provisional y adhesión a un número de Estados, lo cual es contrario al Principio de Universalidad”.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The signature of the Republic of Cuba to the International Wheat Agreement, 1986, shall not be interpreted as recognition or acceptance on the part of the Government of the Republic of Cuba of the racist Government of South Africa, which does not represent the South African people and which, because of its systematic practice of the discriminatory policy of *apartheid*, has been expelled from international agencies, condemned by the United Nations and rejected by all the peoples of the world.

The signature of the Republic of Cuba to the International Wheat Agreement, 1986, shall not be interpreted as recognition or acceptance on the part of the Government of the Republic of Cuba of the Republic of Korea, because Cuba considers that it does not genuinely represent the interests of the Korean people.

La signature par la République de Cuba de l'Accord international sur le blé de 1986 ne pourra être interprétée comme impliquant la reconnaissance ou l'acceptation par le Gouvernement cubain du Gouvernement raciste d'Afrique du Sud, qui ne représente pas le peuple sud-africain et auquel l'usage systématique de la politique discriminatoire d'*apartheid* a valu d'être expulsé d'organismes internationaux, condamné par l'Organisation des Nations Unies et rejeté par tous les peuples du monde.

La signature par la République de Cuba de l'Accord international sur le blé de 1986 ne pourra être interprétée comme impliquant la reconnaissance ou l'acceptation par le Gouvernement cubain de la République de Corée, qu'il ne considère pas comme représentante authentique des intérêts du peuple coréen.

The Government of the Republic of Cuba considers that the provisions contained in articles 24, 26 and 27 of the Agreement are discriminatory because they exclude a number of States from the right to sign, provisionally apply and accede to the Agreement, which is contrary to the principle of universality.

Le Gouvernement de la République de Cuba considère discriminatoire l'application des dispositions énoncées aux articles 24, 26 et 27 de l'Accord car elles excluent du droit de signature, d'application à titre provisoire et d'adhésion un certain nombre d'Etats, ce qui est contraire au principe de l'universalité.

*UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS*

*UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

*a)* в случае, если участником настоящей Конвенции станет Европейское экономическое сообщество, участие в Конвенции Союза Советских Социалистических Республик не будет создавать для него каких-либо обязательств в отношении этого Сообщества;

*b)* в свете известной позиции по корейскому вопросу Союз Советских Социалистических Республик не может признать правомерным наименование «Корейская Республика» содержащееся в приложении к Конвенции».

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

*a)* Should the European Economic Community become a party to this Convention, the participation to the Convention by the Union of Soviet Socialist Republics shall not create for it any obligations with regard to that Community.

*b)* In the light of the well-known position on the Korean question, the Union of Soviet Socialist Republics cannot accept as valid the designation "Republic of Korea" contained in the annex to the Convention.

*a)* Au cas où la Communauté économique européenne deviendrait partie à la présente Convention, la participation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la Convention ne lui créera aucune obligation en ce qui concerne la Communauté.

*b)* Etant donné sa position bien connue sur la question de Corée, l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne peut reconnaître comme légale la désignation « République de Corée » figurant à l'annexe de la Convention.

DECLARATIONS MADE UPON ACCEPTANCE (A) OR DECLARATION OF PROVISIONAL APPLICATION (n)

*ITALY* (n)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Italy will apply the Wheat Trade Convention, 1986, provisionally within the limits authorized by the Italian legal order.

*JAPAN* (n)

“The Government of Japan implements the Convention, during the period of provisional application, within the limitations of its internal legislations and budgets.”

*REPUBLIC OF KOREA* (n)

“The Government of the Republic of Korea will provisionally apply, within the limitations of the domestic legislation and budgetary process of the Republic of Korea, the Wheat Trade Convention, 1986.”

*UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS* (A)

[Confirming the declaration made upon signature. For the text, see p. 165 of this volume.]

*UNITED STATES OF AMERICA* (n)

“The United States of America will provisionally apply within the limitations of the United States internal legislation and budgetary process the Wheat Trade Convention, 1986.”

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE L'ACCEPTATION (A) OU DE LA DÉCLARATION D'APPLICATION PROVISOIRE (n)

*ITALIE* (n)

« Dans les limites consenties par l'ordre juridique italien, l'Italie entend appliquer provisoirement la Convention sur le commerce du blé de 1986. »

*JAPON* (n)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement japonais appliquera la Convention, pendant la période de l'application provisoire, dans les limites de ses législations et budgets internes.

*RÉPUBLIQUE DE CORÉE* (n)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République de Corée appliquera provisoirement, dans les limites de la législation interne et de la procédure budgétaire de la République de Corée, la Convention sur le Commerce du blé de 1986.

*UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES* (A)

[Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 165 du présent volume.]

*ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE* (n)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les Etats-Unis d'Amérique appliqueront provisoirement, dans les limites de la législation interne et de la procédure budgétaire des Etats-Unis, la Convention sur le commerce du blé de 1986.

## FOOD AID CONVENTION, 1986<sup>1</sup>

### PART I. OBJECTIVE AND DEFINITIONS

#### Article I. OBJECTIVE

The objective of this Convention is to secure, through a joint effort by the international community, the achievement of the World Food Conference target of at least 10 million tonnes of food aid annually to developing countries in the form of grain suitable for human consumption, and as determined by the provisions of this Convention.

#### Article II. DEFINITIONS

- (1) For the purposes of this Convention:
- (a) "Committee" means the Food Aid Committee referred to in Article IX;
  - (b) "member" means a party to this Convention;
  - (c) "Executive Director" means the Executive Director of the International Wheat Council;
  - (d) "Secretariat" means the secretariat of the International Wheat Council;
  - (e) "grain" or "grains" means wheat, barley, maize, millet, oats, rye, sorghum and rice, and any other type of grain suitable for human consumption that the Committee may decide, or products derived therefrom, including products of secondary processing, as defined in the Rules of Procedure, subject to the provisions of paragraph (1) of Article III;

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1986, among the Governments which had deposited with the Secretary-General of the United Nations instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application as decided unanimously by the said Governments, in accordance with article XXI (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or approval (AA) or declaration of provisional application (n)</i>
Argentina.....	25 June 1986 <i>n</i>
Belgium.....	26 June 1986 <i>n</i>
Canada.....	23 June 1986
Denmark.....	26 June 1986
European Economic Community.....	26 June 1986 <i>n</i>
Finland.....	18 June 1986 <i>n</i>
France.....	26 June 1986 <i>n</i>
Germany, Federal Republic of.....	26 June 1986 <i>n</i>
Greece.....	26 June 1986 <i>n</i>
Ireland.....	26 June 1986
Italy*.....	26 June 1986 <i>n</i>
Japan*.....	30 June 1986 <i>n</i>
Luxembourg.....	30 June 1986 <i>n</i>
Netherlands.....	26 June 1986 <i>n</i>
(For the Kingdom in Europe.)	
Norway.....	30 June 1986 AA
Portugal.....	30 June 1986 <i>n</i>
Spain.....	26 June 1986 <i>n</i>
Sweden.....	25 June 1986
Switzerland.....	26 June 1986
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	26 June 1986 <i>n</i>
(For the United Kingdom, the British Virgin Islands, and St. Helena.)	
United States of America*.....	26 June 1986 <i>n</i>

\* See p. 167 of this volume for the texts of the declarations made upon declaration of provisional application.

- (f) "f.o.b." means free on board;  
 (g) "c.i.f." means cost, insurance and freight;  
 (h) "tonne" means 1,000 kilogrammes;  
 (i) "year" means the period from 1 July to 30 June, unless otherwise stated.

(2) Any reference in this Convention to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as the EEC). Accordingly, any reference in this Convention to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance or approval" or "an instrument of accession" or to a "declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the EEC, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EEC by its competent authority, and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EEC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

## PART II. MAIN PROVISIONS

### Article III CONTRIBUTIONS OF MEMBERS

(1) The members of this Convention agree to contribute to developing countries grains as food aid, as defined in Article II, paragraph (1) (e), suitable for human consumption and of an acceptable type and quality, or the cash equivalent thereof, in the minimum annual amounts specified in paragraph (3) below.

(2) To the maximum extent possible, contributions shall be made by members on a forward planning basis, so that recipient countries may be able to take account, in their development programmes, of the likely flow of food aid they will receive during each year of this Convention. Furthermore, members should, to the extent possible, indicate the amount of their contributions to be made in the form of gifts, and the grant element of any aid which is not in the form of gifts.

(3) The minimum annual contribution, in wheat equivalent, of each member towards the achievement of the objective of Article I is as follows:

<i>Member</i>	<i>Tonnes</i>
Argentina .....	35,000
Australia .....	400,000
Austria .....	20,000
Canada .....	600,000
European Economic Community and its member States .....	1,670,000
Finland .....	25,000
Japan .....	300,000
Norway .....	30,000
Sweden .....	40,000
Switzerland .....	27,000
United States of America .....	4,470,000

(4) For the purposes of the operation of this Convention, any member which has acceded to this Convention pursuant to paragraph (2) of Article XX shall be deemed to be listed in paragraph (3) of this Article together with its minimum contribution as determined under the provisions of Article XX.

(5) In the case of the inability of a member to fulfil its obligations under this Convention in any one year, the obligations of that member shall be increased in the following year by the residual amount remaining from the preceding year.

(6) Contributions in the form of grains shall be placed in a f.o.b. forward position by members. However, donors are encouraged, as appropriate, to bear the costs of transporting their grain contributions under this Convention beyond the f.o.b. stage, especially in emergency situations or in the case of shipments to low-income, food deficit countries. Due reference to the payment of such contributions shall be made in any reviews of the performance of members under this Convention.

(7) Grain purchases under [sub-paragraph (a)]<sup>1</sup> of Article IV shall be from members of the Food Aid Convention, 1986, and the Wheat Trade Convention<sup>2</sup> in force, with preference accorded to developing members of both Conventions, with a view to facilitating exports of, or processing by, developing members of both Conventions. In making purchases it shall be the general aim that the major part of such purchases shall come from developing countries, with priority being given to developing members of the Food Aid Convention. These provisions shall not however exclude the purchase of grain from a developing country, not a member of this Convention or the Wheat Trade Convention. In all purchases under this paragraph, special regard shall be given to the quality, the c.i.f. price advantages and the possibilities of speedy delivery to the recipient country and the specific requirements of the recipient countries themselves. Cash contributions shall not normally be used in any year to purchase grain from a country which is the same type of grain as that country has received as bilateral or multilateral food aid during the same year, or during previous years, if the grain so provided is still being used.

#### *Article IV. TERMS OF FOOD AID CONTRIBUTIONS*

Food aid under this Convention may be supplied on any of the following terms:

- (a) gifts of grain or gifts of cash to be used to purchase grain for the recipient country;
- (b) sales for the currency of the recipient country which is not transferable and is not convertible into currency or goods and services for use by the donor members;\*
- (c) sales on credit, with payment to be made in reasonable annual amounts over periods of 20 years or more and with interest at rates which are below commercial rates prevailing in world markets;\*\*

\* Under exceptional circumstances an exemption of not more than 10 per cent may be granted. This limitation may be waived for transactions which are to be used for the expansion of economic development activity in the recipient country, provided that the currency of the recipient country is not transferable or convertible in less than 10 years.

\*\* The credit sales agreement may provide for payment of up to 15 per cent of principal upon delivery of the grain.

<sup>1</sup> The words or absence of words within brackets reflect the corrections effected by a procès-verbal of rectification drawn up by the Secretary-General of the United Nations and dated at New York on 11 August 1986.

<sup>2</sup> See p. 71 of this volume.

on the understanding that such aid shall be supplied to the maximum extent possible by way of gifts, especially in the case of least developed countries, low per capita income countries and other developing countries in serious economic difficulties.

*Article V. CHANNELLING OF CONTRIBUTIONS*

- (1) Members may, in respect of their contributions under this Convention, specify a recipient country or countries.
- (2) Members may make their contributions bilaterally or through inter-governmental organizations and/or non-governmental organizations.
- (3) Members shall give full consideration to the advantages of directing a greater proportion of food aid through multilateral channels, in particular the World Food Programme.

*Article VI. WHEAT EQUIVALENTS*

- (1) The Committee shall establish Rules of Procedure for the purposes of evaluating a member's contribution shipped in grain other than wheat, or in grain products, taking into account, where appropriate, the grain content of products and the commercial value of the grain or product relative to wheat.
- (2) For the purposes of evaluating a member's contribution, cash provided for the purchase of grain shall be evaluated at prevailing international market prices for wheat. For the purposes of this paragraph, the Committee shall annually determine the prevailing international market price for the following year on the basis of the average monthly price of wheat for the preceding calendar year. The Committee shall establish a Rule of Procedure for the determination of the average monthly price of wheat.
- (3) In determining the prevailing international market price under paragraph (2) of this Article, the Committee shall pay due consideration to any significant increase or decrease in the annual average price. A significant increase or decrease shall be considered to have taken place when the annual average price referred to in paragraph (2) of this Article rises more than 20 per cent above, or falls more than 20 per cent below, that of the previous calendar year, respectively. In that regard, the prevailing international market price actually used to evaluate a member's contribution shall not be more than 20 per cent above nor more than 20 per cent below that of the previous year.

*Article VII. IMPACT ON TRADE AND AGRICULTURAL PRODUCTION  
AND CONDUCT OF AID TRANSACTIONS*

- (1) All aid transactions under this Convention shall be carried out in a way consistent with the concerns expressed in the current FAO Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines. Members undertake to conduct all aid transactions under this Convention in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.
- (2) Members shall, as appropriate, act in accordance with the Guidelines and Criteria for Food Aid, approved by the Committee on Food Aid Policies and Programmes of the World Food Programme.

*Article VIII.* SPECIAL PROVISION FOR EMERGENCY NEEDS

If in any year there is a substantial food grain production shortfall in low-income developing countries in a particular region or regions, the Chairman of the Committee, after considering information received from the Executive Director, may call a session of the Committee to consider the seriousness of the production shortfall. The Committee may recommend that members should respond to the situation by increasing the amount of food aid available.

*Article IX.* FOOD AID COMMITTEE

There shall be established a Food Aid Committee whose membership shall consist of all parties to this Convention. The Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman.

*Article X.* POWERS AND FUNCTIONS OF THE COMMITTEE

(1) The Committee shall:

(a) Receive from members, and members shall provide, regular reports on the amount, content, channelling and terms of their contributions under this Convention;

(b) Keep under review the purchase of grains financed by cash contributions with particular reference to purchases of grain from developing countries under paragraph (7) of Article III;

(c) Examine the way in which the obligations undertaken under this Convention have been fulfilled; and

(d) Exchange information on a regular basis on the functioning of the food aid arrangements under this Convention.

(2) (a) The Committee shall seek from the Secretariats of the International Wheat Council and other appropriate organizations the information required to enable members to discharge their obligations in the most effective way. The information shall cover, in particular:

- (i) details of production and requirements in low-income developing countries needed for the purposes of Article VIII;
- (ii) possibilities of using grain surpluses in developing countries for transactions under paragraph (7) of Article III, and
- (iii) possible effects of food aid on grain production and consumption in recipient countries.

(b) The Committee may also receive information from recipient countries and consult with them.

(3) The Committee shall issue reports as necessary.

(4) The Committee shall establish such rules of procedure as are necessary to carry out the provisions of this Convention.

(5) In addition to the powers and functions specified in this Article, the Committee shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the provisions of this Convention.

*Article XI. SEAT, SESSIONS AND QUORUM*

- (1) The seat of the Committee shall be in London.
- (2) The Committee shall meet at least twice a year in conjunction with the statutory sessions of the International Wheat Council. The Committee shall meet also at such other times as the Chairman shall decide; or at the request of three members; or as otherwise required by this Convention.
- (3) The presence of delegates representing two thirds of the membership of the Committee shall be necessary to constitute a quorum at any session of the Committee.

*Article XII. DECISIONS*

The decisions of the Committee shall be reached by consensus.

*Article XIII. ADMISSION OF OBSERVERS*

The Committee may, when appropriate, invite representatives from other international organizations, whose membership is limited to Governments that are members of the United Nations, or its specialized agencies, to attend its open meetings as observers.

*Article XIV. ADMINISTRATIVE PROVISIONS*

The Committee shall use the services of the Secretariat for the performance of such administrative duties as the Committee may request, including the processing and distribution of documentation and reports.

*Article XV. DEFAULTS AND DISPUTES*

In the case of a dispute concerning the interpretation or application of this Convention, or of a default in obligations under this Convention, the Committee shall meet and take appropriate action.

PART III. FINAL PROVISIONS

*Article XVI. DEPOSITARY*

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Convention.

*Article XVII. SIGNATURE*

This Convention shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 May 1986 until and including 30 June 1986 by the Governments referred to in paragraph (3) of Article III.

*Article XVIII. RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL*

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1986, except that the Committee may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

*Article XIX. PROVISIONAL APPLICATION*

Any signatory Government may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention. Any such Government shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

*Article XX. ACCESSION*

(1) This Convention shall be open for accession by any Government referred to in paragraph (3) of Article III that has not signed this Convention. Instruments of accession shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1986, except that the Committee may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) Once this Convention has entered into force in accordance with Article XXI, it shall be open for accession by any Government other than those referred to in paragraph (3) of Article III, upon such conditions as the Committee considers appropriate. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

(3) Any Government acceding to this Convention under paragraph (1) or paragraph (2) of this Article may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention pending the deposit of its instrument of accession. Any such Government shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

*Article XXI. ENTRY INTO FORCE*

(1) This Convention shall enter into force on 1 July 1986 if by 30 June 1986 the Governments referred to in paragraph (3) of Article III have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, and provided that the Wheat Trade Convention, 1986 is in force.

(2) If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, may decide by unanimous consent that it shall enter into force among themselves provided that the Wheat Trade Convention, 1986 is in force, or may take whatever other action they consider the situation requires.

*Article XXII. DURATION, EXTENSION AND TERMINATION*

(1) This Convention shall remain in force until and including 30 June 1989, unless extended under paragraph (2) of this Article or terminated earlier under paragraph (4) of this Article, provided that the Wheat Trade Convention, 1986, or a new Wheat Trade Convention replacing it, remains in force until and including that date.

(2) The Committee may extend the Convention beyond 30 June 1989 for successive periods not exceeding two years on each occasion, provided always that the Wheat Trade Convention, 1986, or a new Wheat Trade Convention replacing it, remains in force during the period of the extension.

(3) If the Convention is extended under paragraph (2) of this Article, the annual contributions of members under paragraph (3) of Article III may be subject to review by members before the entry into force of each extension. Their

respective obligations, as reviewed, shall remain unchanged for the duration of each extension.

(4) In the event of this Convention being terminated, the Committee shall continue in being for such time as may be required to carry out its liquidation, and shall have such powers, and exercise such functions, as may be necessary for that purpose.

#### *Article XXIII. WITHDRAWAL AND REJOINING*

(1) Any member may withdraw from this Convention at the end of any year by giving written notice of withdrawal to the depositary at least ninety days prior to the end of that year, but shall not thereby be released from any obligations incurred under this Convention which have not been discharged by the end of that year. The member shall simultaneously inform the Committee of the action it has taken.

(2) Any member which withdraws from this Convention may thereafter rejoin by giving notice to the Committee. It shall be a condition of rejoining the Convention that the member shall be responsible for fulfilling its full annual obligations with effect from the year in which it rejoins.

#### *Article XXIV. RELATIONSHIP OF THIS CONVENTION TO THE INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1986*

This Convention shall replace the Food Aid Convention, 1980, as extended,<sup>1</sup> and shall be one of the constituent instruments of the International Wheat Agreement, 1986.<sup>2</sup>

#### *Article XXV. NOTIFICATION BY DEPOSITARY*

The Secretary-General of the United Nations as depositary shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention.

#### *Article XXVI. AUTHENTIC TEXTS*

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signatures.

DONE at London, this thirteenth day of March, One Thousand, Nine Hundred and Eighty-Six.

*[For the signature pages, see p. 202 of this volume.]*

<sup>1</sup> *United States Treaties and Other International Agreements*, Washington, Department of State, vol. 32, part 5, 1979-1980, TIAS 10015; and vol. 34, part I, 1981-1982, TIAS 10351.

<sup>2</sup> See p. 71 of this volume.

CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1986

## PREMIÈRE PARTIE. OBJET ET DÉFINITIONS

*Article I. OBJET*

La présente Convention a pour objet d'assurer, par un effort conjoint de la communauté internationale, la réalisation de l'objectif fixé par la Conférence mondiale de l'alimentation, qui est d'apporter chaque année aux pays en développement une aide alimentaire d'au moins 10 millions de tonnes de céréales propres à la consommation humaine, de la manière déterminée par les dispositions de la présente Convention.

*Article II. DÉFINITIONS*

1. Aux fins de la présente Convention :

- a) Le « Comité » est le Comité de l'aide alimentaire visé à l'article IX;
- b) Le terme « membre » désigne une partie à la présente Convention;
- c) Le « Directeur exécutif » est le Directeur exécutif du Conseil international du blé;
- d) Le « secrétariat » est le secrétariat du Conseil international du blé;
- e) Les termes « céréale » ou « céréales » désignent le blé, l'avoine, le maïs, le millet, l'orge, le seigle, le sorgho et le riz ainsi que tout autre type de céréale

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1986, entre les Gouvernements ayant déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire ainsi que décidé unanimement par ces Gouvernements, conformément au paragraphe 2 de l'article XXI :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, ou d'approbation (AA) ou de la déclaration d'application provisoire (n)</i>
Allemagne, République fédérale d'.....	26 juin 1986 n
Argentine.....	25 juin 1986 n
Belgique.....	26 juin 1986 n
Canada.....	23 juin 1986
Communauté économique européenne.....	26 juin 1986 n
Danemark.....	26 juin 1986
Espagne.....	26 juin 1986 n
Etats-Unis d'Amérique*.....	26 juin 1986 n
Finlande.....	18 juin 1986 n
France.....	26 juin 1986 n
Grèce.....	26 juin 1986 n
Irlande.....	26 juin 1986
Italie*.....	26 juin 1986 n
Japon*.....	30 juin 1986 n
Luxembourg.....	30 juin 1986 n
Norvège.....	30 juin 1986 AA
Pays-Bas.....	26 juin 1986 n
(Pour le Royaume en Europe.)	
Portugal.....	30 juin 1986 n
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	26 juin 1986 n
(Pour le Royaume-Uni, les Iles Vierges britanniques et Sainte-Hélène.)	
Suède.....	25 juin 1986
Suisse.....	26 juin 1986

\* Voir p. 167 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la déclaration d'application provisoire.

propre à la consommation humaine que le Comité pourra décider, ou leurs produits dérivés, y compris les produits de deuxième transformation, tels qu'ils sont définis dans le règlement intérieur, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article III;

- f) Le sigle « f.o.b. » signifie franco à bord;
- g) Le sigle « c.a.f. » signifie coût, assurance et fret;
- h) Le terme « tonne » signifie 1 000 kilogrammes;
- i) Le terme « année » désigne, sauf indication contraire, la période du 1<sup>er</sup> juillet au 30 juin.

2. Toute mention dans la présente Convention d'un « gouvernement » ou de « gouvernements » est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne (dénommée ci-après la CEE). En conséquence, toute mention, dans la présente Convention, de la « signature » ou du « dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation » ou d'un « instrument d'adhésion » ou d'une « déclaration d'application à titre provisoire » par un gouvernement est réputée, dans le cas de la CEE, valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application à titre provisoire au nom de la CEE par son autorité compétente, ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la CEE pour la conclusion d'un accord international.

## DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PRINCIPALES

### Article III. CONTRIBUTIONS DES MEMBRES

1. Les membres de la présente Convention sont convenus de fournir à titre d'aide alimentaire aux pays en développement, des céréales, telles qu'elles sont définies à l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article II, qui soient propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables, ou l'équivalent en espèces, pour les montants annuels minimaux spécifiés au paragraphe 3) ci-après.

2. Les membres apportent leurs contributions en partant, autant que possible, d'une planification préalable, afin que les pays bénéficiaires soient à même de tenir compte, dans leurs programmes de développement, du courant probable d'aide alimentaire qu'ils recevront chaque année pendant la durée de la présente Convention. En outre, les membres devraient, autant que possible, indiquer le montant de leurs contributions qu'ils ont l'intention de verser sous forme de dons ainsi que l'élément don de toute aide qui n'est pas fournie sous forme de don.

3. La contribution annuelle minimale, en équivalent blé, de chaque membre à la réalisation de l'objectif énoncé à l'article premier est la suivante :

<i>Membres</i>	<i>Tonnes</i>
Argentine.....	35 000
Australie.....	400 000
Autriche.....	20 000
Canada.....	600 000
Communauté économique européenne et ses Etats membres....	1 670 000

<i>Membres</i>	<i>Tonnes</i>
Etats-Unis d'Amérique.....	4 470 000
Finlande.....	25 000
Japon.....	300 000
Norvège.....	30 000
Suède.....	40 000
Suisse.....	27 000

4. Aux fins de l'application de la présente Convention, tout membre qui aura adhéré à ladite convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XX sera réputé figurer au paragraphe 3 du présent article avec la contribution minimale qui lui aura été attribuée conformément aux dispositions pertinentes de l'article XX.

5. Si un membre ne peut remplir, au cours d'une année quelconque, les obligations qu'il a contractées en vertu de la présente Convention, les obligations de ce membre sont majorées l'année suivante du solde de ses obligations au titre de l'année précédente.

6. Les contributions en céréales sont mises en position f.o.b. par les membres. Toutefois, les donateurs sont encouragés à assumer, selon qu'il conviendra, les coûts de transport de leurs contributions en céréales au titre de la présente Convention au-delà de la position f.o.b., particulièrement dans les situations critiques ou lorsque le bénéficiaire est un pays à faible revenu en déficit alimentaire. Il sera dûment fait mention du paiement de ces coûts de transport dans les examens de l'exécution par les membres de leurs obligations au titre de la présente Convention.

7. Les achats de céréales visés à l'alinéa a [ ]<sup>1</sup> de l'article IV sont effectués auprès des membres de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1986 et de la Convention sur le commerce du blé<sup>2</sup> en vigueur, la préférence étant donnée aux membres en développement des deux Conventions, en vue de faciliter les exportations ou les activités de transformation des membres en développement des deux Conventions. En effectuant des achats, le but général sera de faire en sorte qu'il soit procédé à la majeure partie desdits achats auprès de pays en développement, en donnant priorité aux membres en développement de la Convention relative à l'aide alimentaire. Les présentes dispositions n'empêchent cependant pas l'achat de céréales à un pays en développement non membre de la présente Convention ou de la Convention sur le commerce du blé. Dans tous les achats visés dans le présent paragraphe, il est spécialement tenu compte de la qualité, des avantages en matière de prix c.a.f. et des possibilités de livraison rapide au pays bénéficiaire, ainsi que des besoins spécifiques des pays bénéficiaires eux-mêmes. Les contributions en espèces ne seront normalement utilisées durant aucune année pour acheter à un pays une céréale qui est du même type que celle que ce pays a reçue à titre d'aide alimentaire bilatérale ou multilatérale pendant la même année, ou pendant des années précédentes, si la quantité de céréales ainsi fournie n'est pas encore épuisée.

<sup>1</sup> Les mots ou l'absence de mots entre crochets reflètent les corrections effectuées par un procès-verbal de rectification établi par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en date à New York du 11 août 1986.

<sup>2</sup> Voir p. 71 du présent volume.

#### Article IV. MODALITÉS DES CONTRIBUTIONS D'AIDE ALIMENTAIRE

L'aide alimentaire en vertu de la présente Convention pourra être fournie selon l'une quelconque des modalités suivantes :

- a) Dons de céréales ou dons en espèces à utiliser pour l'achat de céréales au profit du pays bénéficiaire;
- b) Ventes contre monnaie du pays bénéficiaire qui n'est ni transférable ni convertible en devises ou en marchandises et services susceptibles d'être utilisés par le membre donateur\*;
- c) Ventes à crédit, le paiement devant être effectué par annuités raisonnables échelonnées sur 20 ans ou plus, moyennant un taux d'intérêt inférieur aux taux commerciaux en vigueur sur les marchés mondiaux\*\*;

étant entendu que ladite aide alimentaire est fournie autant que possible sous forme de dons, en particulier dans le cas des pays les moins avancés, des pays à faible revenu par habitant et d'autres pays en développement qui ont de graves difficultés économiques.

#### Article V. DISTRIBUTION DES CONTRIBUTIONS

1. Les membres peuvent, pour leurs contributions au titre de la présente Convention, désigner un ou plusieurs pays bénéficiaires.

2. Les membres peuvent apporter leurs contributions bilatéralement ou par l'intermédiaire d'organisations intergouvernementales et/ou d'organisations non gouvernementales.

3. Les membres prendront pleinement en considération les avantages qu'il y aurait à acheminer une plus forte proportion de l'aide alimentaire par des circuits multilatéraux, en particulier le Programme alimentaire mondial.

#### Article VI. EQUIVALENTS EN BLÉ

1. Le Comité arrêtera dans le règlement intérieur des règles aux fins de l'évaluation de la contribution d'un membre expédiée en céréales autres que le blé ou en produits céréaliers, en tenant compte, le cas échéant, de la teneur en céréales des produits et de la valeur commerciale de la céréale ou du produit par rapport à celle du blé.

2. Aux fins de l'évaluation de la contribution d'un membre, les montants fournis en espèces pour l'achat de céréales sont évalués aux prix pratiqués sur le marché international pour le blé. Aux fins du présent paragraphe, le Comité détermine chaque année le prix pratiqué sur le marché international pour l'année suivante en se fondant sur le prix mensuel moyen du blé pour l'année civile précédente. Le Comité arrêtera une règle dans le règlement intérieur pour la détermination du prix mensuel moyen du blé.

\* Dans des circonstances exceptionnelles, il pourra être accordé une dispense ne dépassant pas 10 p. 100. Toutefois, il pourra n'être pas insisté sur cette limite dans le cas de transactions destinées à augmenter les activités de développement économique dans le pays bénéficiaire, à condition que la monnaie du pays bénéficiaire ne soit ni transférable ni convertible avant écoulement d'un délai de 10 ans.

\*\* L'accord relatif aux ventes à crédit peut prévoir le versement d'une fraction du principal allant jusqu'à 15 p. 100 à la livraison de la céréale.

3. Pour déterminer le prix pratiqué sur le marché international, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Comité tiendra dûment compte de toute augmentation ou diminution sensible du prix annuel moyen. On considérera qu'une augmentation ou une diminution sensible a lieu lorsque le prix annuel moyen visé au paragraphe 2 du présent article accuse une hausse supérieure à 20 p. 100 ou une baisse supérieure à 20 p. 100 par rapport à l'année civile précédente. A cet égard, le prix pratiqué sur le marché international qui sert effectivement à évaluer la contribution d'un membre ne doit pas être supérieur de plus de 20 p. 100 ni inférieur de plus de 20 p. 100 à celui de l'année précédente.

*Article VII. INCIDENCES SUR LES ÉCHANGES ET LA PRODUCTION AGRICOLE ET CONDUITE DES OPÉRATIONS D'AIDE ALIMENTAIRE*

1. Toutes les opérations d'aide entreprises au titre de la présente Convention sont menées d'une manière compatible avec les préoccupations exprimées dans les actuels Principes et directives de la FAO en matière d'écoulement des excédents. Les membres s'engagent à effectuer toutes leurs opérations d'aide au titre de la présente Convention de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international.

2. Les membres se conformeront, lorsqu'il y aura lieu, aux Directives et critères pour l'aide alimentaire approuvés par le Comité des politiques et programmes d'aide alimentaire du Programme alimentaire mondial.

*Article VIII. DISPOSITION SPÉCIALE CONCERNANT LES BESOINS CRITIQUES*

Si, au cours d'une année quelconque, la production de céréales alimentaires accuse un déficit marqué dans des pays en développement à faible revenu d'une ou plusieurs régions particulières, le Président du Comité, au vu des renseignements reçus du Directeur exécutif, peut convoquer une session du Comité pour examiner la gravité du déficit de la production. Le Comité peut recommander que les membres remédient à la situation en augmentant la quantité d'aide alimentaire disponible.

*Article IX. COMITÉ DE L'AIDE ALIMENTAIRE*

Il est institué un Comité de l'aide alimentaire qui est composé de toutes les parties à la présente Convention. Le Comité désigne un président et un vice-président.

*Article X. POUVOIRS ET FONCTIONS DU COMITÉ*

1. Le Comité :

a) Reçoit régulièrement des membres, et les membres lui présentent, des rapports sur le montant, la composition, les modalités de distribution et les conditions des contributions qu'ils fournissent en vertu de la présente Convention;

b) Suit les achats de céréales financés au moyen de contributions en espèces, en tenant particulièrement compte des achats de céréales effectués dans des pays en développement conformément au paragraphe 7 de l'article III;

c) Examine la manière dont les obligations souscrites aux termes de la présente Convention ont été remplies; et

d) Organise un échange régulier de renseignements sur le fonctionnement des dispositions relatives à l'aide alimentaire prises en vertu de la présente Convention.

2. a) Le Comité demande au secrétariat du Conseil international du blé ainsi qu'aux secrétariats des autres organisations compétentes les renseignements nécessaires pour permettre aux membres de s'acquitter de leurs obligations avec une efficacité maximale. Les renseignements en question exposeront, notamment :

- i) Les détails sur la production et les besoins d'importation des pays en développement à faible revenu requis aux fins de l'application des dispositions de l'article VIII;
- ii) Les possibilités d'utiliser les excédents de céréales dont pourraient disposer des pays en développement pour procéder à des transactions au titre du paragraphe 7 de l'article III; et
- iii) Les éventuelles incidences de l'aide alimentaire sur la production et la consommation de céréales dans les pays bénéficiaires.

b) Le Comité peut aussi recevoir des renseignements des pays bénéficiaires et consulter ces pays.

3. Le Comité fera rapport selon les besoins.

4. Le Comité établit dans le règlement intérieur les règles nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

5. Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans le présent article, le Comité a les autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

#### *Article XI. SIÈGE, SESSIONS ET QUORUM*

1. Le siège du Comité est Londres.

2. Le Comité se réunit au moins deux fois par an à l'occasion des sessions statutaires du Conseil international du blé. Le Comité se réunit aussi à tous autres moments sur décision du Président, ou à la demande de trois membres, ou ainsi que les dispositions de la présente Convention l'exigent.

3. La présence de délégués représentant les deux tiers des membres du Comité est nécessaire pour constituer le quorum à toute session du Comité.

#### *Article XII. DÉCISIONS*

Les décisions du Comité sont prises par voie de consensus.

#### *Article XIII. ADMISSION D'OBSERVATEURS*

Le Comité peut, quand il y a lieu, inviter les représentants d'autres organisations internationales dont seules peuvent faire partie les gouvernements qui sont Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de ses institutions spécialisées à participer à ses réunions ouvertes en qualité d'observateurs.

#### *Article XIV. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES*

Le Comité utilise les services du secrétariat pour l'exécution des tâches administratives que ledit comité peut demander, notamment la production et la distribution de la documentation et des rapports.

*Article XV.* MANQUEMENTS AUX ENGAGEMENTS ET DIFFÉRENDS

En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou d'un manquement aux obligations contractées en vertu de cette convention, le Comité se réunit pour décider des mesures à prendre.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

*Article XVI.* DÉPOSITAIRE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

*Article XVII.* SIGNATURE

La présente Convention sera ouverte, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 1<sup>er</sup> mai 1986 au 30 juin 1986 inclus, à la signature des gouvernements visés au paragraphe 3 de l'article III.

*Article XVIII.* RATIFICATION, ACCEPTATION OU APPROBATION

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chaque gouvernement signataire conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1986, étant entendu que le Comité peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

*Article XIX.* APPLICATION À TITRE PROVISOIRE

Tout gouvernement signataire peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention. Il applique la présente Convention à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

*Article XX.* ADHÉSION

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout gouvernement visé au paragraphe 3 de l'article III qui n'a pas signé la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1986, étant entendu que le Comité pourra accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument à cette date.

2. Lorsque la présente Convention sera entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXI, elle sera ouverte à l'adhésion de tout gouvernement autre que ceux qui sont visés au paragraphe 3 de l'article III, selon les conditions que le Comité considère appropriées. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

3. Tout gouvernement adhérent à la présente Convention en vertu du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention en attendant le dépôt de son instrument d'adhésion. Il applique la présente Convention à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

*Article XXI. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. La présente Convention entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1986, si, au 30 juin 1986, les gouvernements visés au paragraphe 3 de l'article III ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, et sous réserve que la Convention sur le commerce du blé de 1986 soit en vigueur.

2. Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider unanimement qu'elle entrera en vigueur entre eux-mêmes, sous réserve que la Convention sur le commerce du blé de 1986 soit en vigueur, ou bien pourront prendre toute autre décision que la situation leur paraîtra exiger.

*Article XXII. DURÉE, PROROGATION ET FIN DE LA CONVENTION*

1. A moins qu'elle ne soit prorogée en application du paragraphe 2 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe 4 du présent article, la présente Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1989 inclus, sous réserve que la Convention sur le commerce du blé de 1986, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, reste en vigueur jusqu'à cette date incluse.

2. Le Comité pourra proroger la présente Convention au-delà du 30 juin 1989 pour des périodes successives ne dépassant pas deux ans chacune, sous réserve que la Convention sur le commerce du blé de 1986 ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant reste en vigueur jusqu'à la fin de la durée de la prorogation.

3. Si la présente Convention est prorogée en vertu du paragraphe 2 du présent article, les contributions annuelles des membres au titre du paragraphe 3 de l'article III peuvent être soumises au réexamen des membres avant l'entrée en vigueur de chaque prorogation. Les obligations individuelles, telles qu'elles auront été réexaminées, resteront inchangées pendant la durée de chaque prorogation.

4. S'il est mis fin à la présente Convention, le Comité continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour procéder à sa liquidation et il dispose alors des pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à cette fin.

*Article XXIII. RETRAIT ET RÉADMISSION*

1. Tout membre peut se retirer de la présente Convention à la fin de toute année en notifiant son retrait par écrit au depositaire au moins 90 jours avant la fin de l'année en question, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année. Ce membre avise simultanément le Comité de la décision qu'il a prise.

2. Tout membre qui se retire de la présente Convention peut ultérieurement y redevenir partie en notifiant sa décision au Comité. Toutefois, il est établi comme condition à la réadmission de ce membre que celui-ci soit tenu de s'acquitter intégralement de son obligation annuelle à compter de l'année où il redevient partie à la présente Convention.

*Article XXIV.* RAPPORT ENTRE LA PRÉSENTE CONVENTION  
ET L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1986

La présente Convention remplace la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980, telle qu'elle a été prorogée<sup>1</sup>, et est l'un des instruments constitutifs de l'Accord international sur le blé de 1986<sup>2</sup>.

*Article XXV.* NOTIFICATION PAR LE DÉPOSITAIRE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en qualité de dépositaire, notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, application à titre provisoire de la présente Convention et toute adhésion à cette Convention.

*Article XXVI.* TEXTES FAISANT FOI

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font tous également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements ou autorités respectifs, ont signé la présente Convention à la date qui figure en regard de leur signature.

FAIT à Londres, le treize mars mil neuf cent quatre-vingt-six.

*[Pour les pages de signature, voir p. 202 du présent volume.]*

<sup>1</sup> *United States Treaties and Other International Agreements, Washington, Department of State, vol. 32, Part 5, 1979-1980, TIAS 10015; and vol. 34, Part 1, 1981-1982, TIAS 10351 (anglais seulement).*

<sup>2</sup> Voir p. 71 du présent volume.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНВЕНЦИЯ ОБ ОКАЗАНИИ ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ ПОМОЩИ 1986 ГОДА

### ЧАСТЬ I. ЦЕЛЬ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

#### *Статья I. Цель*

Целью настоящей Конвенции является обеспечить путем совместных усилий международного сообщества достижение поставленной Всемирной продовольственной конференцией цели по предоставлению по крайней мере 10 млн. тонн продовольственной помощи ежегодно развивающимся странам в форме зерна, пригодного для пищевого потребления, и как это определено положениями настоящей Конвенции.

#### *Статья II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ*

1. Для целей настоящей Конвенции:

- a) «Комитет» означает Комитет по продовольственной помощи, упомянутый в Статье IX;
- b) «участник» означает сторону настоящей Конвенции;
- c) «Исполнительный директор» означает Исполнительный директор Международного совета по пшенице;
- d) «Секретариат» означает Секретариат Международного совета по пшенице;
- e) «зерно» или «зерновые» означают пшеницу, ячмень, кукурузу, просо, овес, рожь, сорго и рис, а также, по решению Комитета, любой другой вид зерна, пригодного для пищевого потребления, или полученные из них продукты, включая продукты вторичной переработки, как это определено в Правилах процедуры, в соответствии с положениями пункта 1 статьи III;
- f) «фоб» означает франко-борт;
- g) «сиф» означает стоимость, страхование и фрахт;
- h) «тонна» означает 1 000 килограммов;
- i) «год» означает период с 1 июля по 30 июня, если иное не оговорено.

2. Любую ссылку в настоящей Конвенции на «Правительство» или «Правительства» следует понимать как включающую ссылку на Европейское экономическое сообщество (именуемое далее ЕЭС). Соответственно, любую ссылку в настоящей Конвенции на «подписание» или на «депонирование актов о ратификации, принятии или одобрении» или «акта о присоединении» или на «декларацию о временном применении» Правительством следует — применительно к ЕЭС — понимать как включающую подписание или декларацию о временном применении от имени ЕЭС его компетентным органом и депонирование акта, который, согласно уставной процедуре ЕЭС, сдается на хранение при заключении международного соглашения.

## ЧАСТЬ II. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Статья III. ВЗНОСЫ УЧАСТНИКОВ

1. Участники настоящей Конвенции соглашаются предоставить в качестве продовольственной помощи развивающимся странам зерно, как это определено в пункте 1е статьи II, пригодное для пищевого потребления, приемлемого сорта и качества, или его денежной эквивалент в минимальных годовых объемах, установленных ниже в пункте 3.

2. В максимально возможной степени взносы участников должны делаться на основе заблаговременного планирования с тем, чтобы страны-получатели могли учитывать в своих программах развития возможные поступления продовольственной помощи, которые они будут получать в течение каждого года действия настоящей Конвенции. Кроме того, участники должны, по возможности, указывать объемы своих взносов, предоставляемых в форме даров, и безвозмездный элемент в любой помощи, предоставляемой не в форме даров.

3. Для достижения цели, предусмотренной статьей 1, минимальный ежегодный взнос каждого участника в пшеничном эквиваленте составляет:

<i>Участник</i>	<i>Тонны</i>
Австралия . . . . .	400 000
Австрия . . . . .	20 000
Аргентина . . . . .	35 000
Европейское экономическое сообщество и его страны-участницы . .	1 670 000
Канада . . . . .	600 000
Норвегия . . . . .	30 000
Соединенные Штаты Америки . . . . .	4 470 000
Финляндия . . . . .	25 000
Швеция . . . . .	40 000
Швейцария . . . . .	27 000
Япония . . . . .	300 000

4. В целях осуществления настоящей Конвенции любой участник, присоединившийся к настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 2 Статьи XX, считается внесенным в список в пункте 3 настоящей статьи вместе с указанием его минимального взноса, как это определено положениями статьи XX.

5. В случае невозможности выполнения участником в каком-либо году своих обязательств в соответствии с настоящей Конвенцией, обязательства этого участника в следующем году увеличиваются на объем остатка от предыдущего года.

6. Взносы зерном пересчитываются участниками по ценам фоб — срочные сделки. Однако, в необходимых случаях, поощряется оплата донорами расходов по транспортировке их взносов зерном за пределами стадии фоб, особенно в чрезвычайных обстоятельствах или при отгрузках в страны с низким уровнем доходов и нехваткой продовольствия.

7. Закупки зерна, в соответствии с [подпунктом *a*<sup>1</sup>] статьи IV, производятся участниками Конвенции об оказании продовольственной помощи 1986 года и действующей Конвенции о торговле пшеницей, при этом предпочтение отдается участникам обеих Конвенций из числа развивающихся стран с тем, чтобы способствовать развитию экспорта и переработки в развивающихся странах — членах обеих Конвенций. При закупках будет преследоваться общая цель, чтобы основная часть таких закупок осуществлялась в развивающихся странах, причем, в первую очередь, в развивающихся странах — членах Конвенции об оказании продовольственной помощи. Эти положения, однако, не исключают закупку зерна в какой-либо развивающейся стране, не являющейся членом настоящей Конвенции или Конвенции о торговле пшеницей. При всех закупках, в соответствии с настоящим пунктом, особое внимание будет уделяться качеству, преимуществам цены сиф и возможностям быстрой доставки стране-получателю, а также специфическим потребностям самих стран-получателей. Взносы в денежной форме, как правило, не должны использоваться ни в один из годов для закупки в какой-либо стране зерна, являющегося зерном того же сорта, которое данная страна получила в виде двусторонней или многосторонней продовольственной помощи в течение того же года или в течение предыдущих лет, если зерно, поставленное таким образом, все еще используется.

#### *Статья IV.* УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ВЗНОСОВ В ВИДЕ ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ ПОМОЩИ

Продовольственная помощь, в соответствии с настоящей Конвенцией, может предоставляться на любом из следующих условий:

- a*) предоставление в дар зерна или денег, используемых для закупки зерна страной-получателем;
- b*) продажа с оплатой в валюте страны-получателя, не подлежащей переводу и являющейся неконвертируемой в валюту или товары и услуги для использования участниками из числа доноров\*;
- c*) продажа в кредит с оплатой приемлемыми ежегодными взносами в течение 20 или более лет по процентным ставкам, которые ниже преобладающих коммерческих ставок на мировых рынках\*\*;

при понимании, что такая помощь будет предоставляться в максимально возможном размере в виде даров, особенно применительно к наименее развитым странам, странам с низким уровнем доходов *на душу населения* и другим развивающимся странам, испытывающим серьезные экономические трудности.

\* При особых обстоятельствах может быть сделано исключение, но не более 10 процентов. Это ограничение может быть снято применительно к сделкам, которые направлены на расширение деятельности по экономическому развитию страны-получателя, при условии, что валюта страны-получателя не подлежит переводу или конверсии в течение менее 10 лет.

\*\* Соглашение о продаже в кредит может предусматривать оплату до 15 процентов основной стоимости при поставке зерна.

<sup>1</sup> The words or absence of words within brackets reflect the corrections effected by a procès-verbal of rectification drawn up by the Secretary-General of the United Nations and dated at New York on 11 August 1986 — Les mots ou l'absence de mots entre crochets reflètent les corrections effectuées par un procès-verbal de rectification établi par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en date à New York du 11 août 1986.

### *Статья V.* РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ВЗНОСОВ

1. Участники могут в отношении своих взносов, в соответствии с настоящей Конвенцией, определять страну или страны-получатели.

2. Участники могут осуществлять свои взносы на двусторонней основе или через межправительственные и/или неправительственные организации.

3. Участники должны в полной мере учитывать преимущества направления большей части продовольственной помощи через многосторонние каналы, в частности Мировую продовольственную программу.

### *Статья VI.* ЭКВИВАЛЕНТНЫЕ КОЛИЧЕСТВА В ПШЕНИЦЕ

1. Комитет утверждает Правила процедуры для целей оценки взноса участников в случае, когда отгрузка зерна осуществляется не в виде пшеницы или в случае отгрузки зернопродуктов, учитывая, где это целесообразно, содержание зерна в продуктах и коммерческую стоимость зерна или продуктов, относящихся к пшенице.

2. Для целей оценки взноса участника денежный взнос, предоставляемый на покупку зерна, рассчитывается по преобладающим ценам на пшеницу на мировом рынке. Для целей настоящей пункта Комитет ежегодно определяет преобладающую цену на мировом рынке на следующий год на основе среднемесячной цены на пшеницу за предшествующий календарный год. Комитет устанавливает Правило процедуры для определения среднемесячной цены на пшеницу.

3. При определении преобладающей цены мирового рынка на пшеницу, в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, Комитет должным образом учитывает любое существенное увеличение или снижение среднегодовой цены. Существенное увеличение или уменьшение будет считаться имевшим место, когда среднегодовая цена, упомянутая в пункте 2 настоящей статьи, повысится более, чем на 20 процентов, или понизится более, чем на 20 процентов по сравнению с предыдущим календарным годом, соответственно. В этом случае преобладающая цена на мировом рынке, фактически используемая для определения взноса какого-либо участника, не должна быть более, чем на 20 процентов выше или не более, чем на 20 процентов ниже по сравнению с ценой предыдущего года.

### *Статья VII.* ВЛИЯНИЕ НА ТОРГОВЛЮ И СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЕ ПРОИЗВОДСТВО И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ОПЕРАЦИЙ ПОМОЩИ

1. Все операции по оказанию помощи в соответствии с настоящей Конвенцией должны осуществляться таким образом, чтобы соответствовать соображениям, содержащимся в действующих Принципах сбыта излишков и Основных направлениях ФАО. Участники обязуются осуществлять операции помощи в соответствии с настоящей Конвенцией таким образом, чтобы избежать ущерба нормальной структуре производства и международной коммерческой торговле.

2. Участники там, где это целесообразно, действуют в соответствии с Основными направлениями и Критериями по оказанию продовольственной помощи, одобренными Комитетом по политике в области продовольственной помощи, и программами Мировой продовольственной программы.

### *Статья VIII.* СПЕЦИАЛЬНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ О СРОЧНЫХ ПОТРЕБНОСТЯХ

Если в какой-либо год имеет место общее значительное сокращение производства продовольственного зерна в развивающихся странах с низким уровнем доходов в каком-либо конкретном регионе или регионах, Председатель Комитета после рассмотрения информации, полученной от Исполнительного директора, может созвать заседание Комитета для рассмотрения того, насколько серьезным является это сокращение производства. Комитет может рекомендовать участникам увеличить в этой ситуации объем предоставляемой продовольственной помощи.

### *Статья IX.* КОМИТЕТ ПО ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ ПОМОЩИ

Учреждается Комитет по продовольственной помощи в составе всех сторон настоящей Конвенции. Комитет назначает Председателя и Заместителя председателя.

### *Статья X.* ПОЛНОМОЧИЯ И ОБЯЗАННОСТИ КОМИТЕТА

#### 1. Комитет:

a) получает от участников, а участники представляют регулярные отчеты об объеме, составе, распределении и условиях своих взносов в соответствии с настоящей Конвенцией;

b) следит за закупкой зерновых, финансируемой за счет денежных взносов, придавая особое значение закупкам зерна в развивающихся странах, в соответствии с пунктом 7 статьи III;

c) рассматривает пути выполнения обязательств, принятых в соответствии с настоящей Конвенцией; и

d) регулярно проводит обмен информацией по вопросам функционирования механизмов оказания продовольственной помощи в соответствии с настоящей Конвенцией.

2. a) Комитет изыскивает возможности получения от Секретариатов Международного совета по пшенице и других соответствующих организаций данных, необходимых для того, чтобы дать возможность участникам выполнять свои обязательства наиболее эффективным образом. Эти данные будут, в частности, включать:

- i) подробные данные о производстве и потребностях развивающихся стран с низким уровнем доходов, необходимые для целей статьи VIII;
- ii) возможности использования излишков зерна в развивающихся странах для операций в соответствии с пунктом 7 статьи III; и
- iii) возможное влияние продовольственной помощи на производство и потребление зерна в странах-получателях.

b) Комитет может также получать данные от стран-получателей и проводить с ними консультации.

#### 3. Комитет по мере необходимости представляет доклады.

4. Комитет принимает такие правила процедуры, которые необходимы для выполнения положений настоящей Конвенции.

5. Помимо полномочий и функций, определенных в настоящей статье, Комитет обладает такими другими полномочиями и исполняет такие другие обязанности, которые необходимы для выполнения положений настоящей Конвенции.

#### *Статья XI. МЕСТОПРЕБЫВАНИЕ, СЕССИИ И КВОРУМ*

1. Местопребыванием Комитета является Лондон.

2. Заседания Комитета проводятся, по крайней мере, два раза в год вместе с очередными сессиями Международного совета по пшенице. Заседания Комитета могут также проводиться в другое время по решению Председателя или по просьбе трех членов, или иным образом, в соответствии с требованиями настоящей Конвенции.

3. Для обеспечения кворума на любом из заседаний Комитета необходимо присутствие делегатов, представляющих две трети состава Комитета.

#### *Статья XII. РЕШЕНИЯ*

Решения Комитета принимаются консенсусом.

#### *Статья XIII. ДОПУСК НАБЛЮДАТЕЛЕЙ*

Комитет может, когда сочтете целесообразным, приглашать на свои заседания в качестве наблюдателей представителей других международных организаций, членский состав которых ограничивается Правительствами стран, являющихся членами Организации Объединенных Наций или ее специализированных органов.

#### *Статья XIV. АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ*

Комитет пользуется услугами Секретариата для выполнения таких административных функций, которые могут потребоваться Комитету, включая подготовку и распространение документации и докладов.

#### *Статья XV. НАРУШЕНИЯ И СПОРЫ*

В случае возникновения споров относительно толкования или применения настоящей Конвенции, или в случае нарушения обязательств, предусмотренных настоящей Конвенцией, Комитет проводит заседание и принимает соответствующие меры.

### часть III. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### *Статья XVI. ДЕПОЗИТАРИЙ*

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначается депозитарием настоящей Конвенции.

#### *Статья XVII. ПОДПИСАНИЕ*

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Штаб-квартире Организации Объединенных Наций с 1 мая 1986 года по 30 июня 1986 года, включительно, Правительствами, упомянутыми в пункте 3 Статьи III.

### *Статья XVIII.* РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ ИЛИ ОДОБРЕНИЕ

Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению каждым из подписавших ее Правительств в соответствии с его конституционными процедурами. Ратификационные грамоты, акты о принятии или одобрении сдаются на хранение депозитарию не позднее 30 июня 1986 года, за исключением тех случаев, когда Комитет может предоставить одну или более отсрочек любому подписавшему Правительству, которое к этой дате не сдало на хранение своей ратификационной грамоты, акта о принятии или одобрении.

### *Статья XIX.* ВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

Любое подписавшее Правительство может сдать на хранение депозитарию декларацию о временном применении настоящей Конвенции. Любое такое Правительство временно применяет настоящую Конвенцию и временно считается ее стороной.

### *Статья XX.* ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней любого Правительства, упомянутого в пункте 3 статьи III, не подписавшего настоящей Конвенции. Акты о присоединении сдаются на хранение депозитарию не позднее, чем 30 июня 1986 года, за исключением тех случаев, когда Комитет может предоставить одну или более отсрочек любому Правительству, которое к этой дате не сдало на хранение свой акт о присоединении.

2. С момента вступления настоящей Конвенции в силу, в соответствии со статьей XXI настоящей Конвенции, она будет открыта для присоединения к ней любого Правительства, помимо упомянутых в пункте 3 статьи III, на таких условиях, которые Комитет сочтет необходимыми. Акты о присоединении сдаются на хранение депозитарию.

3. Любое Правительство, присоединившееся к настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 1 или пунктом 2 настоящей статьи, может сдать на хранение депозитарию декларацию о временном применении настоящей Конвенции до сдачи на хранение своего акта о присоединении. Любое такое Правительство временно применяет настоящую Конвенцию и временно считается ее стороной.

### *Статья XXI.* ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу 1 июля 1986 года при условии, что к 30 июня 1986 года Правительства, упомянутые в пункте 3 статьи III настоящей Конвенции, сдадут на хранение ратификационные грамоты, акты о принятии, одобрении или присоединении или декларации о временном применении и при условии, что Конвенция о торговле пшеницей 1986 года находится в силе.

2. Если настоящая Конвенция не вступает в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Правительства, которые сдали на хранение ратификационные грамоты, акты о принятии, одобрении или присоединении или декларации о временном применении, могут единогласно решить, что Конвенция вступает в силу по отношению к ним при условии вступления в силу Конвенции о торговле пшеницей 1986 года или могут принять любые другие меры, которых, по их мнению, требует обстановка.

### *Статья XXII. СРОК, ПРОДЛЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ*

1. Настоящая Конвенция остается в силе до 30 июня 1989 года, включительно, если она не будет продлена, в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, или не прекратит ранее своего действия, в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, и при условии, что Конвенция о торговле пшеницей 1986 года или заменяющая ее новая Конвенция о торговле пшеницей остается в силе до этой даты включительно.

2. Комитет может последовательно продлевать срок действия Конвенции после 30 июня 1989 года на периоды, не превышающие в каждом отдельном случае двух лет, всегда при условии, что Конвенция о торговле пшеницей 1986 года или заменяющая ее новая Конвенция о торговле пшеницей остается в силе на период продления.

3. Если срок действия Конвенции продлевается, в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, ежегодные взносы участников, в соответствии с пунктом 3 статьи III, могут быть пересмотрены участниками до вступления в силу такого продления. Их соответствующие пересмотренные обязательства сохраняются неизменными в течение всего периода такого продления.

4. В случае прекращения действия Конвенции, Комитет продолжает существовать в течение такого времени, которое необходимо для осуществления его ликвидации, и имеет такие права и выполняет такие обязанности, которые могут оказаться необходимыми для этой цели.

### *Статья XXIII. ДОБРОВОЛЬНЫЙ ВЫХОД И ПОВТОРНОЕ ПРИСОЕДИНЕНИЕ*

1. Любой участник может добровольно выйти из настоящей Конвенции в конце любого года путем направления депозитарию уведомления о добровольном выходе по крайней мере за девяносто дней до конца этого года, однако этим он не освобождается от каких-либо обязательств по настоящей Конвенции, которые не были выполнены до конца этого года. Одновременно участник информирует Комитет о предпринятых им действиях.

2. Любой участник, который добровольно выходит из настоящей Конвенции, может позже повторно присоединиться путем уведомления Комитета. Условием для повторного присоединения к Конвенции является ответственность участника за полное выполнение им своих ежегодных обязательств, начиная с года его повторного присоединения.

### *Статья XXIV. ВЗАИМОСВЯЗЬ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ С МЕЖДУНАРОДНЫМ СОГЛАШЕНИЕМ ПО ПШЕНИЦЕ 1986 ГОДА*

Настоящая Конвенция заменяет продленную Конвенцию об оказании продовольственной помощи 1980 года и является одним из актов, составляющих Международное соглашение по пшенице 1986 года.

### *Статья XXV. УВЕДОМЛЕНИЕ ДЕПОЗИТАРИЕМ*

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций в качестве депозитария уведомляет все Правительства, подписавшие или присоединившиеся к Конвенции, о каждом случае подписания, ратификации, принятия, одобрения, временном применении или присоединении к настоящей Конвенции.

*Статья XXVI.* АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Тексты настоящей Конвенции на английском, французском, русском и испанском языках являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи надлежащим образом на то уполномочены своими соответствующими Правительствами или органами власти, подписали настоящую Конвенцию в даты, указанные против их подписей.

СОВЕРШЕНО в Лондоне тринадцатого марта одна тысяча девятьсот восемьдесят шестого года.

*[For the signature pages, see p. 202 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 202 du présent volume.]*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO SOBRE LA AYUDA ALIMENTARIA, 1986

### PARTE I. OBJETIVO Y DEFINICIONES

#### *Artículo I. OBJETIVO*

El objetivo del presente Convenio es asegurar, mediante un esfuerzo conjunto de la comunidad internacional, el logro del nivel meta fijado por la Conferencia Mundial de la Alimentación de un mínimo de 10 millones de toneladas, cada año, de ayuda alimentaria a los países en desarrollo, en forma de cereal adecuado para el consumo humano y según se determina en las disposiciones del presente Convenio.

#### *Artículo II. DEFINICIONES*

1. A los efectos del presente Convenio:

a) Por "Comité" se entiende el Comité de Ayuda Alimentaria al que se refiere el Artículo IX;

b) Por "miembro" se entiende una parte en el presente Convenio;

c) Por "Director Ejecutivo" se entiende el Director Ejecutivo del Consejo Internacional del Trigo;

d) Por "Secretaría" se entiende la Secretaría del Consejo Internacional del Trigo;

e) Por "cereal" o "cereales", se entiende el trigo, la cebada, el maíz, el mijo, la avena, el centeno, el sorgo y el arroz, así como todo otro tipo de cereal adecuado para el consumo humano que el Comité pueda decidir, o productos derivados de los mismos, comprendiendo productos de segunda elaboración, según los define el Reglamento Interior, salvo lo dispuesto en el párrafo 1 del Artículo III;

f) Por "f.o.b." se entiende franco a bordo;

g) Por "c.i.f." se entiende costo, seguro y flete;

h) Por "tonelada" se entiende 1.000 kilogramos;

i) Por "año" se entiende, a menos que se especifique otra cosa, el período comprendido entre el 1° de julio y el 30 de junio.

2. Toda referencia en el presente Convenio a un "Gobierno" o "Gobiernos" se considerará de aplicación a la Comunidad Económica Europea (referida en adelante como la CEE). Por consiguiente, toda referencia en el presente Convenio a "firma" o al "depósito de instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación", o a "un instrumento de adhesión" o a "una declaración de aplicación provisional" por un Gobierno, se entenderá que comprende, en el caso de la CEE, la firma o declaración de aplicación provisional en nombre de la CEE por su autoridad competente, así como el depósito del instrumento que, con arreglo a los procedimientos institucionales de la CEE, deba depositar para la conclusión de un convenio internacional.

## PARTE II. DISPOSICIONES PRINCIPALES

*Artículo III. APORTACIONES DE LOS MIEMBROS*

1. Los miembros del presente Convenio acuerdan aportar a los países en desarrollo cereales como ayuda alimentaria, según se definen en el apartado e) del párrafo 1 del Artículo II, adecuados para el consumo humano y de un tipo y calidad aceptables, o su equivalente en efectivo, en las cantidades anuales mínimas especificadas en el párrafo 3 de este Artículo.

2. En todo lo posible, los miembros planificarán por adelantado sus aportaciones de forma que los países beneficiarios puedan tener en cuenta, en sus programas de desarrollo, la corriente probable de ayuda alimentaria que recibirán cada año durante la vigencia del presente Convenio. Además, los miembros deberán indicar, en lo posible, la parte de sus contribuciones que aportarán en forma de donaciones, así como el elemento de concesión de toda ayuda que no se haga en la modalidad de donativo.

3. Hacia el logro del objetivo fijado en el Artículo I, la aportación anual mínima, en el equivalente en trigo, de cada miembro será la siguiente:

<i>Miembro</i>	<i>Toneladas</i>
Argentina .....	35 000
Australia .....	400 000
Austria .....	20 000
Canadá .....	600 000
Comunidad Económica Europea y sus Estados miembros .....	1 670 000
Estados Unidos de América .....	4 470 000
Finlandia .....	25 000
Japón .....	300 000
Noruega .....	30 000
Suecia .....	40 000
Suiza .....	27 000

4. A los fines de la aplicación del presente Convenio, se considerará que todo miembro que se haya adherido a él conforme al párrafo 2 del Artículo XX está enumerado en el párrafo 3 de este Artículo, junto con su aportación mínima determinada conforme a las disposiciones pertinentes del Artículo XX.

5. El miembro que no pueda cumplir, en un año cualquiera, las obligaciones que haya contraído en virtud del presente Convenio, las obligaciones de ese miembro aumentarán al año siguiente en la cantidad residual que haya dejado de aportar en el año precedente.

6. Los miembros efectuarán sus aportaciones de cereales en posición f.o.b. Sin embargo, los donantes se esforzarán, según proceda, en costear los gastos de transporte de sus aportaciones de cereal, efectuadas conforme al presente Convenio, más allá de la posición f.o.b., especialmente en situaciones de emergencia y en el caso de entregas a países de bajos ingresos, deficitarios en alimentos. En todo examen del cumplimiento de las obligaciones de los miembros,

conforme al presente Convenio, se hará debida referencia al pago de esas aportaciones.

7. Las compras de cereales efectuadas conforme al apartado a) del [ ]<sup>1</sup> Artículo IV se harán a los miembros del Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1986, y del Convenio sobre el Comercio del Trigo vigente, dando preferencia a los miembros en desarrollo de ambos Convenios, con miras a facilitar las exportaciones de los miembros en desarrollo de estos Convenios o la elaboración efectuada por los mismos. Al hacer compras, el objetivo general será que la mayor parte de esas compras proceda de los países en desarrollo, dándose prioridad a los miembros en desarrollo del Convenio sobre la Ayuda Alimentaria. No obstante, estas disposiciones no excluirán la compra de cereal a un país en desarrollo no participante en estos Convenios. En todas las compras hechas conforme a este párrafo, se tendrá especialmente en cuenta la calidad, las ventajas del precio c.i.f. y las posibilidades de una rápida entrega al país beneficiario, así como las necesidades concretas de los propios países beneficiarios. Las aportaciones en efectivo no se utilizarán normalmente en ningún año para comprar a un país cereal que es el mismo tipo de cereal que ese país ha recibido como ayuda alimentaria bilateral o multilateral durante el mismo año, o durante años precedentes, si el cereal así concedido sigue utilizándose.

#### *Artículo IV. MODALIDADES DE LAS APORTACIONES DE AYUDA ALIMENTARIA*

La ayuda alimentaria aportada de conformidad con el presente Convenio podrá suministrarse en cualquiera de las modalidades siguientes:

- a) Donativos de cereales o donativos en efectivo destinados a la compra de cereales para el país beneficiario;
- b) Ventas pagaderas en la moneda del país beneficiario que no sea transferible ni convertible en divisas o bienes y servicios utilizables por los miembros donantes\*;
- c) Ventas a crédito, pagaderas en plazos anuales razonables escalonados en 20 años o más y con tipos de interés inferiores a los tipos comerciales vigentes en los mercados mundiales\*\*;

en el entendimiento de que esa ayuda se prestará, en la medida mayor de lo posible, en forma de donativos, especialmente en el caso de los países menos desarrollados, los países de bajos ingresos por habitante y otros países en desarrollo que tropiecen con dificultades económicas graves.

\* En circunstancias excepcionales, se podrá hacer una exención no superior al 10 por ciento. Podrá prescindirse de esta limitación con respecto a transacciones a utilizar para la expansión de la actividad económica de desarrollo en el país beneficiario, siempre que la moneda del país beneficiario no sea transferible o convertible en menos de un plazo de 10 años.

\*\* En los acuerdos de ventas a crédito, se podrá estipular el pago de hasta el 15 por ciento del principal, en el momento de la entrega del cereal.

<sup>1</sup> The words or absence of words within brackets reflect the corrections effected by a procès-verbal of rectification drawn up by the Secretary-General of the United Nations and dated at New York on 11 August 1986 — Les mots ou l'absence de mots entre crochets reflètent les corrections effectuées par un procès-verbal de rectification établi par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en date à New York du 11 août 1986.

#### *Artículo V. DISTRIBUCIÓN DE LAS APORTACIONES*

1. Los miembros podrán, en lo que respecta a sus aportaciones conforme al presente Convenio, designar a uno o más países beneficiarios.
2. Los miembros podrán hacer sus aportaciones de modo bilateral o por conducto de organizaciones intergubernamentales y/u organizaciones no gubernamentales.
3. Los miembros prestarán detenida consideración a las ventajas de encauzar una mayor porción de ayuda alimentaria por conductos multilaterales, particularmente el Programa Mundial de la Alimentación.

#### *Artículo VI. EQUIVALENTES EN TRIGO*

1. El Comité establecerá Reglas para los fines de evaluar la aportación de un miembro, que la haya entregado en otro cereal que no sea trigo, o en productos de cereal, teniendo en cuenta, cuando sea apropiado, el contenido de cereal de los productos y el valor comercial del cereal o producto en relación al tipo.
2. A los fines de evaluar la aportación de un miembro, el efectivo aportado para la compra de cereal se evaluará a los precios vigentes en el mercado internacional del trigo. A los efectos de este párrafo, el Comité determinará cada año el precio vigente en el mercado internacional para el año siguiente, basándose en la media mensual de los precios del trigo en el año civil precedente. El Comité establecerá un Reglamento Interior para la determinación del precio medio mensual del trigo.
3. Al determinar el precio vigente en el mercado internacional conforme al párrafo 2 de este Artículo, el Comité tomará debida cuenta de todo aumento o descenso significativo que registre el precio medio anual. Se considerará que se ha producido un aumento o descenso significativo cuando el precio medio anual referido en el párrafo 2 de este Artículo suba o baje, respectivamente, más de un 20 por ciento en relación al del año civil anterior. A este respecto, el precio vigente en el mercado internacional que de hecho se utilice para evaluar la aportación de un miembro no será superior o inferior en más del 20 por ciento al del año precedente.

#### *Artículo VII. IMPACTO SOBRE EL COMERCIO Y LA PRODUCCIÓN AGRÍCOLA Y MODO DE EFECTUAR LAS TRANSACCIONES DE AYUDA*

1. Todas las transacciones de ayuda efectuadas conforme al presente Convenio se realizarán en una forma compatible con el consenso expresado en los principios y orientaciones actuales de la FAO para la Colocación de Excedentes. Los miembros se comprometen a realizar todas las transacciones de ayuda conforme al presente Convenio de manera que no causen perjuicio a las estructuras normales de la producción y del comercio internacional.
2. Los miembros actuarán, según sea apropiado, de acuerdo con las Orientaciones y Criterios respecto a la Ayuda Alimentaria, aprobados por el Comité sobre Políticas y Programas de Ayuda Alimentaria del Programa Mundial de Alimentos.

#### *Artículo VIII. DISPOSICIÓN ESPECIAL PARA NECESIDADES DE EMERGENCIA*

Si en cualquier año hay un considerable déficit de producción de cereales alimenticios en los países en desarrollo de bajos ingresos de una región o regiones

determinadas, el Presidente del Comité, tomando en consideración la información recibida del Director Ejecutivo, podrá convocar una sesión del Comité para examinar la gravedad de la deficiencia de producción. El Comité podrá recomendar que los miembros hagan frente a la situación aumentando el volumen de la ayuda alimentaria disponible.

#### *Artículo IX. COMITÉ DE AYUDA ALIMENTARIA*

Se constituirá un Comité de Ayuda Alimentaria integrado por todas las partes en el presente Convenio. El Comité nombrará un Presidente y un Vicepresidente.

#### *Artículo X. ATRIBUCIONES Y FUNCIONES DEL COMITÉ*

##### 1. El Comité:

a) Recibirá de los miembros, y éstos los proporcionarán regularmente, informes sobre la cantidad, la composición, las modalidades de distribución y las condiciones de las aportaciones que hagan con arreglo al presente Convenio;

b) Se mantendrá al tanto de las compras de cereales financiadas con aportaciones en efectivo, teniendo en cuenta especialmente las compras de cereales procedentes de países en desarrollo, efectuadas conforme al párrafo 7 del Artículo III;

c) Examinará la forma en que se han cumplido las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio; y

d) Efectuará un intercambio regular de informaciones sobre la aplicación de los acuerdos relativos a la ayuda alimentaria que se tomen en virtud del presente Convenio.

2. a) El Comité obtendrá de la Secretaría del Consejo Internacional del Trigo y otras organizaciones apropiadas, la información requerida para que los miembros puedan dar cumplimiento a sus obligaciones en la forma más efectiva. La información comprenderá, particularmente:

- i) Detalles de la producción y necesidades en los países desarrollo de bajos ingresos, necesarios para los fines del Artículo VIII;
- ii) Posibilidades de utilizar excedentes de cereales en los países en desarrollo para transacciones conforme al párrafo 7 del Artículo III; y
- iii) Posibles efectos de la ayuda alimentaria sobre la producción y el consumo de cereales en los países beneficiarios;

b) El Comité podrá recibir también información de los países beneficiarios y podrá celebrar consultas con los mismos.

3. El Comité emitirá informes, cuando proceda.

4. El Comité establecerá los reglamentos que sean necesarios para el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio.

5. Además de las atribuciones y funciones especificadas en este Artículo, el Comité tendrá todas las demás atribuciones y desempeñará todas las demás funciones que son necesarias para el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio.

#### *Artículo XI. SEDE, REUNIONES Y QUÓRUM*

1. La sede del Comité estará en Londres.

2. El Comité se reunirá por lo menos dos veces al año, en conexión con las reuniones estatutorias del Consejo Internacional del Trigo. Se reunirá también en cualquier otra circunstancia que su Presidente decida, o a petición de tres miembros, o según se requiere en el presente Convenio.

3. Para constituir quórum en cualquier sesión del Comité, será necesaria la presencia de delegados que representen las dos terceras partes de los miembros del Comité.

#### *Artículo XII. DECISIONES*

El Comité adoptará sus decisiones por consenso.

#### *Artículo XIII. ADMISIÓN DE OBSERVADORES*

Cuando convenga, el Comité podrá invitar para que asistan a sus reuniones abiertas, como observadores, a representantes de otras organizaciones internacionales cuya composición se limite a gobiernos que son Miembros de las Naciones Unidas, o de sus organismos especializados.

#### *Artículo XIV. DISPOSICIONES ADMINISTRATIVAS*

El Comité utilizará los servicios de la Secretaría en el cumplimiento de las tareas administrativas que pueda encargarle el Comité, entre ellas la preparación y distribución de documentos e informes.

#### *Artículo XV. CONTROVERSIAS E INCUMPLIMIENTO DE OBLIGACIONES*

En el caso de alguna controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio, o en el incumplimiento de obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio, el Comité se reunirá y tomará las medidas pertinentes.

### PARTE III. DISPOSICIONES FINALES

#### *Artículo XVI. DEPOSITARIO*

Por el presente Artículo se designa depositario de este Convenio al Secretario General de las Naciones Unidas.

#### *Artículo XVII. FIRMA*

El presente Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas, desde el 1º de mayo de 1986 hasta el 30 de junio de 1986 inclusive, a la firma de los Gobiernos de los países referidos en el párrafo 3 del Artículo III.

#### *Artículo XVIII. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN O APROBACIÓN*

El presente Convenio estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por cada uno de los Gobiernos signatarios, de conformidad con sus procedimientos constitucionales. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán en poder del depositario, o más tardar, el 30 de junio de 1986, quedando entendido que el Comité podrá conceder una o más prórrogas a todo Gobierno signatario que no haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación para esa fecha.

### *Artículo XIX.* APLICACIÓN PROVISIONAL

Todo Gobierno signatario podrá depositar en poder del depositario una declaración de aplicación provisional del presente Convenio. Todo Gobierno que así lo haga aplicará provisionalmente el presente Convenio y se le considerará provisionalmente parte en el mismo.

### *Artículo XX.* ADHESIÓN

1. El presente Convenio quedará abierto a la adhesión de cualquiera de los Gobiernos a los que se refiere el párrafo 3 del Artículo III, que no haya firmado el presente Convenio. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del depositario, a más tardar, el 30 de junio de 1986, quedando entendido que el Comité podrá conceder una o más prórrogas del plazo a cualquier Gobierno que no haya depositado para dicha fecha su instrumento de adhesión.

2. Una vez que el presente Convenio haya entrado en vigor de conformidad con el Artículo XXI, quedará abierto a la adhesión de cualquier Gobierno, aparte de aquellos referidos en el párrafo 3 del Artículo III, en las condiciones que el Comité considere apropiado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del depositario.

3. Todo Gobierno que se adhiera al presente Convenio conforme al párrafo 1 o al párrafo 2 de este Artículo podrá depositar en poder del depositario una declaración de aplicación provisional del presente Convenio, quedando pendiente de efectuar el depósito de su instrumento de adhesión. Ese Gobierno aplicará provisionalmente el presente Convenio y se le considerará provisionalmente parte en el mismo.

### *Artículo XXI.* ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio entrará en vigor el 1° de julio de 1986, si el 30 de junio de 1986 los Gobiernos a los que se refiere el párrafo 3 del Artículo III tienen depositados instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o declaraciones de aplicación provisional, y siempre que el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1986, esté en vigor.

2. Si el presente Convenio no entra en vigor conforme al párrafo 1 de este Artículo, los Gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o declaraciones de aplicación provisional, podrán decidir por acuerdo unánime que el presente Convenio entrará en vigor entre los mismos, siempre que el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1986, esté en vigor, o podrán tomar cualquier otra decisión que, a su parecer, requiere la situación.

### *Artículo XXII.* DURACIÓN, PRÓRROGA Y TERMINACIÓN

1. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta el 30 de junio de 1989 inclusive, pudiendo continuar en vigor si ha sido prorrogado, conforme al párrafo 2 de este Artículo, siempre que el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1986, o un nuevo Convenio sobre el Comercio del Trigo que lo sustituya, permanezca en vigor hasta dicha fecha inclusive. También puede ser declarado terminado con anterioridad, conforme al párrafo 4 de este Artículo.

2. El Comité podrá prorrogar el Convenio por un período no superior a dos años, después del 30 de junio de 1989, así como por períodos subsecuentes no superiores a dos años en cada caso, sujeto siempre a que el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1986, o un nuevo Convenio sobre el Comercio del Trigo que lo sustituya, permanezca en vigor durante el período de la prórroga.

3. Si el Convenio se prorroga conforme al párrafo 2 de este Artículo, las aportaciones anuales de los miembros conforme al párrafo 3 del Artículo III podrán ser objeto de revisión por los miembros antes de la entrada en vigor de cada prórroga. Sus obligaciones respectivas, así revisadas, continuarán invariables durante la duración de cada prórroga.

4. En el caso de que el presente Convenio sea terminado, el Comité continuará en funciones durante el tiempo necesario para llevar a cabo su liquidación y tendrá los poderes y ejercerá las funciones necesarias para ese fin.

#### *Artículo XXIII. RETIRO Y READMISIÓN*

1. Cualquier miembro podrá retirarse del presente Convenio al final de todo año, notificando por escrito su retiro al depositario, por lo menos, noventa días antes del final del año que se trate, pero no quedará por ello exento de ninguna de las obligaciones contraídas de conformidad con el presente Convenio, que no hayan sido cumplidas al final de ese año. El miembro informará simultáneamente al Comité de la decisión que haya tomado.

2. Todo miembro que se retire del presente Convenio podrá volver a participar posteriormente mediante notificación al Comité. Será una condición para volver a participar en el Convenio que el miembro sera responsable de cumplir sus obligaciones anuales completas, con efecto desde el año en que el mismo vuelve a participar.

#### *Artículo XXIV. VÍNCULO ENTRE EL PRESENTE CONVENIO Y EL CONVENIO INTERNACIONAL DEL TRIGO, 1986*

El presente Convenio sustituirá al Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1980, prorrogado, y será uno de los instrumentos constituyentes del Convenio Internacional del Trigo, 1986.

#### *Artículo XXV. NOTIFICACIÓN DEL DEPOSITARIO*

El Secretario General de las Naciones Unidas, en su calidad de depositario, notificará a todos los Gobiernos signatarios y a todos los Gobiernos que se hayan adherido, cada firma, ratificación, aceptación, aprobación o aplicación provisional del presente Convenio, así como cada adhesión al mismo.

#### *Artículo XXVI. TEXTOS AUTÉNTICOS*

Los textos del presente Convenio en español, francés, inglés y ruso son todos igualmente auténticos.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos o autoridades, han firmado este Convenio en las fechas que aparecen junto a sus firmas.

HECHO en Londres, el día trece de marzo de mil novecientos ochenta y seis.

In the name of Argentina:  
Au nom de l'Argentine :  
От имени Аргентины:  
En nombre de la Argentina:

CARLOS MANUEL MUÑIZ  
June 2, 1986

In the name of Australia:  
Au nom de l'Australie :  
От имени Австралии:  
En nombre de Australia:

In the name of Austria:  
Au nom de l'Autriche :  
От имени Австрии:  
En nombre de Austria:

DORIS BERTRAND-MUCK  
June 27/86

In the name of Belgium:  
Au nom de la Belgique :  
От имени Бельгии:  
En nombre de Belgique:

ANDRÉ XAVIER PIRSON

In the name of Canada:  
Au nom du Canada :  
От имени Канады:  
En nombre del Canadá:

STEPHEN LEWIS  
June 23/86

In the name of Denmark:  
Au nom du Danemark :  
От имени Дании:  
En nombre de Dinamarca:

OLE BIERRING

In the name of Finland:  
Au nom de la Finlande :  
От имени Финляндии:  
En nombre de Finlandia:

KEIJO KORHONEN  
May 1, 1986

In the name of France:  
Au nom de la France :  
От имени Франции:  
En nombre de Francia:

CLAUDE DE KEMOULARIA

In the name of the Federal Republic of Germany:  
Au nom de la République fédérale d'Allemagne :  
От имени Федеративной Республики Германии:  
En nombre de la República Federal de Alemania:

ALEXANDER COUNT YORK VON WARTENBURG

In the name of Greece:  
Au nom de la Grèce :  
От имени Греции:  
En nombre de Grecia:

MIHALIS DOUNTAS

In the name of Ireland:  
Au nom de l'Irlande :  
От имени Ирландии:  
En nombre de Irlanda:

ROBERT McDONAGH

In the name of Italy:  
Au nom de l'Italie :  
От имени Италии:  
En nombre de Italia:

MAURIZIO BUCCI

In the name of Japan:  
Au nom du Japon :  
От имени Японии:  
En nombre del Japón:

KIYOAKI KIKUCHI

In the name of Luxembourg:  
Au nom du Luxembourg :  
От имени Люксембурга:  
En nombre de Luxemburgo:

ANDRÉ PHILIPPE

In the name of the Netherlands:  
Au nom des Pays-Bas :  
От имени Нидерландов:  
En nombre de los Países Bajos:

J. RAMAKER

In the name of Norway:  
Au nom de la Norvège :  
От имени Норвегии:  
En nombre de Noruega:

TOM VRAALSEN  
30 June 1986

In the name of Portugal:  
Au nom du Portugal :  
От имени Португалии:  
En nombre de Portugal:

ANTONIO VICTOR MARTINS MONTEIRO

In the name of Spain:  
Au nom de l'Espagne :  
От имени Испании:  
En nombre de España:

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ

In the name of Sweden:  
Au nom de la Suède :  
От имени Швеции:  
En nombre de Suecia:

ANDERS FERM  
25 June 1986

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

FRANCESCA POMETTA

26 juin 1986

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

PETER MALCOLM MAXEY

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

HERBERT STUART OKUN

June 26, 1986

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne :

От имени Евронеийского экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

MICHAEL HARDY

DECLARATIONS MADE UPON DE-  
CLARATION OF PROVISIONAL  
APPLICATION

*ITALY*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Italy will apply the Food Aid Convention, 1986, provisionally within the limits authorized by the Italian legal order.

*JAPAN*

“... The Government of Japan implements the Convention, during the period of provisional application, within the limitations of its internal legislations and budgets.”

*UNITED STATES OF AMERICA*

“... The United States of America will provisionally apply within the limitations of the United States internal legislation and budgetary process the Food Aid Convention, 1986.”

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE  
LA DÉCLARATION D'APPLICA-  
TION PROVISOIRE

*ITALIE*

« Dans les limites consenties par l'ordre juridique italien, l'Italie entend appliquer provisoirement la Convention relative à l'aide alimentaire de 1986. »

*JAPON*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... Le Gouvernement japonais appliquera la Convention, pendant la période de l'application provisoire, dans les limites de ses législations et budgets internes.

*ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... Les Etats-Unis d'Amérique appliqueront provisoirement, dans les limites de la législation interne et de la procédure budgétaire des Etats-Unis, la Convention relative à l'aide alimentaire de 1986.